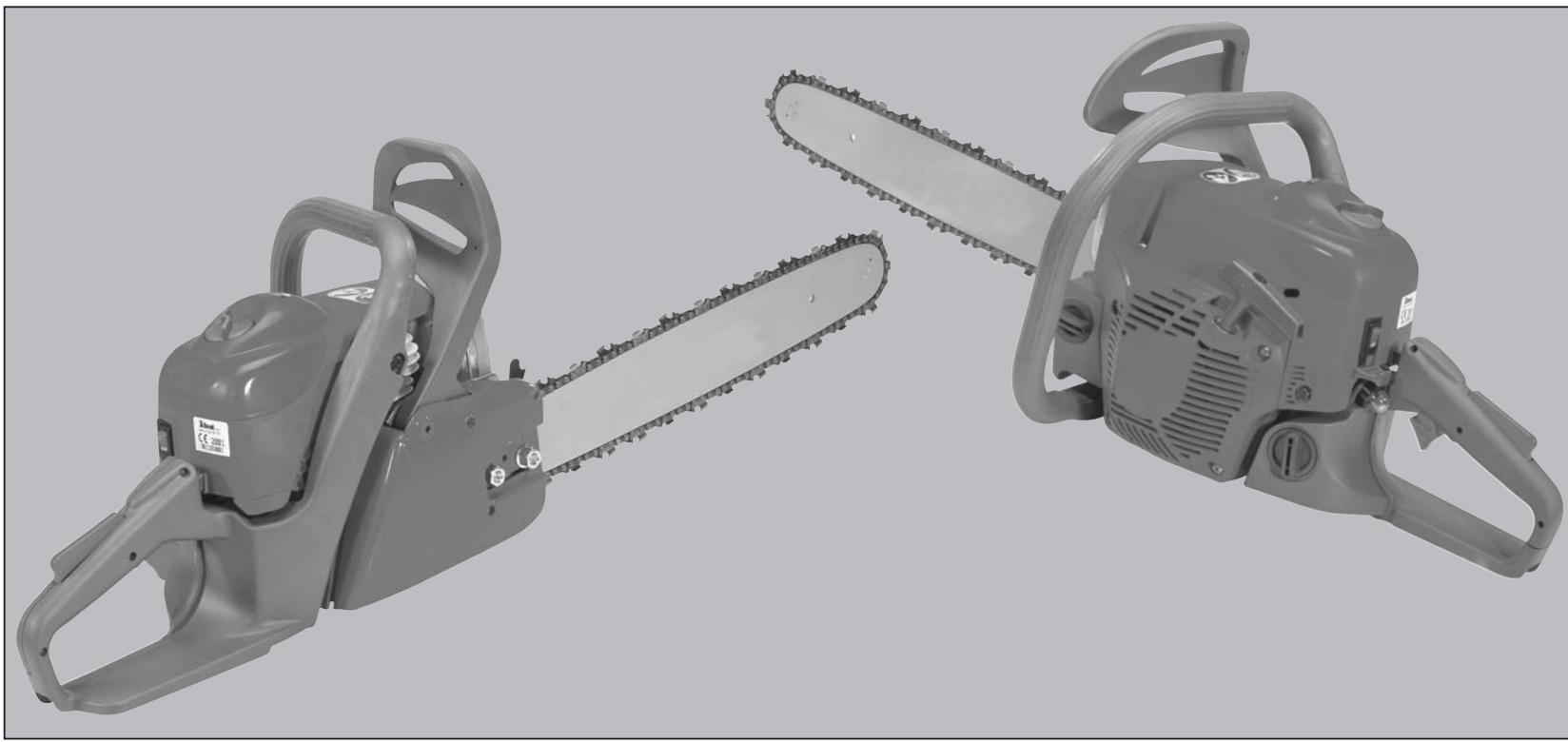


P  
GR  
TR  
CZ  
RUS  
PL

MANUAL DE INSTRUÇÕES  
ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ  
MOTORLU TESTERE KULLANIM KILAVUZU  
NÁVOD K POUŽITÍ  
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ  
INSTRUKCJA OBSŁUGI I KONSERWACJI



Publi 50070222A - Lug/2005 - CENTROFFSET - Printed in Italy



**147 (45 cm<sup>3</sup>) - 152 (51.7 cm<sup>3</sup>)**

## INTRODUÇÃO

Para um emprego correto da motosserra e para evitar acidentes, não iniciar o trabalho sem ter lido este manual com a máxima atenção. Neste manual encontram-se as descrições de funcionamento dos diversos componentes e as instruções para o necessário controle e para a manutenção.

**N.B. As descrições e as ilustrações contidas neste manual não se consideram rigorosamente obrigatórias. A Empresa reserva-se o direito de realizar modificações sem ter que atualizar cada vez este manual.**

GR

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Για μια πιο σωστή χρήση του αλυνοπριονου και για να αποφευχθούν ατυχημάτα, μην εργαστείτε χωρίς πρώτα να διαβάσετε πολὺ προσεχτικά το πάρον εγχειριδίο. Στο πάρον εγχειριδίο πέριεχονται οι εξηγήσεις λειτουργίας των διαφόρων εξαρτημάτων και οι οδηγίες για τους απαραίτητους ελεγχούς και την συντηρηση.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ:** Οι περιγραφές και οι εικόνες που περιεχονται στο πάρον εγχειριδίο δεν είναι δεσμευτικές. Η Εταιρία διατηρει το δικαίωμα να κανει αλλαγές χωρίς να ενημερωνει το πάρον εγχειριδίο

TR

## GİRİŞ

Motorlu testereyi doğru kullanmak ve kazaları önlemek için motorlu testerenin nasıl çalıştığını ve bakımının nasıl yapıldığını öğreten kullanım kılavuzunun tamamını dikkatle okumadan cihazınızı çalışmamayın.

**Not: Bu kılavuzda hangi çizimlerin ve teknik özelliklerin bulunması gerekiği herbir ülkenin kanunlarına göre değişebileceğinden, imalatçı firma tarafından kullanıcıya bildirilmeden değiştirilebilir.**

CZ

## ÚVOD

Před prvním použitím řetězové pily si pozorně přečtěte tento návod, abyste pilu mohli správně používat a zabránili tak možným úrazům. V tomto návodu najdete vysvětlení chodu různých částí pily a pokyny k nutným kontrolám a údržbě.

**Pozn.: Ilustrace a popisy uvedené v tomto návodu nejsou přísně závazné. Výrobce si vyhrazuje právo na provádění případných změn bez povinnosti aktualizace tohoto návodu.**

RUS

## ВВЕДЕНИЕ

Для правильного использования цепных пил, во избежание несчастных случаев, нельзя начинать работу без тщательного изучения настоящей инструкции. Вы найдете здесь пояснения относительно работы различных узлов цепной пилы, а также указания по необходимым проверкам и обслуживанию.

**ВНИМАНИЕ: Иллюстрации и спецификации в данной инструкции могут быть без уведомления изменены производителем, в соответствии с требованиями страны, где производится продажа настоящего изделия.**

PL

## WPROWADZENIE

Przed przystąpieniem do pracy zapoznać się z treścią niniejszej instrukcji obsługi a w szczególności z zasadami bezpieczeństwa. Instrukcja zawiera wyjaśnienia dotyczące działania różnych komponentów urządzenia oraz instrukcje dotyczące przeprowadzania niezbędnych czynności kontrolnych oraz konserwacji.

**UWAGA Opisy oraz ilustracje zawarte w niniejszej instrukcji nie zawsze dokładnie odzwierciedlają stan faktyczny. Producent zastrzega sobie prawo wnoszenia zmian i nie zobowiązuje się do każdorazowej aktualizacji podręcznika.**

## P EXPLICAÇÃO DE SIMBOLOS E ADVERTÊNCIAS DE SEGURANÇA

**GR ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΣΥΜΒΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

**TR SEMBOLLER VE İKAZ İŞARETLERİ**

**CZ VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ A BEZPEČNOSTNÍCH UPOZORNĚNÍ**

**RUS МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫЕ СИМВОЛЫ**

**PL ZNACZENIE SYMBOLI I UMIESZCZONYCH NA PILARCE**

- Antes de utilizar a máquina, leia o manual de instruções.



- Διαβάστε το εγχειριδίο χρηστης και συντηρητης πριν χρησιμοποιηθετε το παρων μηχανημα.
- Makinayı kullanmadan önce kullanım kılavuzunu okuyun.
- Před prvním použitím pily si pozorně přečtěte návod k použití a údržbě.
- Перед использованием пилы ознакомьтесь с инструкцией по эксплуатации и техобслуживанию.
- Przed przystąpieniem do użytkowania zapoznać się z instrukcją obsługi



- Usar capacete, botas, macaçao e protetor auricular.
- Φορατε προστατευτικό κρανος, γυαλια και ωτοασπιδες.
- Kask, gözlük ve kulaklık kullanın.
- Používejte ochrannou helmu, bryle a sluchátka.
- Надевайте защитные очки, каску и наушники.
- Założyć kask, okulary i słuchawki ochronne.



### ATENÇÃO!!!



#### RISCO DE PREJUÍZO AUDITIVO

NAS NORMALS CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO, ESTA MÁQUINA PODE COMPORTAR PARA O OPERADOR ENCARREGADO UM NÍVEL DE EXPOSIÇÃO PESSOAL DIÁRIA AO RUIDO IGUAL OU SUPERIOR A

85 dB(A)



### ПРОСОХН!!!



#### ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΑΚΟΥΣΤΙΚΗΣ ΒΛΑΒΗΣ

ΣΕ ΚΑΝΟΝΙΚΕΣ ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΑΥΤΟ ΤΟ ΜΗΧΑΝΗΜΑ ΜΠΟΡΕΙ ΝΑ ΠΡΟΚΑΛΕΣΕΙ, ΓΙΑ ΤΟΝ ΧΕΙΡΕΣ, ΕΝΑ ΠΟΣΟΣΤΟ ΗΜΕΡΗΣΙΑΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΚΘΕΣΗΣ ΣΤΟΝ ΘΟΡΥΒΟ ΙΣΗ Η ΑΝΩΤΕΡΗ ΤΗΣ

85 dB(A)



### DİKKAT!!!

#### iŞİTME KAYBI RİSKİ

NORMAL SARTLARDA BU MOTORUN KULLANIMI SIRASINDA KULLANICI GÜNLÜK 85 dB(A)

VE ÜSTÜ GÜRLÜTÜYE MARUZ KALABİLİR.



### POZOR!!!



#### NEBEZPEČÍ POŠKOZEŇÍ SLUCHU

PŘI NORMÁLNÍM POUŽÍVÁNÍ SE OSLUHA TOHOTO PŘÍSTROJE VYSTAVUJE DENNÍ HLADINĚ HLUKU ROVNÁJCÍ SE NEBO VĚTŠÍ NEŽ

85 dB(A)



### ВНИМАНИЕ!!!



#### ОПАСНОСТЬ ПОРАЖЕНИЯ ОРГАНОВ СЛУХА

ПРИ НОРМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ ЭКСПЛУАТАЦИИ ОПЕРАТОР ДАННОЙ МАШИНЫ МОЖЕТ ЕЖЕДНЕВНО ПОДВЕРГАТЬСЯ ВОЗДЕЙСТВИЮ УРОВНЯ ШУМА, РАВНОГО ИЛИ БОЛЬШЕГО

85 дБ(А)

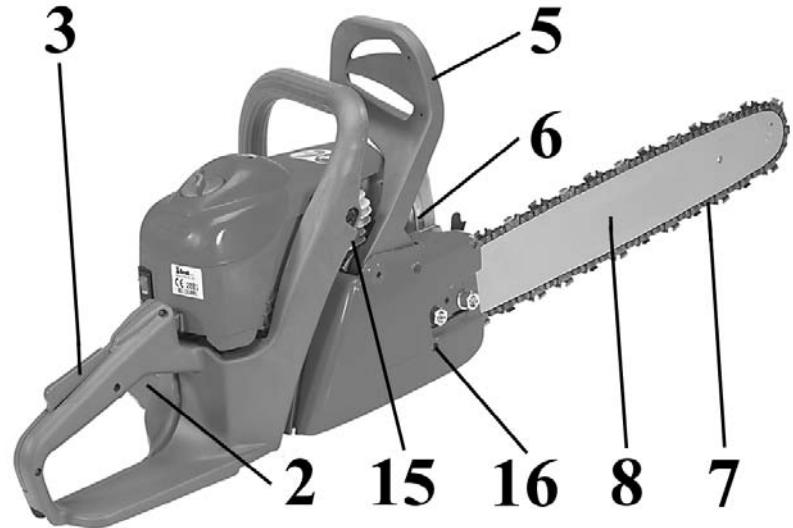


### UWAGA!!!

#### ZAGROŻENIE USZKODZENIA SŁUCHU

W ZWYKŁYCH WARUNKACH UŻYTKOWANIA URZĄDZENIE TO POWODUJE NARAŻENIE OPERATORA NA DZIENNY POZIOM HALASU RÓWNY LUB WYŻSZY NIŻ

85 dB(A)



#### P COMPONENTES DA MOTOSERRA

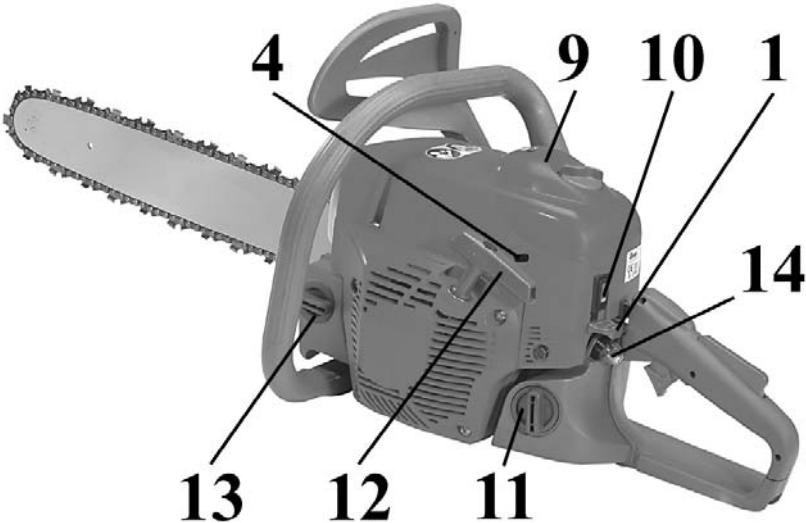
- |  |  |
|--|--|
| 1 - Alavanca de comando start            | 8 - Barra                                |
| 2 - Alavanca de acelerador               | 9 - Tampa do filtro de ar                |
| 3 - Alavanca de paragem do acelerador    | 10 - Interruptor de massa                |
| 4 - Parafusos de regulação do carburador | 11 - Tampa do depósito de combustível    |
| 5 - Alavanca de freio inercial           | 12 - Pega de arranque                    |
| 6 - Panela de escape                     | 13 - Tampa do depósito de óleo           |
| 7 - Corrente                             | 14 - Bulbo primer                        |
|  | 15 - Válvula de descompressão            |
|  | 16 - Parafuso tensor da corrente lateral |

#### GR ΕΞΑΡΤΗΜΑΤΑ ΤΟΥ ΑΛΥΣΟΠΙΡΙΟΝΟΥ

- |                                |                                     |
|--------------------------------|-------------------------------------|
| 1 - Τσοκ                       | 9 - Καπακι φίλτρου αερα             |
| 2 - Λεβίες επιταχυνσης         | 10 - Γενικος Διακοπης               |
| 3 - Ασφαλεια εκκινησης         | 11 - Ταπα τεποζιτου καυσιμου        |
| 4 - Βιδες ρυθμισης καρμπυρατερ | 12 - Λαβη εκκινησης                 |
| 5 - Λεβίες αυτοματου φρενου    | 13 - Ταπα τεποζιτου λαδιου          |
| 6 - Εξατμιση                   | 14 - Βολβο primer                   |
| 7 - Αλυσιδα                    | 15 - Βαλβιδα αποσυμπίσης            |
| 8 - Λαμα                       | 16 - Πλευρικη βίδα τάνυσης αλυσίδας |

#### TR MOTORLU TESTERENİN PARÇALARI

- |                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| 1 - Jigle                    | 9 - Hava filtersi kapağı     |
| 2 - Gaz tetiği               | 10 - Kontak Düğmesi          |
| 3 - Gaz tetiği emniyeti      | 11 - Yakıt deposu kapağı     |
| 4 - Karbüratör ayar vidaları | 12 - Starter tipi            |
| 5 - Inertial fren kolu       | 13 - Yağ deposu kapağı       |
| 6 - Egzoz                    | 14 - Primer Karbüratör       |
| 7 - Zincir                   | 15 - Kompresyon supabı       |
| 8 - Testere                  | 16 - Yan zincir gergi vidası |



#### CZ ČÁSTI ŘETĚZOVÉ PILY

- |                                  |                                  |
|----------------------------------|----------------------------------|
| 1 - Páčka sytiče                 | 9 - Kryt vzduchového filtru      |
| 2 - Páčka plynu                  | 10 - Spínač zapalování           |
| 3 - Bezpečnostní pojistka plynu  | 11 - Víčko palivové nádrže       |
| 4 - Šrouby nastavení karburátoru | 12 - Rukojeť startéru            |
| 5 - Páčka brzdy řetězu           | 13 - Víčko olejové nádrže        |
| 6 - Tlumič výfuku                | 14 - Nastřikovač paliva          |
| 7 - Řetěz                        | 15 - Dekompresní ventil          |
| 8 - Lišta                        | 16 - Boční šroub napínáku řetězu |

#### RUS ДЕТАЛИ ЦЕПНОЙ ПИЛЫ

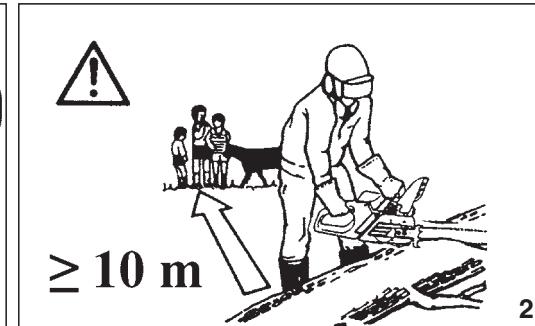
- |                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 1 - Рычаг управления стартером    | 9 - Крышка воздушного фильтра      |
| 2 - Рычаг акселератора            | 10 - Выключатель массы             |
| 3 - Рычаг остановки акселератора  | 11 - Крышка лючка топливного бака  |
| 4 - Винты регулировки карбюратора | 12 - Ручка стартера                |
| 5 - Рычаг инерционного тормоза    | 13 - Крышка лючка масляного бака   |
| 6 - Глушитель                     | 14 - Кнопка подсасывающего насоса  |
| 7 - Цепь                          | 15 - Декомпрессионный клапан       |
| 8 - Шина                          | 16 - Винт бокового натяжителя цепи |

#### PL BUDOWA PILARKI

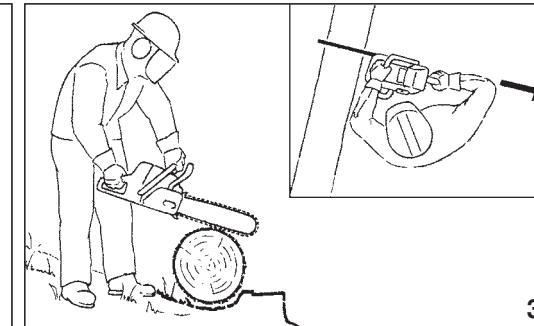
- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| 1 - Dźwignia ssania                    | 9 - Pokrywa filtra powietrza         |
| 2 - Dźwignia gazu                      | 10 - Wyłącznik zapłonu               |
| 3 - Blokada dźwigni gazu               | 11 - Korek zbiornika paliwa          |
| 4 - Śruby regulacyjne gaźnika          | 12 - Uchwyt linki rozrusznika        |
| 5 - Dźwignia hamulca bezwładnościowego | 13 - Korek zbiornika oleju           |
| 6 - Tłumik                             | 14 - Pompka rozruchowa               |
| 7 - Łancuch                            | 15 - Zawór dekompresyjny             |
| 8 - Prowadnica                         | 16 - Boczna śruba napinająca łańcuch |



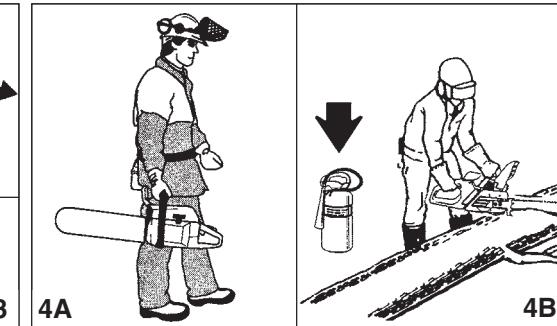
1



≥ 10 m



2



3

4A

4B

## Português

## NORMAS DE SEGURANÇA

**ATENÇÃO:** Se utilizarem corretamente a motosserra, terão um instrumento de trabalho cômodo, rápido e eficaz; se utilizarem de modo incorreto ou sem as devidas precauções pode-se transformar num instrumento perigoso. Para que o vosso trabalho seja sempre agradável e seguro, queiram respeitar escrupulosamente as normas de segurança indicadas a seguir e no decorrer do manual.

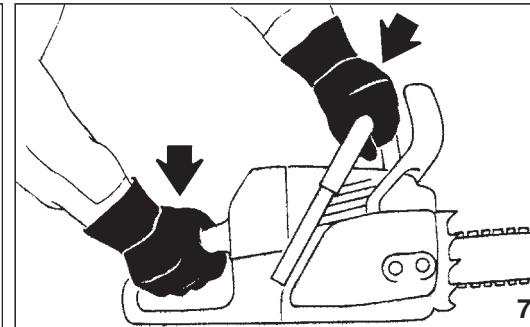
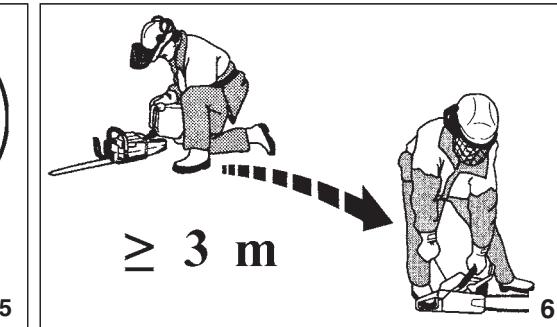
- 1 - A motosserra deve ser utilizada somente por pessoas adultas, em boas condições físicas e com o conhecimento das normas de uso.
- 2 - Não utilize a motosserra quando estiver fisicamente fatigado, ou quando tiver bebido álcool, ou tomado drogas ou medicamentos (Fig. 1).
- 3 - Não use cachecol, pulseiras ou outras coisas que possam se prender na máquina ou na corrente. Use roupas aderentes com proteção contra os cortes (vide pag. 40 - 41).
- 4 - Use sapatos protetivos anti-deslize, luvas, óculos de proteção, protetor auricular e capacete antichoque (vide pag. 40 - 41).
- 5 - Não permita que outras pessoas permaneçam no raio de ação da motosserra durante o arranque e o corte (Fig. 2).
- 6 - Não inicie o corte até que a área de trabalho não estiver completamente limpa e livre. Não corte em proximidades de cabos elétricos.
- 7 - Corte sempre em posição estável e segura (Fig. 3).
- 8 - Ponha a motosserra a trabalhar só em lugares bem arejados, não utilize em atmosfera explosiva, inflamável ou em ambientes fechados.
- 9 - Transporte a motosserra com o motor apagado, com a barra dirigida para trás e o cobre-barra inserido (Fig. 4A).
- 10 - Não toque a corrente ou efetue a manutenção quando o motor estiver em funcionamento.
- 11 - Encha o depósito afastado das fontes de calor e com o motor parado (Fig. 5). Não fume durante o abastecimento (Fig. 5). Não tire o tampão do depósito com o motor em funcionamento. Se durante o abastecimento entornar o combustível, mude a motosserra do lugar de pelo menos 3 metros antes de pôr a funcionar (Fig. 6).
- 12 - Mantenha sempre secas e limpas as pegas.
- 13 - Antes de arrancar o motor, assegure-se que a corrente não esteja em contato com corpos estranhos.
- 14 - Com o motor no mínimo a corrente não deve rodar.

## Ελληνικά

## ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

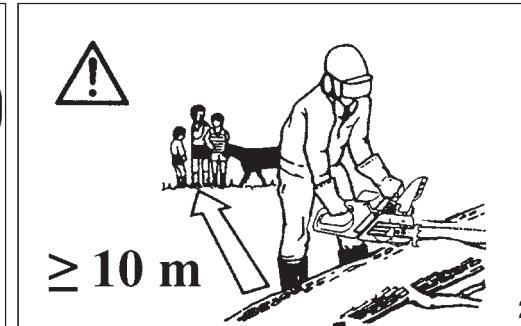
**ΠΡΟΣΟΧΗ-**Το αλυσοπριόνο, αν χρησιμοποιηθεί σωστά, είναι ενα γρηγορό εργαλείο εργασιώς, βολτικό και ικανό εαν χρησιμοποιηθεί με λανθασμένο τρόπο η χωρις τις πρεπουσες προφυλαξίες μπορει να αποδειχθει ενα επικυνδυνο εργαλειο. Για να ειναι η εργασια σας παντα ευχαριστη και ασφαλης, να τηρειτε με ακριβεια τους κανονισμους ασφαλειας που αναφερονται παρακατω καθως και σε ολο το εγχειριδιο.

- 1 – Το αλυσοπριόνο θα πρεπει να χρησιμοποιειται μονο απο ατομα ενηλικα, με καλη φυσικη κατασταση και που ειναι γνωστες των κανονισμων λειτουργιας.
- 2 – Μην χρησιμοποιειτε το αλυσοπριόνο οταν ειστε κουρασμενοι, η αν εχετε χανει χσηση αλχοολ, υπνωτικων η φαομαχων (Eik. 1).
- 3 – Μη φορατε κασκολ, βραχιολια η οτιδηποτε που μπορει να μπλεχτει στο μηχανημα η στην αλυσιδα. Φορατε στενο ρουχισμο, αντει και με προστασια κατα της κοπης (σελ 40 - 41).
- 4 – Φορατε αντιολισθητικα υποδηματα, γαντια, γυαλια ωτοασπιδες και προστατευτικο κρανος (σελ 40 - 41).
- 5 – Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να στεκονται κοντα στο αλυσοπριόνο κατα την διαρκεια της λειτουργιας (Eik. 2).
- 6 – Πριν βαλετε σε λειτουργη της αλυσοπριόνο, βεβαιωθετε οτι στην περιοχη εργασιας ειναι ελευθερη. Μην εργαζεστε κοντα σε ηλεκτρικα καλωδια (Eik. 3).
- 7 – Κοβετε παντα σε μια θεση σταθερη και σιγουρη.
- 8 – Χρησιμοποιουτε το αλυσοπριόνο σε χωρους καλα αεριζομενους και μην το χρησιμοποιητε σε εκρηκτικη η ευλεκτη ατμοσφαιρα η σε κλειστους χωρους.
- 9 – Μεταφερετε το αλυσοπριόνο με την λαμα προς τα πισω και με την προστασια της τοποθετημενη (Eik. 4A).
- 10 – Μην αγγιζετε την αλυσιδα και μην κανετε εργασιες συντηρησης οταν το αλυσοπριόνο λειτουργει.
- 11 – Γεμιζετε το τεποζιτο μακρια απο πηγες θερμοτητας και με το μοτερ σβηστο (Eik. 5). Μην καπνιζετε κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου (Eik. 5). Μην βγαζετε την τατα του τεποζιτου με το μοτερ εν κινηση. Εαν κατα την διαρκεια του ανεφοδιασμου χνθει καυσιμο, μετακινηστε το αλυσοπριόνο τουλαχιστον 3 μετρα πριν το θεστε σε εκκινηση (Eik. 6).
- 12 – Διατηρητε παντα τις λαβες στεγνες και καθαρες.
- 13 – Πριν θεστε σε κινηση το μοτερ σιγουρευτετε οτι η αλυσιδα δεν ειναι σε επαφη με ξενα αντικειμενα.
- 14 – Με το μοτερ στο ρελαντι, η αλυσιδα δεν θα πρεπει να γυρναει.
- 15 – Με το μοτερ εν κινηση, κρατατε παντα καλα την εμπροσθια λαβη με το αριστερο χερι και την οπισθια με το δεξι (Eik. 7).

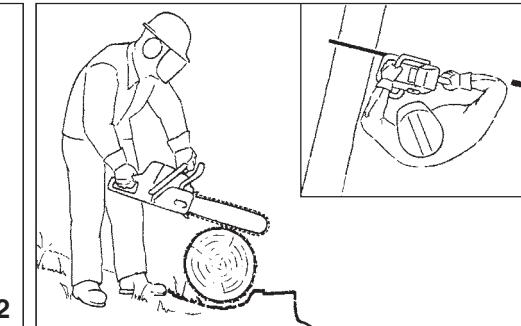




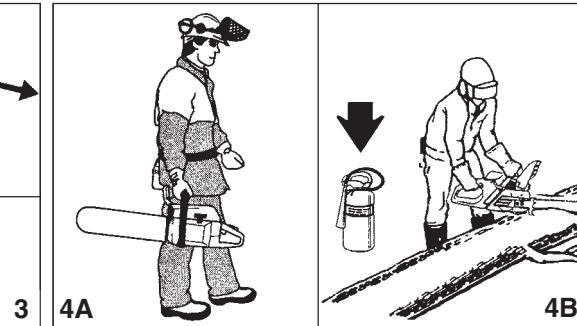
1



≥ 10 m



2



3

4A

4B

Česky

## BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY

**⚠️ UPOZORNĚNÍ - Pokud je správně používána, je řetězová pila rychlým pomocníkem a účinným nástrojem. Pokud je používána nesprávně nebo bez správných pravidel bezpečnosti může se stát nebezpečným nástrojem. Aby byla vaše práce vždy příjemná a bezpečná, dodržujte vždy přísně bezpečnostní pravidla, která jsou uvedená v tomto návodu k obsluze.**

- 1 - Řetězová pila může být používaná pouze dospělými osobami a osobami v dobré fyzické kondici se znalostí instrukcí k ovládání.
- 2 - Nepoužívejte řetězovou pilu, pokud jste unaveni, pokud jste požili alkohol nebo omamné látky (obr. 1).
- 3 - Při práci nikdy nenoste volně vlající šátky, náramky nebo jiné věci, které by mohly být zachyceny pilou nebo řetězem. Noste pouze upnutý pracovní oděv (viz strana 40 a 41).
- 4 - Noste bezpečnostní pomůcky, neklouzavé boty, rukavice, brýle, sluchátka na uši a ochrannou přilbu (viz strana 40 a 41).
- 5 - Nikdy nedovolte okolostojícím, aby zůstávali v pracovním prostoru při startování nebo při řezání pilou (obr. 2).
- 6 - Nezačínejte s řezáním, dokud nemáte volný pracovní prostor. Neřezejte v blízkosti elektrických kabelů.
- 7 - Vždy řezejte ve pevném postoji a pevné pozici (obr. 3).
- 8 - Řetězovou pilu používejte pouze v dobře větraných prostorách. Nepracujte s motorovou pilou v hořlavém prostředí nebo v uzavřených prostorách.
- 9 - Noste řetězovou pilu pouze se zastaveným motorem, s lištou směřující dozadu a řetězem zakrytým krytem (obr. 4A).
- 10 - Nikdy se nedotýkejte řetězu nebo neprovádějte údržbu pily, pokud motor běží.
- 11 - Plnění palivové nádrže provádějte v prostorách daleko od zdrojů tepla a se zastaveným motorem (obr. 5). Při plnění nádrže nikdy nekuřte (obr. 5). Nikdy nesnímejte víčko nádrže, pokud běží motor. Pokud při plnění nádrže přeteče palivo, dejte řetězovou pilu nejméně 3m od tohoto místa, než pilu nastartujete (obr. 6).
- 12 - Udržujte rukojeti vždy suché a čisté.
- 13 - Pilu lze spouštět pouze položenou na zemi, příslápnutou nohou za zadní rukojet a vzepřenou rukou za přední rukojet. Před nastartováním se ujistěte, že řetěz není zablokován.
- 14 - Pokud běží motor na volnoběhu, řetěz se nesmí otáčet.
- 15 - Pokud motorová pila běží, držte přední rukojet pevně levou rukou a zadní rukojet pravou rukou (obr. 7). Zkontrolujte, zda jsou

všechny části vašeho těla dostatečně daleko od řetězu a tlumiče výfuku.

- 16 - Pokud kácete kmen, který je napnutý, mějte se na pozoru, protože uvolnění napětí v dřevních vláknech může způsobit odmrštění pily zpět směrem k obsluze.
- 17 - Dejte pozor na zpětný vrh. Ke zpětnému vrhu může dojít, řežete-li špičkou pily anebo při sevření řetězu v řezu. Zpětný vrh způsobí náhlé vytrhání pily a může zapříčinit ztrátu vaší stability. Proto budte při práci s pilou vždy ve středu a pilu držte pevně oběma rukama. Dbejte, aby řezaný materiál neobsahoval cizí předměty.
- 18 - Nikdy neřezejte řetězovou pilou ve výšce nad vašimi rameny (obr. 8).
- 19 - V blízkosti použití řetězové pily musí být fungující hasicí přístroj (obr. 4B).
- 20 - Každý den si překontrolujte řetězovou pilu, abyste se ujistili, že jsou, z důvodu bezpečnosti nebo jiných, všechna zařízení funkční.
- 21 - Při údržbě vždy dodržujte instrukce výrobce.
- 22 - Nikdy nepoužívejte poškozené, pozměněné, nesprávně opravené nebo smontované řetězové pily. Neodstraňujte nebo nedeaktivujte bezpečnostní zařízení. Používejte lištu té délky, která je uvedena v tabulce.
- 23 - Kromě pravidelné údržby, která je popsána v tomto návodu k použití, nikdy neprovádějte opravy nebo servisní úkony sami. Vždy vyhledejte specializovanou nebo autorizovanou dílnu.
- 24 - Pro čištění nikdy nepoužívejte palivo.
- 25 - Řetězovou pilu skladujte na suchém místě, s nasazeným krytem řetězu, ne přímo na zemi a s prázdnou palivovou a olejovou nádrží.
- 26 - Nikdy nestartujte řetězovou pilu bez nasazeného krytu řetězu.
- 27 - Pokud řetězovou pilu již nelze používat, zlikvidujte ji v souladu s předpisy na ochranu životního prostředí a nakládání s odpady. Vyhledejte vašeho místního prodejce, který zařídí správnou likvidaci řetězové pily.
- 28 - Půjčujte vaši řetězovou pilu pouze takovým uživatelům, kteří jsou zcela seznámeni s návodem k obsluze pro použití motorové pily. Dejte dalším uživatelům návod k použití k dispozici, tak aby si mohli před použitím pily, návod přečíst.
- 29 - Všechny jiné dřevorubecké práce, než které jsou uvedeny v tomto návodu k použití, by měly být prováděny pouze kompetentními osobami.
- 30 - Mějte tento návod k dispozici a před použitím pily jej konzultujte.

Русский

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

**⚠️ ВНИМАНИЕ - Цепная пила при правильном использовании – это быстрый, удобный и эффективный инструмент, однако при неверном использовании или при несоблюдении должных мер предосторожности она может явиться источником опасности. Для того, чтобы Ваша работа всегда была приятной и безопасной, строго соблюдайте приведенные ниже и в других местах настоящей инструкции.**

- 1 - Цепную пилу могут использовать только взрослые, знакомые с правилами ее эксплуатации и находящиеся в хорошей физической форме.
- 2 - Никогда не пользуйтесь цепной пилой, если Вы сильно устали или находитесь под влиянием алкоголя, наркотиков или лекарственных средств (Рис.1).
- 3 - Никогда не надевайте шарфы, браслетов или других вещей, которые могут быть захвачены пилой или цепью. Надевайте защищающую от порезов одежду, которая хорошо прилегает к телу (см. стр.40-41).
- 4 - Работая с цепной пилой, надевайте нескользящую обувь, перчатки или рукавицы, защитные очки, наушники и каску (см. стр.40-41).
- 5 - Не допускайте, чтобы в радиусе действия цепной пилы во время ее запуска или пилки находились другие лица (Рис.2).
- 6 - Не начинайте работу до тех пор, пока не освободите место работы. Не пользуйтесь пилой вблизи электрических кабелей.
- 7 - Всегда пилите, находясь в устойчивом и безопасном положении (Рис.3).
- 8 - Цепной пилой можно пользоваться только в хорошо проветриваемых местах, нельзя пользоваться в атмосфере насыщенной горючими или взрывоопасными парами или в закрытых помещениях.
- 9 - Переносить пилу можно только выключив двигатель, развернув ее в сторону от себя и надев чехол на цепь (Рис.4A).
- 10 - Нельзя дотрагиваться цепи или проводить техобслуживание пилы при включенном двигателе
- 11 - Топливный бак следует заполнять при выключенном двигателе и вдали от источников огня (Рис.5). Не курите при заполнении бака (Рис.5). Не снимайте крышки лючка топливного бака при работающем двигателе. Если при заполнении бака топливо прольется, обязательно смените место перед запуском двигателя, отойдя не меньше, чем на 3 метра от места пролива (Рис.6).
- 12 - Следите, чтобы рукоятки были сухими и чистыми.
- 13 - Перед запуском проверьте, чтобы цепь не касалась посторонних предметов.
- 14 - Если двигатель работает на минимальных оборотах, цепь не должна поворачиваться.

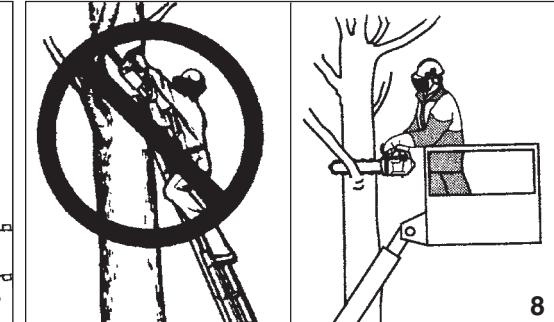
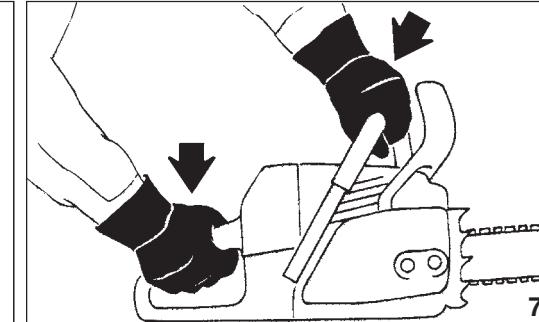
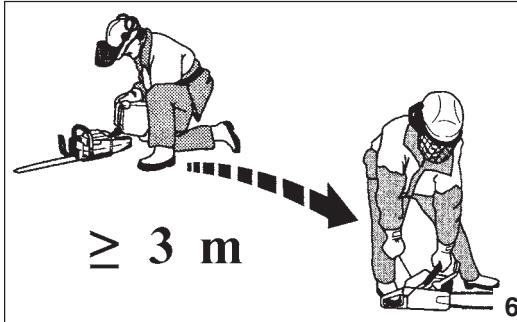


5

Русский

## МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ

- 15 - Когда цепная пила работает, следует твердо держать переднюю ручку левой рукой, а заднюю рукоятку правой рукой (Рис.7). Не допускайте соприкосновения с цепью и глушителем.
- 16 - При пиления бревен под нагрузкой берегитесь отдачи, чтобы не оказаться под ударом, когда волокна древесины освободятся.
- 17 - Будьте крайне осторожны при пиления мелких ветвей или кустов, которые могут блокировать цепь или отбросить вас назад и заставить потерять равновесие.
- 18 - Работая, никогда не поднимайте цепную пилу выше уровня плеч (Рис.8).
- 19 - Во время работы пилы огнетушитель должен быть всегда под рукой (Рис.4В).
- 20 - Ежедневно проверяйте, чтобы все части пилы и защитные приспособления работали надлежащим образом.
- 21 - Всегда придерживайтесь наших указаний по проведению техобслуживания.
- 22 - Нельзя использовать неисправную, неправильно отремонтированную или неправильно установленную цепь или производить несанкционированные изменения в ее конструкции. Нельзя снимать, отключать или выводить из строя любые защитные устройства. Используйте шины только той длины, которая приведена в таблице.
- 23 - Не ремонтируйте цепную пилу самостоятельно и не проводите самостоятельно иных работ, выходящих за рамки текущего техобслуживания. Обращайтесь только в специализированные и авторизованные сервисные центры.
- 24 - Не используйте топливную смесь для чистки.
- 25 - Цепную пилу следует хранить в сухом месте с надетым кожухом цепи, топливный и масляный баки должны быть пустыми; не допускается хранение на полу.
- 26 - Нельзя запускать пилу без защитного щитка цепи.
- 27 - При необходимости выведения цепной пилы из эксплуатации не бросайте ее, а сдайте своему дилеру, который произведет ее правильную утилизацию.
- 28 - Передавайте цепную пилу только тем лицам, которые умеют пользоваться пилой и знакомы с правилами ее эксплуатации. Передавать цепную пилу другим лицам следует только вместе с инструкцией, с которой следует ознакомиться перед началом работы.
- 29 - Всегда обращайтесь к своему дилеру для получения прочих разъяснений или при необходимости выполнения каких-либо операций.
- 30 - Тщательно сохраняйте настоящую инструкцию и консультируйтесь с ней перед каждым использованием пилы.



7

8

Polski

## ZASADY BEZPIECZEŃSTWA

**⚠ UWAGA** - Prawidłowo użytkowana pilarka łańcuchowa jest szybkim, wygodnym i efektywnym narzędziem pracy; używana w sposób nieprawidłowy lub bez wymaganych środków ostrożności może stać się urządzeniem niebezpiecznym. Aby praca przy użyciu pilarki była zawsze przyjemna oraz bezpieczna, należy skrupulatnie przestrzegać zasad bezpieczeństwa podanych poniżej oraz w dalszej części instrukcji obsługi.

- 1 - Pilarka łańcuchowa powinna być używana wyłącznie przez osoby dorosłe, o dobrej kondycji fizycznej, znające zasady jej obsługi.
- 2 - Nie używać pilarki łańcuchowej gdy odczuwa się zmęczenie fizyczne albo gdy jest się pod wpływem alkoholu, narkotyków lub leków (Rys.1).
- 3 - Nie zakładać szalików, bransoletek lub innych rzeczy, które mogłyby zostać wciągnięte przez urządzenie lub przez łańcuch. Zakładanie odzieży przylegającej do ciała, chronioną przed przecięciem. (patrz str.40-41).
- 4 - Zakładać ochronne obuwie przeciwpoślizgowe, rękawice, okulary, słuchawki oraz kask ochronny (patrz str.40-41).
- 5 - Nie zezwalać innym osobom na przebywanie w zasięgu pilarki łańcuchowej podczas uruchamiania pilarki lub cięcia (Rys.2).
- 6 - Nie rozpoczynać cięcia, dopóki miejsce pracy nie zostało całkowicie wyczyszczony i opróżniony. Nie wykonywać cięcia w pobliżu przewodów elektrycznych.
- 7 - Ciąć zawsze w pozycji stabilnej i bezpiecznej (Rys.3).
- 8 - Pilarkę łańcuchową należy używać wyłącznie w miejscach dobrze przewietrzonych, nie używać pilarki w warunkach grożących wybuchem, zapaleniem lub w pomieszczeniach zamkniętych.
- 9 - Przenosić pilarkę łańcuchową po wyłączeniu silnika, prowadnicą odwróconą do tyłu i z założoną osłoną prowadnicy. (Rys.4A).
- 10 - Nie dotykać łańcucha ani nie prowadzić prac konserwacyjnych, w czasie gdy silnik jest uruchomiony.
- 11 - Zbiornik paliwa zależy napełniać z dala od źródeł ciepła i po wyłączeniu silnika (Rys.5). Nie palić podczas napełniania zbiornika (Rys.5). Nie zdejmować korka zbiornika, w czasie pracy silnika. W razie wydostania się paliwa na zewnątrz w czasie napełniania, pilarkę można uruchomić w odległości przynajmniej 3 metrów od miejsca napełniania zbiornika. (Rys.6).
- 12 - Zawsze utrzymywać uchwyty pilarki w stanie suchym i czystym.
- 13 - Przed uruchomieniem silnika, należy upewnić się, że łańcuch nie jest blokowany przed innym przedmiotem.
- 14 - Podczas pracy silnika na obrotach jałowych, łańcuch nie powinien się obracać.

- 15 - Podczas pracy silnika zawsze mocno trzymać uchwyt przedni lewą ręką, a uchwyt tylny prawą ręką (Rys.7). Sprawdzić, czy wszystkie części ciała są oddalone od łańcucha i tłumika.
- 16 - Tnąc naprężony pień lub gałąź, należy uważać, aby nie dać się zaskoczyć przez nagie złuzowanie naprężenia drewna.
- 17 - Bardzo ostrożnie ciąć małe gałęzie oraz krzaki, ponieważ mogą one zablokować łańcuch lub odskoczyć, uderzając obsługującego i pozbawiając go równowagi.
- 18 - Nigdy nie wolno pracować pilarką łańcuchową powyżej wysokości własnych ramion [Rys.8].
- 19 - W czasie pracy pilarką łańcuchową, należy mieć zawsze obok siebie gaśnicę (Rys.4B).
- 20 - Codziennie kontrolować pilarkę, aby upewnić się, czy wszystkie urządzenia zabezpieczające i inne są sprawne.
- 21 - Postępować zawsze zgodnie z naszymi instrukcjami dotyczącymi konserwacji.
- 22 - Nie używać pilarki, jeśli jest ona uszkodzona, niewłaściwie naprawiona, źle zmontowana lub przerobiona według własnego uznania. Nie odlaćwać, nie uszkadzać, nie dezaktywować żadnego urządzenia zabezpieczającego. Stosować wyłącznie prowadnice o długościach podanych w tabeli.
- 23 - Nie należy nigdy wykonywać samemu czynności lub napraw nie wchodzących w zakres zwykłej konserwacji. W takich wypadkach należy zwracać się wyłącznie do wyspecjalizowanego i autoryzowanego serwisu.
- 24 - Nie używać paliwa (mieszanki) do czyszczenia.
- 25 - Przechowywać pilarkę łańcuchową zawsze w miejscu suchym, ponad podłożem, z założoną osłoną prowadnicy i pustymi zbiornikami.
- 26 - Nie uruchamiać pilarki łańcuchowej, jeśli nie posiada ona osłony łańcucha.
- 27 - Po zakończonej pracy pilarkę przechowywać zabezpieczoną w sposób wykluczający przypadkowe uruchomienie pilarki lub uruchomienie urządzenia przez osoby nieuprawnione.
- 28 - Udostępniać lub pożyczać pilarkę łańcuchową wyłącznie osobom z doświadczeniem, znającym zasady działania i prawidłowej obsługi urządzenia. Dostarczyć im wraz z pilarką instrukcję obsługi, którą powinni przeczytać przed przystąpieniem do pracy.
- 29 - Zwracać się zawsze do sprzedawcy po wszelkie wyjaśnienia lub w razie konieczności pilnej naprawy.
- 30 - Przechowywać niniejszą instrukcję w odpowiednich warunkach i korzystać z niej przed każdym użyciem urządzenia.

|  |   |  |   |   |
|--|---|--|---|---|
|  | <b>1</b><br>Size M p.n. 001000853<br>Size L p.n. 001000854<br>Size XL p.n. 001000855<br>Size XXL p.n. 001000856 | <b>2</b><br> | <b>3A</b><br><br>p.n. 001000834 | <b>3B</b><br><br>p.n. 001000835 |
|--|---|--|---|---|

| Português   | Ελληνικά  | Türkçe   |
|---|---|--|
| VESTUÁRIO DE SEGURANÇA  | ΠΡΟΣΤΑΤΕΥΤΙΚΗ ΕΝΔΥΜΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ   | KORUYUCU GÜVENLİK GİYSİSİ  |
| <p>A maioria dos acidentes com motosserra ocorre quando a corrente bate no operador. Ao trabalhar com a motosserra utilize sempre um vestuário de protecção homologado. A utilização do vestuário de segurança não elimina o perigo de acidentes mas reduz as suas consequências. O seu revendedor pode aconselhá-lo na escolha do vestuário adequado.</p> <p>O vestuário deve ser adequado e não deve atrapalhar o operador. Utilize sempre um vestuário aderente que o proteja de cortes. <b>O casaco (Fig. 1), as calças com peitilho (Fig. 2) e as polainas de protecção Efco são ideais.</b> Não utilize roupas, cachecóis, gravatas ou colares que possam ficar presas na madeira ou moitas. Prenda os cabelos e os proteja com um lenço, boné, capacete, etc.</p> <p><b>Calce sapatos ou botas de segurança com sola de borracha e biqueira de aço (Fig. 4-5).</b></p> <p><b>Utilize capacete de protecção</b> (Fig. 3A) ao trabalhar num local onde algo possa cair.</p> <p><b>Utilize óculos ou uma viseira de protecção.</b></p> <p><b>Utilize protecções contra o rumor; auriculares (Fig. 3B) ou tampões.</b> A utilização de tais meios requer mais atenção e cautela do operador pois diminui-se a percepção de sinais de perigo como gritos e alarmes</p> <p><b>Calce luvas à prova de corte (Fig. 6)</b></p> <p><b>Efco oferece uma gama completa de equipamentos de segurança.</b></p> | <p>Η πλειοψηφία των ατυχημάτων με αλυσοπρίονο συμβαίνει όταν ο χειριστής έλθει σε επαφή με την αλυσίδα. Όταν εργάζεστε με το αλυσοπρίονο πρέπει να χρησιμοποιείτε πάντοτε εγκεκριμένη προστατευτική ενδυμασία ασφαλείας. Η χρήση της προστατευτικής ενδυμασίας δεν καταργεί τους κινδύνους τραυματισμού, αλλά περιορίζει τις συνέπειες σε περίπτωση ατυχήματος. Συμβουλευθείτε το κατάστημα της εμπιστοσύνης σας για την επιλογή της κατάλληλης ενδυμασίας.</p> <p>Η ενδυμασία πρέπει να ίναι κατάλληλη και να μην εμποδίζει. Χρησιμοποιείτε εφαρμοστά ενδύματα ανθεκτικά στην κοπή. <b>Το τζάκετ (Εικ.1), η φόρμα (Εικ.2) και οι περικνημίδες προστασίας πάντα κοπή Efco παρέχουν την κατάλληλη προστασία.</b> Μη χρησιμοποιείτε ενδύματα, κασκόλ, γραβάτες ή κοσμήματα που μπορούν να μπερδευτούν στα ξύλα ή στους θάμνους. Μαζέψτε τα μακριά μαλλιά και προστατέψτε τα (π.χ. με ένα φουλάρι, καπέλο, κράνος κλπ.). <b>Χρησιμοποιείτε υποδήματα ή μπότες ασφαλείας με αντιολισθητικές σόλες και ατσάλινο προστατευτικό δακτύλων (Εικ. 4-5).</b></p> <p><b>Χρησιμοποιείτε προστατευτικό κράνος</b> (Εικ. 3A) σε χώρους με κίνδυνο πτώσης αντικειμένων</p> <p><b>Χρησιμοποιείτε γυαλιά ή μάσκα προστασίας!</b></p> <p><b>Χρησιμοποιείτε προστατευτικά ακοής όπως καλύμματα</b> (Εικ.3B) ή ωτοασπίδες. χρήση μέσων προστασίας για την ακοή απαιτεί μεγαλύτερη προσοχή και σύνεση, γιατί περιορίζει τη δυνατότητα να γίνουν αντιληπτά ηχητικά σήματα κινδύνου (φωνές, συναγερμοί κλπ.).</p> <p><b>Χρησιμοποιείτε γάντια προστασίας από κοπή</b> (Εικ.6)</p> <p><b>Η Efco διαθέτει πλήρη σειρά εξοπλισμού ασφαλείας.</b></p> | <p>Elektrikli testere ile ilgili kazaların büyük bir çoğunluğu zincir kısmının operatöre çarpması sonucu meydana gelmektedir. Elektrikli testere ile çalışırken gerekli emniyet açısından her zaman için koruyucu giysiler giyiniz. Koruyucu giysilerin kullanımı yaralanma riskini ortadan kaldırır, fakat bir kaza halinde yaralanmanın etkisini azaltırlar. Uygun koruyucu giysiler seçimi hakkında bilgi almak için satıcınız ile temasla geçiniz.</p> <p>Koruyucu giysi size uygun olmalı ve hareketinizi engellememeli. Uygun kesimli kıyafet giyiniz. <b>Ceket (Şekil 1), önlük (Şekil 2), ve koruyucu Efco dizlik aksesuarları idealdir.</b> Hareketli aksamlara veya çalıcıcipiya takılabilen nitelikte elbiseler, eşşaplar, boyun bağları veya kolyeler kullanmayın. Saçlarınızı toplayınız ve korumaya alınız (örneğin, bir eşarp, başlık, bir kask v.s. ile).</p> <p><b>Tabanı kaymayan ayakkabılar veya burun kısmında çelik bulunan emniyet/koruyucu botlar giyiniz (Şekil 4-5).</b></p> <p><b>Üzerinize eşya ve nesnelerin düşebilecegi yerlerde koruyucu kask takınız (Şekil 3A).</b></p> <p><b>Koruyucu gözlük veya şapka siperi takınız!</b></p> <p><b>Gürültü önleyici aparat takınız; örneğin kep (Şekil 3B) veya susturucu aparatlar gibi.</b> İşitme kaybını önleyici koruma aparatlarının kullanımı büyük bir dikkat ve ihtimam gerektirir, çünkü akustik tehlike uyarı seslerini (ikaz sesi, alarmlar, v.s.) duymanızı engelleylebilir.</p> <p><b>Koruyucu eldiven takınız (Şekil 6)</b></p> <p><b>Efco, güvenlik için geniş bir ürün yelpazesi sunmaktadır.</b></p> |



|   |  |
|---|--|
| 4 | Size 41 p.n. 001000975<br>Size 42 p.n. 001000976<br>Size 43 p.n. 001000977<br>Size 44 p.n. 001000978<br>Size 45 p.n. 001000979 |
|   | Size 41 p.n. 010000868<br>Size 42 p.n. 001000869<br>Size 43 p.n. 001000870<br>Size 44 p.n. 001000871<br>Size 45 p.n. 001000872 |



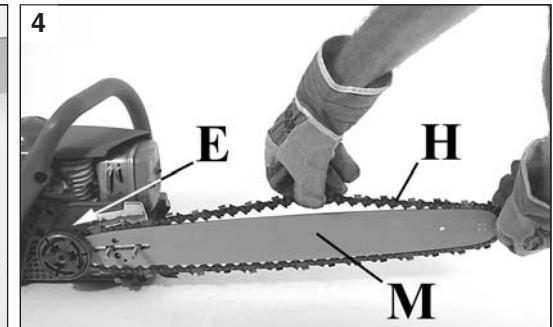
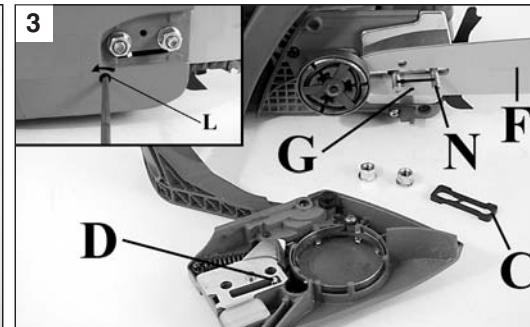
5



|  |
|--|
| Size S/M p.n. 001000880<br>Size L/XL p.n. 001000881<br>Size XXL p.n. 001001017 |
|--|

6

| Česky   | Русский  | Polski   |
|---|--|--|
| OCHRANNÝ ODĚV   | ЗАЩИТНАЯ ОДЕЖДА  | ODZIEŻ OCHRONNA  |
| <p>K většině úrazů při práci s řetězovou pilou dojde, když řetěz zasáhne pracovníka. Při práci s řetězovou pilou si vždy oblékejte homologovaný bezpečnostní ochranný oděv. Použití ochranného oděvu neodstraní nebezpečí úrazu, ale v případě nehody sníží její důsledky. Při výběru vhodného oděvu si nechte poradit svým prodejcem.</p> <p>Oděv musí být vhodný k dané práci a pohodlný. Noste přiléhavý oděv odolný proti rozříznutí. <b>Ideálním pracovním oděvem je kabátek (obr. 1), pracovní kalhoty (obr. 2) a holínky s ochranou proti proříznutí Efco.</b> Nenoste oděvy, šály, kravaty nebo přívěsky, které by se mohly zachytit v dříví nebo v křoví. Máte-li dlouhé vlasy, stáhněte si je a chráňte je např. šátkem, rádiovkou nebo čepicí.</p> <p><b>Noste ochranné boty nebo holínky vybavené protiskluzovou podrážkou a ocelovými špičkami (obr. 4-5).</b></p> <p>V místech, kde by vám mohlo spadnout něco na hlavu, nosete ochrannou helmu (obr. 3A).</p> <p>Při práci používejte vždy ochranné brýle nebo hledí!</p> <p><b>Noste ochranu proti hluku; např. sluchátka (obr. 3B) nebo ušní ucpávky.</b> Používání pomůcek k ochraně sluchu vyžaduje větší pozornost a opatrnost, protože pracovník hůře vnímá zvukové výstražné signály (křik, zvukové výstrahy apod.)</p> <p><b>Na ruce používejte rukavice s ochranou proti rozříznutí (obr. 6).</b></p> <p>Efco nabízí úplnou řadu bezpečnostního vybavení.</p> | <p>Большая часть несчастных случаев при использовании бензопилы происходит, когда цепь задевает оператора. При работе с бензопилой всегда надевайте сертифицированную защитную одежду. Применение защитной одежды не устраниет риск получения травмы, но уменьшает возможные последствия несчастного случая. При выборе защитной одежды руководствуйтесь рекомендациями Вашего доверенного дилера.</p> <p>Одежда должна быть удобной и не мешать при работе. Защищающие от порезов куртка (Рис.1), комбинезон (Рис.2) и гетры Efco являются идеальным решением. Не надевайте платья, шарфы, галстуки или цепочки, которые могут зацепиться за бревна или за ветки. Соберите в пучок длинные волосы и спрячьте их (например под платок, шапку, каску и т.д.).</p> <p>Надевайте защитные ботинки или сапоги, имеющие противоскользящие подошвы и стальные наконечники (Рис.4-5).</p> <p>Надевайте защитный шлем (Рис. 3A) в местах, в которых возможно падение предметов.</p> <p><b>Всегда надевайте защитные очки или козырек!</b></p> <p>Используйте приспособления для защиты органов слуха, например, наушники (Рис.3B) или затычки. Применение приспособлений для защиты органов слуха требует особого внимания и осторожности, так как при этом ограничивается способность воспринимать звуковые сигналы об опасности (крики, сигналы предупреждения и т.д.).</p> <p><b>Надевайте защищающие от порезов перчатки (Рис.6)</b></p> <p><b>Efco предлагает полный комплект защитного снаряжения.</b></p> | <p>Większość wypadków związanych z użyciem pilarki łańcuchowej dotyczy uderzenia przez łańcuch obsługującego. W czasie pracy pilarką łańcuchową, należy zawsze mieć na sobie odzież ochronną posiadającą odpowiednie atesty. Użycie odzieży ochronnej nie eliminuje ryzyka urazu, ale zmniejsza skutki szkody w razie wypadku. W kwestii wyboru odpowiedniej odzieży ochronnej należy zwrócić się o radę do zaufanego sprzedawcy.</p> <p>Odzież powinna być dopasowana i niekrępująca. Mieć na sobie odzież ściśle przylegającą, zapobiegającą nacięciom. <b>Idealna byłyby kurtka (Rys.1), spodnie robocze (Rys.2) i obuwie ochronne Efco.</b> Nie nosić ubrań, szalików, krawatów lub biżuterii, które mogłyby zapiątać się w drewno lub krzaki. Długie włosy należy spiąć i zabezpieczyć (na przykład chustką, beretem, kaskiem itd.).</p> <p><b>Założyć buty ochronne zaopatrzone w podeszwy przeciwpoślizgowe oraz stalowe czubki (Rys.4-5).</b></p> <p><b>Mieć na sobie kask ochronny (Rys. 3A) w miejscach, gdzie występuje zagrożenie spadającymi przedmiotami.</b></p> <p><b>Zakładać okulary lub osłonę ochronną!</b></p> <p><b>Stosować środki ochrony przed hałasem; na przykład słuchawki (Fig.3B) lub zatyczki do uszu.</b> Używanie środków ochrony słuchu wymaga dużej uwagi i ostrożności, ponieważ powoduje to ograniczenie możliwości usłyszenia sygnałów dźwiękowych ostrzegających przed niebezpieczeństwem (krzyk, alarm).</p> <p><b>Zakładać specjalne rękawice ochronne (Rys. 6)</b></p> <p><b>Efco oferuje pełną gamę wyposażenia ochronnego.</b></p> |



### Português

#### MONTAGEM DA BARRA E CORRENTE

- Puxe a proteção (Fig.1) no sentido da pega anterior para verificar que o freio da corrente não esteja inserido.
- Tire as porcas (A) e desmonte o cárter cobre-corrente (B, Fig.2).
- Elimine a espessura de plástico inserida sobre os prisioneiros da barra (C, Fig.3).
- Leve a lingueta tensor de corrente (D, Fig. 3) até o limite de curso, desparafusando totalmente o parafuso tensor de corrente (L).
- Introduza a barra (F, Fig. 3) sobre os prisioneiros (N).
- Monte a corrente (H, Fig. 4) dentro do pinhão (E) e da guia da barra (M). Faça atenção com o sentido de rotação da corrente (Fig.6).
- Apoie o cárter cobre-corrente, introduzindo-o no próprio alojamento e, mantendo-o pressionado contra a barra, enrosque o parafuso tensor de corrente (L, Fig. 5), até que o pinhão (D, Fig. 3) entre no furo (G) da barra.
- Monte o cárter cobre-corrente e as relativas porcas sem apertá-las.
- Esticar a corrente por meio do parafuso tensor de corrente (L, Fig.5).
- Apertar definitivamente as porcas de fixação do cárter cobre-corrente mantendo elevada a ponta da barra (Fig. 7). A corrente deve ser regulada de modo que fique bem esticada e possa escorrer facilmente com a força da mão (Fig.8).
- A corrente está regulada na justa tensão quando for possível elevar alguns milímetros puxando-a para cima (Fig.8).

**ATENÇÃO** - Controle várias vezes a tensão da corrente durante o uso diário da motosserra. Utilize sempre luvas de proteção.

### Ελληνικά

#### ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΛΑΜΑΣ ΚΑΙ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

- Τραβήξτε την προστασία (Εικ.1) προς το εμπροσθιό χερούλι, για να σιγουρευτείτε ότι δεν λειτουργεί το φρένο της αλυσίδας.
- Βγαλτε τα παξιμαδια (Α) και αποσυναρμολογηστε το καρτερ (προστατευτικο) της αλυσίδας (Β, Εικ.2).
- Αφαιρεστε το πλαστικό παχος που ειναι τοποθετημενο στις βίδες της μπαρας (C, Εικ. 3).
- Μετακινήστε την καστάνια τάνυσης αλυσίδας (D, Εικ.3) ως το τέρμα της διαδρομής, ξεβιδώνοντας τελείως τη βίδα τάνυσης αλυσίδας (L).
- Βαλτε την λαμα (F, Εικ. 3) στις βίδες ετοι ωστε (N).
- Μονταρετε την αλυσίδα (H, Εικ. 4) μεσα στο κυλινδρο της λαμας (M). Προσεξτε την φορα περιστροφης της αλυσίδας (Εικ. 6).
- Ακουμπήστε το προστατευτικό κάλυμμα αλυσίδας, τοποθετώντας το στην ειδική υποδοχή και, πιέζοντας πάνω στην μπάρα, βιδώστε τη βίδα τάνυσης αλυσίδας (L, Εικ.5), έως ότου η καστάνια (D, Εικ.3) εισέλθει στην υποδοχή (G) της μπάρας.
- Μονταρετε το καρτερ (προστατευτικο) της αλυσίδας και τα σχετικα παξιμαδια και σφίξτε τα.
- Τεντωστε την αλυσίδα μεσω της βιδας τασης της αλυσίδας (L, Εικ.5).
- Σφίξτε τα παξιμαδια σταθεροποιησης του καρτερ (προστατευτικο) της αλυσίδας, κρατωντας σηκωμενη την ακρη της λαμας (Εικ.7). Η αλυσίδα θα πρεπει να ρυθμιστει, ετοι ωστε να ειναι καλα τεντωμενη και να μπορει να ολισθαινει με την δυναμη του χεριου (Εικ.8).
- Η αλυσίδα ειναι ρυθμισμενη στην σωστη ταση, εσω ανασηκωνεται λιγα χιλιοστα οταν την τραβατε πος τα πανω (Εικ.8).

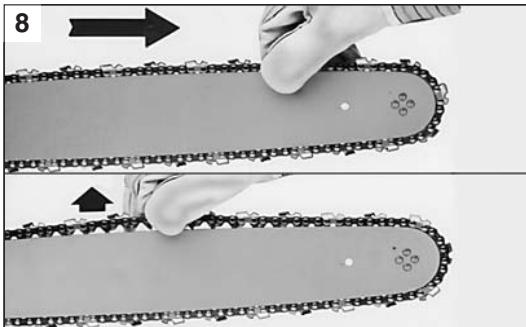
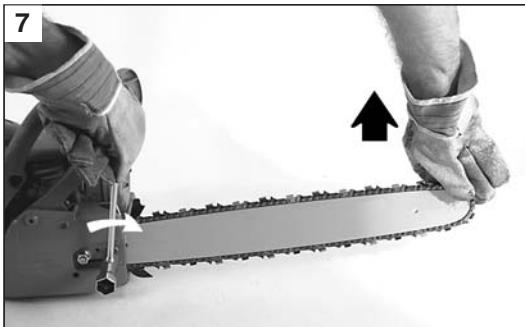
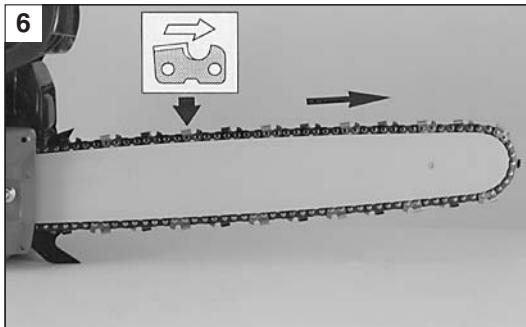
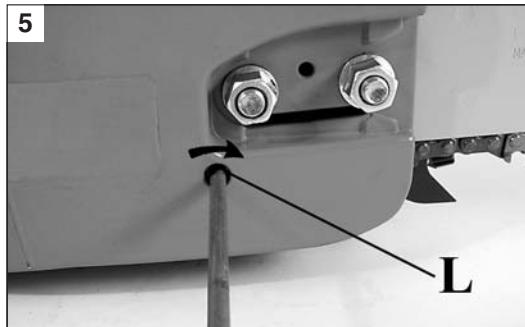
**ΠΡΟΣΟΧΗ** - Ελεγχετε συχνα την ταση της αλυσίδας, κατα την καθημερινη λειτουργια του αλυσοπριονου. Χρησιμοποιητε παντα προστατευτικα γαντια.

### Türkçe

#### TESTERENİN VE ZİNCİRİN TAKILMASI

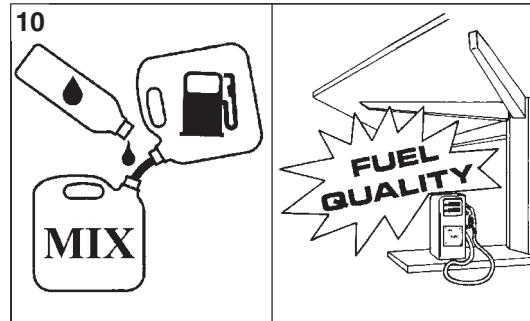
- Freni ön safra doğru çekerek zincir freninin devrede olmadığını kontrol edin (Şekil 1).
- Testere somunlarını (A) ve zincir kapağını (B) çıkarın (Şekil 2).
- Testere civatalarından (C) plastik pulu çıkarıp atın (Şekil 3).
- Zincir gergisi kilit mandalını sonuna kadar getirmek için (D, Şekil 3) vida zincir (L) gergisini tamamen sökme.
- Testereyi (F, Şekil 3) civatalara takın (N).
- Zinciri (H) (Şekil 4) zincir dişli çarkının (E) hızlandırma halkasına ve sonra da testerenin yivlerine (M) geçirin. Zincirin doğru yönde dönüp dönmeyeğini kontrol edin (Şekil 6).
- Karter zincir muhafazasını desteklemek için, yerine uygun olarak yerleştirip çubuğa karşı basılı tutun, kilit mandali (D, Şekil 3) çubuğu deliğine (G) girecek şekilde zincir gergisi vidasını tekrar sıkıştırın (L, Şekil 5).
- Zincir kapağını takın. Somunları takın ama sıkıştmayın.
- Zincir gerdırmevidasıyla (L) zincir gerginliğini ayarlayın (Şekil 5).
- Testerenin ucunu kaldırarak zincir kapağının somunlarını sıkın (Şekil 7). Zincir gergin olmalı ama elle rahatça çevrilebilmelidir (Şekil 8).
- Zincir birkaç milimetre kadar çekilebildiğinde zincir gerginliği doğru demektir (Şekil 8).

**DİKKAT:** Zincir gerginliğini sık sık kontrol edin.  
Daima eldiven giyin.



| Česky   | Русский  | Polski  |
|---|--|---|
| MONTÁŽ LIŠTY A ŘETĚZU   | УСТАНОВКА ШИНЫ И ЦЕПИ  | MONTAŻ PROWADNICY I ŁAŃCUCHA  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Přitáhněte páku brzdy k přední rukojeti (obr. 1) a přesvedčte se, že brzda řetězu není v činnosti.</li> <li>Sejměte matice (A) a kryt řetězu (B, obr. 2).</li> <li>Ze šroubů lišty odstraňte plastové těsnění (C, obr. 3).</li> <li>Západku napínáku řetězu (D, obr. 3) posuňte až na doraz a šroub napínáku řetězu úplně vyšroubujte.</li> <li>Nasadte lištu (F, obr. 3) na šrouby (N).</li> <li>Nasadte řetěz (H, obr. 4) na řetězku (E) a do drážky lišty (M). Zkontrolujte, zda není řetěz nasazený obráceně (obr. 6).</li> <li>Nasadte kryt řetězu zasunutím do jeho uložení a přitiskněte ho proti liště, přítom zašroubujte šroub napínáku řetězu (L, obr. 5), aby západka (D, obr. 3) zapadla do otvoru (G) v liště.</li> <li>Namontujte kryt řetězu a příslušné šrouby, příliš je neutahujte.</li> <li>Napněte řetěz pomocí šroubu napínáku řetězu (L, obr. 5).</li> <li>Dotáhněte upevňovací šrouby krytu řetězu, špičku lišty držte přitom nadzdvihnutou (obr. 7). Řetěz musí být seřízený tak, aby byl dobře napnutý a bylo možné s ním rukou volně pohybovat (obr. 8).</li> <li>Řetěz je správně napnutý, jestliže ho můžete vytáhnout o několik milimetrů z drážky nahoru (obr. 8).</li> </ul> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ -</b> Při práci s pilou několikrát za den zkонтrolujte napnutí řetězu. Vždy používejte ochranné rukavice.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Притянуть щиток безопасности (рис. 1) к передней ручке, чтобы проверить, не включен ли тормоз цепи.</li> <li>Снять гайки (А) и крышку цепи (В, рис.2).</li> <li>Удалить пластиковую распорку с посадочных шпилек шины (С, рис.3).</li> <li>Задвинуть собачку натяжителя цепи (Д, Рис.3) до упора, полностью вывинтив винт натяжителя.</li> <li>Надеть шину (F, Рис.3) на посадочные шпильки (N).</li> <li>Наденьте цепь (H) на звездочку (E) и на направляющую шины (M, рис.4). Обратите внимание на направление вращения цепи (рис.6).</li> <li>Приложите защитный щиток цепи, вставив его в соответствующее гнездо, и, держа его прижатым к шине, закрутите винт натяжителя (L, Рис.5), так, чтобы собачка (D, Рис. 3) вошла в отверстие (G) шины.</li> <li>Установите защитный щиток цепи и соответствующие гайки, не затягивая их.</li> <li>Натяните цепь при помощи натяжителя цепи (L, рис.5).</li> <li>Приподняв шину за конец, хорошо затяните гайки (рис.7). Цепь должна быть натянута, но свободно проворачиваться рукой (рис.8).</li> <li>Цепь натянута правильно, если, потянув вверх, ее можно приподнять на несколько миллиметров (рис.8).</li> </ul> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ:</b> Когда Вы ежедневно пользуетесь цепной пилой, часто проверяйте натяжение цепи. При этом всегда надевайте защитные перчатки.</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>Pociągnąć osłonę (Rys.1) w kierunku uchwytu przedniego, aby sprawdzić, czy hamulec łańcucha nie jest załączony..</li> <li>Zdjąć nakrętkę (A) i zdemontować osłonę łańcucha(B, Rys.2).</li> <li>Zdjąć plastikową podkładkę ustalającą ze śrub (C, Rys. 3).</li> <li>Maksymalnie przesunąć trzpień napinający łańcuch (D, Rys.3) aż do końca, okręcając całkowicie śrubę napinacza</li> <li>Włożyć prowadnicę (F, Rys. 3) na szpilki mocujące (N).</li> <li>Zamontować łańcuch (H, Rys. 4) na bębnie sprzęgła (E) i w rowku prowadnicy (M). Zwrócić uwagę na kierunek obrotów łańcucha (Rys.6).</li> <li>Włożyć osłonę łańcucha do odpowiedniego gniazda i, trzymając ją wcisniętą do prowadnicy, przykręcić śrubę napinacza (L, Rys.5), tak aby trzpień (D, Rys. 3) wszedł do otworu (G) prowadnicy.</li> <li>Zamontować osłonę łańcucha i jej nakrętki bez dokręcania.</li> <li>Napiąć łańcuch za pomocą śruby napinającej łańcuch (L, Rys.5).</li> <li>Dokręcić ostatecznie nakrętki mocujące osłonę łańcucha, trzymając podniesioną końcówkę prowadnicy (Rys. 7).  Łańcuch powinien zostać tak wyregulowany, aby był dobrze napięty i aby można go było łatwo przesunąć ręką (Rys.8).</li> <li>Napięcie łańcucha jest prawidłowo wyregulowane, jeśli można podnieść łańcuch o kilka milimetrów pociągając go do góry (Rys.8).</li> </ul> <p><b>⚠️ UWAGA-</b> Sprawdzać kilkakrotnie napięcie łańcucha podczas codziennego używania pilarki. Zakładać zawsze rękawice ochronne.</p> |

|   |            |  |
|---|------------|--|
| GASOLINA - BENZINH<br>BENZIN - BENZIN<br>БЕНЗИН - BENZYNY | 9          | OLEO - ΛΛΙ - YAĞ<br>OLEJ - MACLO - OLEJU |
|   |            |  |
|   | 2% - 50:1  | 4% - 25:1                                |
| I   | I (cm³)    | I (cm³)                                  |
| 1   | 0,02 (20)  | 0,04 (40)                                |
| 5   | 0,10 (100) | 0,20 (200)                               |
| 10  | 0,20 (200) | 0,40 (400)                               |
| 15  | 0,30 (300) | 0,60 (600)                               |
| 20  | 0,40 (400) | 0,80 (800)                               |
| 25  | 0,50 (500) | 1,00 (1000)                              |



## Português

### PARA DAR PARTIDA

#### MISTURA CARBURANTE (Fig. 9-10)

Utilize carburante (mistura óleo/benzina) a 4% (25:1). Com óleo PROSINT Efcо utilize mistura a 2% (50:1).

**ATENÇÃO!** – Os motores de 2 velocidades são dotados de uma potência específica elevada. Aconselhamos, por isso, a utilização de gasolinhas com ou sem chumbo de marca conhecida, com um número de octanas não inferior a 90. LEIS LOCAIS REGULAM O TIPO DE GASOLINA A UTILIZAR (COM OU SEM CHUMBO). É OBRIGATÓRIO RESPEITÁ-LAS!

- Mantenha a gasolina, o óleo e a mistura em recipientes homologados (Fig. 11).
- Na preparação da mistura, utilize apenas óleo específico para motores de 2 tempos (Fig. 12).
- Agite o recipiente da mistura antes de proceder ao abastecimento (Fig. 13).
- Execute o abastecimento de carburante (Fig. 14) sempre com o motor desligado e longe de quaisquer chamas. Antes de abrir o tampão do reservatório, coloque o motosserra numa superfície plana e sólida, de modo a evitar quaisquer derrames. Abra o tampão com cautela para libertar lentamente o excesso de pressão e evitar que o carburante transborde.
- Prepare apenas a mistura necessária à utilização; não a deixe no reservatório ou no reservatório por muito tempo. Aconselha-se a utilização do aditivo ADDITIX 2000 (Fig. 15) da Emak cod. 001000972, para conservar a mistura por um período de um ano.

**ATENÇÃO** - Inalar o gás de escape é nocivo à saúde.

#### ÓLEO LUBRIFICANTE PARA CORRENTE

Uma correta lubrificação da corrente durante a fase de corte reduz ao mínimo o desgaste entre a corrente e a barra, assegurando-lhe uma maior duração. Utilize sempre óleo de boa qualidade (Fig. 16).

**ATENÇÃO** - É proibido utilizar óleo reciclado. Utilize sempre lubrificante biodegradável (eco-lube Efcо cod. 1108014) específico para barras e correntes no máximo respeito da natureza e da duração dos componentes da serra com motor.

## Ελληνικά

### EKKINHSH

#### ΜΙΓΜΑ ΚΑΥΣΙΜΟΥ (Εικ. 9-10)

Χρησιμοποιήστε καύσιμο (μίγμα λαδιού/βενζίνης) με αναλογία 4% (25:1). Με λάδι PROSINT Efcо χρησιμοποιήστε μίγμα με αναλογία 2% (50:1).

**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Οι δίχρονοι κινητήρες έχουν υψηλή απόδοση ισχύος και γι' αυτό συνιστάται η χρήση αρόλυθδης βενζίνης γνωστής μάρκας, με ελάχιστο αριθμό οκτανίων 90 Η ΤΟΠΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΡΥΘΜΙΖΕΙ ΤΟΝ ΤΥΠΟ ΒΕΝΖΙΝΗΣ ΠΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΧΡΗΣΙΜΟΠΟΙΗΘΕΙ (ΜΕ ΤΗ ΧΩΡΙΣ ΜΟΛΥΒΔΟ). Η ΤΗΡΗΣΗ ΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΟΧΡΕΩΤΙΚΗ!

- Διατηρείτε τη βενζίνη, το λάδι και το μίγμα σε εγκεκριμένα δοχεία (Εικ. 11).
- Για την προετοιμασία του μίγματος χρησιμοποιείτε μόνο λάδι κατάλληλο για δίχρονους κινητήρες (Εικ.12).
- Ανακινήστε το δοχείο του μίγματος πριν τον ανεφοδιασμό (Εικ. 13).
- Ο ανεφοδιασμός καυσίμου (Εικ. 14) πρέπει να γίνεται πάντα με τον κινητήρα σβηστό και μακριά από φλόγες.
- Πριν ξεβιδώσετε την τάπα του ρεζερβουάρ, τοποθετήστε τον αλυσοπτριόνο σε επίπεδη και σταθερή επιφάνεια έτσι ώστε να μην μπορεί να ανατραπεί. Ανοίξτε προσεκτικά την τάπα για να εκτονωθεί αργά η πίεση και για να αποφύγετε πιτσιλίσματα καυσίμου.
- Προετοιμάστε μόνο το αναγκαίο μίγμα για τη χρήση. Μην αφήνετε το μίγμα στο ρεζερβουάρ ή σε δοχείο για μεγάλο χρονικό διάστημα. Συνιστάται η χρήση προσθετικού ADDITIX 2000 (Εικ. 15) της Emak κωδ. 001000972, για να διατηρείται το μίγμα για περίοδο ενός έτους.

**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Η εισπνοή των καυσαερίων βλάπτε την υγεία.

#### ΛΑΔΙ ΛΙΠΑΝΣΗΣ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

Μια σωστή λιπανση της αλυσίδας κατά την διαρκεια κοπης, περιορίζει στο ελαχιστο την αλλοιωση μεταξύ αλυσίδας και λαμαζ, εγχυωντας μια μεγαλυτερη διαρκεια. Χρησιμοποιητε παντα λαδι καλης ποιοτητας (Εικ.16).

**ΠΡΟΣΟΧΗ-**Απαγορευεται η χρηση χρησιμοποιημενου λαδιου! Χρησιμοποιητε παντα θιοδιασπώμανο λιπαντικό (eco-lube Efcо cod. 1108014) ιδιο για ράθδους και αλυσίδ φιλικό προς το πριθάλλον και κατάλληλο για τη διάρκεια ζωής του αλυσοπρίουν.

## Türkçe

### ÇALIŞTIRMAYA GEÇİŞ

#### YAKIT KARIŞIMI (Şekil 9-10)

%4 (25:1) oranında (yağ/benzin karışımı) kullanınız.

PROSINT Efcо yağı ile %2 (50:1) oranında karışım kullanınız.

**DİKKAT!** – 2 Darbeli motor belirli bir yüksek beygir gücüne sahiptir ve bundan dolayı da iyi bilinen, kurşunlu veya kurşunsuz ve 90 oktan'dan düşük olmayan bir benzin kullanılmasını öneririz. **KULLANILACAK BENZİN TİPİNİ (KURŞUNLU VEYA KURŞUNSUZ) YEREL KANUNLAR BELİRLEMEKTEDİR. BUNLARA UYULMASI ZORUNLUDUR!**

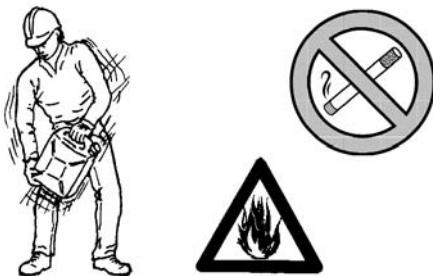
- Benzini, gaz yanğını ve karışımı güvenilir havuzlarda saklayınız (Şekil 11).
- Bir karışım hazırlarken, sadece **2 darbeli motorlar için olan gaz yağından** kullanınız (Şekil 12).
- Doldurmadan önce yakıt kutusunu/bidonunu iyice çalkalayınız (Şekil 13).
- Motor kapalı iken yeniden dolum yapınız (Şekil 14) ve koruması olmayan çiplak ateşlerden uzak durunuz.
- Yakıt tankı kapağını açmadan önce, yakıtın dökülmesini önlemek için motorlu testereyi yassi, düz ve sağlam bir yere koynuz. Aşırı basıncı yavaş bir şekilde boşaltmak için ve yakıtın dışarı dökülmesini önlemek için tıkanıcı dikkatli bir şekilde açınız.
- Her iş için sadece belirli miktarda karışım hazırlayınız; yakıt tankında veya yakıt kutusunda karışımı uzunca bir süre muhafaza etmeyiniz. Karışımı bir sene boyunca muhafaza edebilmek için Emak 001000972 kod no.lu **ADDITIX 2000** (Şekil 15) karışımını kullanmanızı öneririz.

**DİKKAT!** – Çıkan egzoz gazları sağlık açısından zararlıdır.

#### ZİNCİR YAĞI

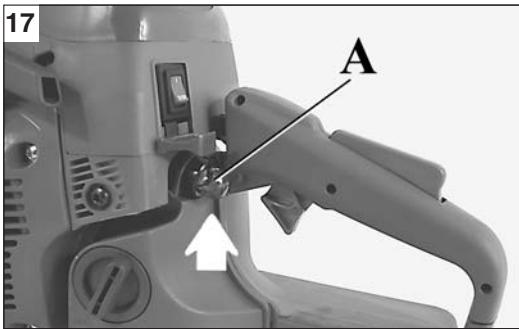
Doğru yağlanmış zincir kullanım sırasında zincirle testere arasındaki sürtünmeyi minimuma indirerek her ikisini de ömrünü uzatır. Daima kaliteli yağ kullanınız (Şekil 16).

**DİKKAT:** Hiçbir zaman atık yağ kullanmayın. Doğanın korunması ve elektrikli testerinin parçalarının uzun süre dayanması açısından testere ve zincirler için her zaman doğada dağılıabileen, özel (eco-lube Efcо cod. 1108014) kullanınız.

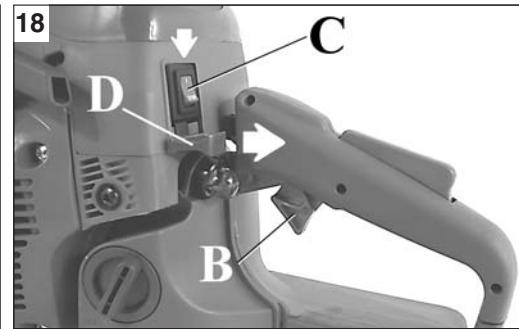


| Česky  | Русский  | Polski  |
|--|--|---|
| STARTOVÁNÍ MOTORU  | ЗАПУСК   | URUCHOMIENIE  |
| <p><b>PALIVOVÁ SMĚS</b> (Obr. 9-10)<br/>Používejte 4% směs oleje a benzínu (25:1).<br/>Při použití <b>PROSINT</b> oleje Efco používejte směs 2% (50:1).</p> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ</b> - Dvoudobé motory mají vysoký výkon, doporučujeme tedy použít normálního benzínu nebo super, olovnatého nebo bezolovnatého benzínu známé značky, s oktanovým číslem nejméně 90. <b>TYP POUŽITÉHO BENZÍNU STANOVÍ MÍSTNÍ PRÉDPISY (OLOVNATÝ NEBO BEZOLOVNATÝ BENZÍN). JE BEZPODMÍNEČNĚ NUTNÉ DODRŽET PRÉDPISY!</b><br/> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Benzín, olej i směs přechovávejte v homologovaných nádobách (obr. 11).</li> <li>- Při přípravě <b>směsi používejte pouze speciální</b> olej pro dvoudobé motory (obr. 12).</li> <li>- Před plněním nádržky kanystr se směsí rádně protřepojte (obr. 13).</li> <li>- Doplňování paliva (obr. 14) provádějte vždy s vypnutým motorem v dostatečné vzdálenosti od otevřeného ohně.</li> <li>- Před odšroubováním víček nádrží postavte pilu na rovnou a pevnou plochu, aby se nemohla převrhnut. Opatrně otevřete víčko, aby se nadbytečný tlak mohl pomalu uvolnit a aby palivo nevystříklo ven.</li> <li>- Připravujte pouze takové množství paliva, které potřebujete k práci, nenechávejte směs v nádrži nebo kanystru příliš dlouho. Doporučujeme použít přísady <b>ADDITIX 2000</b> (obr. 15) značky Emak kód <b>001000972</b>, s touto přísadou je možné směs skladovat po dobu jednoho roku.</li> </ul> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ</b> - Vdechování výfukových plynů škodí zdraví.</p> <p><b>OLEJ NA MAZÁNÍ ŘETĚZU</b><br/>Správné mazání řetězu během řezání snižuje opotřebení mezi řetězem a vodicí lištou na minimum a tak prodlužuje jejich životnost. Používejte vždy jen kvalitní olej (obr. 16).</p> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ</b> - Nikdy nepoužívejte vyjetý olej! Na lišty a řetězy používejte speciální biologicky rozložitelné mazivo (eko-lube Efco cod. 1108014), které šetrí životní prostředí a příznivě ovlivňuje životnost pily.</p> </p> | <p><b>ТОПЛИВНАЯ СМЕСЬ</b> (Рис.9-10)<br/>Используйте топливо (смесь масла/бензин) в 4% соотношении (25:1).<br/>С маслом <b>PROSINT</b> Efco или используйте смесь в 2% соотношении (50:1).</p> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ</b> - 2-тактные двигатели имеют высокую удельную мощность, и поэтому мы рекомендуем использовать бензин двойной очистки, этилированный или неэтилированный, с октановым числом не ниже 90. МЕСТНЫЕ ЗАКОНЫ РЕГУЛИРУЮТ ТИП ИСПОЛЬЗУЕМОГО БЕНЗИНА (С СОДЕРЖАНИЕМ СВИНЦА ИЛИ БЕЗ НЕГО). ИХ СОБЛЮДЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНО! <ul style="list-style-type: none"> <li>- Держите бензин, масло и топливную смесь в специально предназначенных для этого канистрах (Рис.11).</li> <li>- При приготовлении топливной смеси <b>используйте только специальное масло, предназначеннное для двухтактных двигателей.</b> (Рис.12).</li> <li>- Потрясите канистру с топливом перед заливкой (Рис.13).</li> <li>- Всегда заполняйте топливный бак (Рис.14) при выключенном двигателе и вдали от открытого огня.</li> <li>- Перед тем, как откручивать крышки лючков баков установите бензопилу на ровной устойчивой поверхности так, чтобы она не могла опрокинуться. Осторожно снимайте крышку, чтобы постепенно сгладить давление и избежать выплеска топлива.</li> <li>- Смесь следует готовить в количестве, необходимом для каждого раза, не оставляйте смесь в баке или в канистре на продолжительное время. Рекомендуется использовать присадку <b>ADDITIX 2000</b> (Рис.15) фирмы Emak, код заказа <b>001000972</b>, позволяющую смеси сохраняться в течение года.</li> </ul> <b>⚠️ ВНИМАНИЕ!</b> - Вдыхать выхлопные газы опасно для здоровья.</p> <p><b>СМАЗОЧНОЕ МАСЛО ДЛЯ ЦЕПИ</b><br/>Правильная смазка цепи во время этапов пиления сводит к минимуму износ за счет трения цепи о шину, обеспечивая больший срок их службы. Всегда используйте только масло хорошего качества (Рис.16).</p> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ</b> - Запрещается использование отработанного масла!! Всегда используйте только биоразлагаемую смазку (эко-смазку Efco, код заказа 1108014) предназначенную для шин и цепей и одинаково щадящую и окружающую среду и части пилы.</p> | <p><b>MIESZANKA PALIWOWA</b> (Rys.9-10)<br/>Stosować paliwo (mieszankę oleju i benzyny) w stosunku 4% (25:1). Stosując olej <b>PROSINT</b> Efco - używać mieszanki 2% (50:1).</p> <p><b>⚠️ UWAGA</b> - Silniki dwusuwowe posiadają specjalną, wysoką moc. Zalecamy więc stosowanie benzyny super ołowiowej lub bezołowiowej znanej marki, o liczbie oktanowej nie mniejszej niż 90. <b>TYP BENZYNY JEST OKREŁONY PRZEPISAMI MIAŁKALNYMI (BEZOŁOWIOWA LUB OŁOWIOWA). PRZEPISÓW NALEŻY PRZESTRZEGAĆ!</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Przechowywać benzynę, olej i mieszankę w odpowiednich pojemnikach z atestem (Rys.11).</li> <li>- Przygotowując mieszankę <b>stosować wyłącznie specjalne oleje do silników dwusuwowych</b> (Rys.12).</li> <li>- Wstrąsnąć kanistrem z mieszanką przed wlaniem jej do zbiornika (Rys.13).</li> <li>- Wlewać paliwo do zbiornika (Rys.14) zawsze przy wyłączonym silniku i daleko od otwartego ognia.</li> <li>- Przed odkręceniem korka zbiornika paliwa położyć pilarkę na płaskim i twardym podłożu w taki sposób, aby się nie przewróciła. Ostrożnie odkręcać korek tak, aby powoli usunąć nadmiar ciśnienia i paliwo nie wytrysnęło na zewnątrz.</li> <li>- Przygotować tyle tylko mieszanki ile zostanie zużyte w ciągu dnia pracy. Nie pozostawiać mieszanki w zbiorniku lub w kanistrze zbyt długo. Zaleca się stosowanie dodatku <b>ADDITIX 2000</b> (Rys.15) produkcji Emak o kodzie <b>001000972</b>, aby zachować własności mieszanki na okres do 1 roku.</li> </ul> <p><b>⚠️ UWAGA</b> - Wdychanie oparów paliwa jest szkodliwe dla zdrowia.</p> <p><b>OLEJ DO SMAROWANIA ŁAŃCUCHA</b><br/>Prawidłowe smarowanie łańcucha podczas cięcia zmniejsza do minimum zużywanie się łańcucha i prowadnicy, zapewniając ich dłuższą trwałość. Zawsze stosować olej dobrej jakości. (Rys.16).</p> <p><b>⚠️ UWAGA</b> - <b>Zabrania się stosowania oleju regenerowanego!</b> Zawsze stosować olej ulegający biodegradacji (eko-lube Efco cod. 1108014) przeznaczony do prowadnic i łańcuchów, zachowując zasady związane z ochroną środowiska i przestrzegając okresu trwałości poszczególnych części pilarki.</p> </p> |

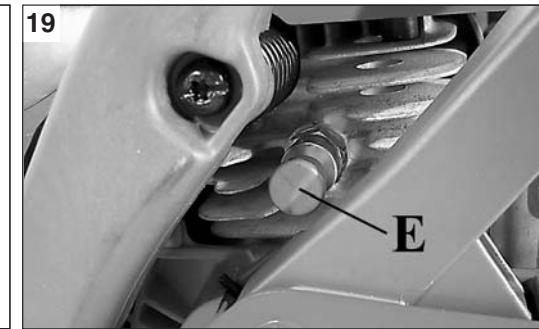
17



18



19



20



Português

**PARA DAR PARTIDA****ARRANQUE DO MOTOR**

Enchero carburador com gasolina pressionando o bulbo (A, Fig. 17). Coloque o interruptor (C, Fig.18) na posição "I". Ao premir o botão (E, Fig. 19), abre-se a válvula de descompressão. Aquando da primeira activação, será fechada automaticamente. É aconselhável premir o botão antes de cada activação. Puxe a alavanca start (D, Fig.18). Ponha a motosserra no chão numa posição estável. Verifique se a corrente roda livremente, e não se choque contra corpos estranhos. Mantendo a pega anterior firme com a mão esquerda, enfeie o pé direito na base da pega posterior (Fig. 20). Puxar o cordão de arranque por algumas vezes até obter a **primeira explosão**. Levar a alavanca do starter (D, Fig. 21) na posição original. Efetuar o arranque puxando a corda de arranque. Uma vez partido o motor, desactivar o travão da corrente e **atender alguns segundos**. Depois, accione a alavanca do acelerador (B, Fig. 18) para desbloquear o dispositivo de semi-aceleração automática.

**ATENÇÃO - Quando o motor estiver quente não utilize o start para o seu arranque**

**ATENÇÃO - Utilize o dispositivo de semi-aceleração exclusivamente na fase de arranque do motor.**

**AMACIAMENTO DO MOTOR**

O motor debita a sua potência máxima após 5÷8 horas de trabalho.

Durante o período de amaciamento não deixe o motor em marcha lenta no regime máximo de rotações para não sobre-carregá-lo.

**ATENÇÃO! - Durante o período de amaciamento não varie a carburação para tentar aumentar a potência pois tal danifica o motor.**

Ελληνικά

**EKKINHSH****EKKINHSH MOTER**

Γεμιστε το καρμπυρατέρ πιεζόντας τον βολβό (Α, Εικ.17). Φερτε τον διακοπτη (C, Εικ. 18) στην θεση "I". Πατώντας το κουμπί (Ε, Εικ. 19), η βαλβίδα αποσυμπίεσης ανοίγει. Κατά το πρώτο άναμμα θα κλείσει αυτόματα. Συνιστάται να πατάτε το κουμπί πριν από κάθε εκκίνηση. Τραβήξτε το τσοκ (D, Εικ.18). Ελεγχτε εων ο δισκος ειναι ελευθερος να γυρισει, διχως να ακουμπα ολλα αντικειμενα. Κραηστε με το αριστερο χερι την προσθια λαβη και εισχωρειστε το δεξι ποδι στην βαση της πισω λαβης (Εικ.20). Τραβήξτε το κορδόνι εκκίνησης μερικές φορές μέχρι τα πρώτα σημάδια εκκίνησης του κινητήρα. Επαναφέρετε το μοχλό starter (D, Εικ. 21) στην αρχική θέση. Βάλτε εμπρός τραβώντας το κορδόνι εκκίνησης. Οταν ο κινητήρας πάρει εμπρός, απενεργοποιήστε το φρένο αλυσίδας και περιμένετε μερικά δευτερόλεπτα. Μετά ενεργοποιήστε το γκάζι (Β, Εικ. 18) για να ξεμπλοκάρετε τη διάταξη ημιαυτόματης επιτάχυνσης.

**ΠΡΟΣΟΧΗ – Οταν το μοτερ ειναι ηδη ζεστο, μην χρησιμοποιητε το τσοκ για την εκκινηση.**

**ΠΡΟΣΟΧΗ – Χρησιμοποιητε το εξαρτημα ημι-επιταχυνσης αποκλειστικα κατα την διάρκεια εκκίνησης του μοτερ.**

**PONTAPISEMA KINHTHPA**

Ο κινητήρας φτάνει στη μέγιστη απόδοση μετά από 5÷8 ώρες λειτουργίας.

Κατά τη διάρκεια του χρόνου αυτού, μην αφήνετε τον κινητήρα να λειτουργεί χωρίς φορτίο με το μέγιστο αριθμό στροφών για να αποφύγετε υπερβολικές καταπονήσεις.

**ΠΡΟΣΟΧΗ! - Κατά τη διάρκεια του ρονταρίσματος μην αλλάζετε τη ρύθμιση του καρμπυρατέρ για να αυξήσετε την ισχύ. Μπορεί να προκληθούν θλάθες στον κινητήρα.**

Türkçe

**MOTORUN ÇALIŞTIRILMASI****MOTORUN CALIŞMASI**

Ateşleme düğmesine (A, Şekil 17) basarak karbüratörü yaktıla doldurun. Kontak düğmesini (C, Şekil 18) "I" a getirin. Bamalı düğmeye basılması ile birlikte (E, Şekil 19) kompresyon supabı açılır. İlk ateşleme savağı otomatik olarak devreye girecektir. Her bir startörden önce basmalı düzmeye basılması önerilir. Jigle kolunu (D) çekin (Şekil 18). Motorlu testereyi sağlam bir zemine, yere koyun. Zincirin rahat dönüp dönmediğini kontrol edin. Ön sapı sol elinizle tutun, arka sapı da sağ ayaginiyla yere bastırın (Şekil 20). **İlk etkiyi** almak için başlatma ipini birkaç kez çekiniz. Starter (başlatıcı) kolunu (D, Şekil 21) ilk konumuna getiriniz. Başlatma ipini çekerek başlatma işlemini etkin kiliniz. Motor çalışmaya başladıkten sonra fren zincirini etkisiz hale getirin ve **bırkaç saniye bekleyin**. Daha sonra otomatik yarı-hızlandırma işlevini çalıştırılmak için gaz pedalını (B, Şekil 18) harekete geçiriniz.

**DİKKAT: Motor sıcaksa jigleyle çalıştmayın.**

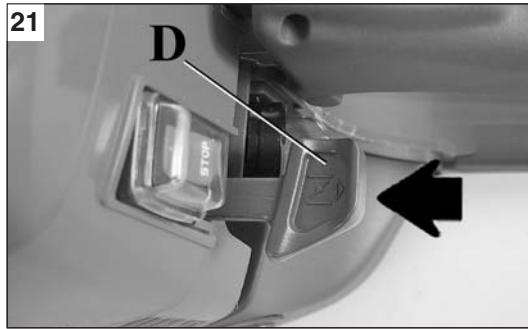
**DİKKAT: Sadece ateşleme aşamasında otomatik gazda kullanın.**

**MOTOR RODAJI**

Motor, 5÷8 saatlik çalışmadan sonra maksimum gücüne erişir.

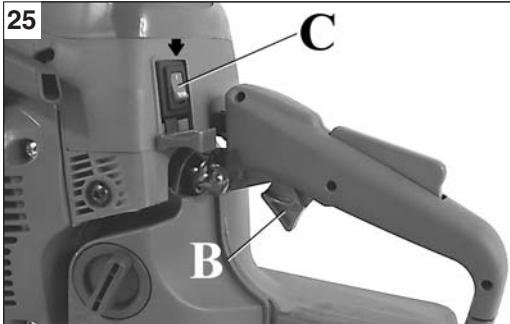
Bu rodaj periyodu süresince, aşırı yıpranmayı önlemek amacıyla motoru röllüte yani boşta iken maksimum hızda çalıştmayınız.

**DİKKAT! - Bu rodaj periyodu süresince, öngörülen güç artışını elde etmek için yakıt tipini değiştirmeyin; motor hasar görebilir.**

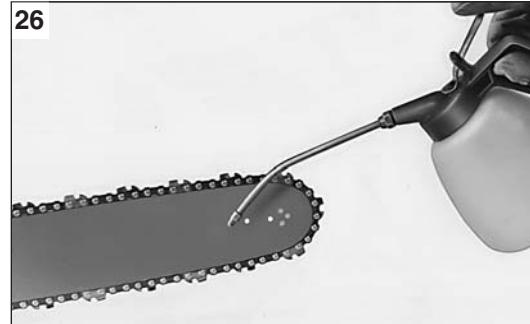


| Česky   | Русский   | Polski   |
|---|---|--|
| STARTOVÁNÍ MOTORU   | ЗАПУСК  | URUCHOMIENIE   |
| <p><b>SPUŠTĚNÍ MOTORU</b><br/>Stisknutím kloboučku pumpičky (A, obr. 17) nasajte palivo do karburátoru. Spínač spalování (C, obr. 18) uveděte do polohy "I". Stisknutím tlačítka (E, obr. 19) otevřete dekompresní ventil. Při prvním zážehu se automaticky zavře. Doporučujeme stisknout tlačítka před každým startováním. Zatáhněte za páčku sytiče (D, obr. 18). Pilu položte na do stabilní polohy zem. Zkontrolujte, zda se řetěz může volně točit a nenarází na cizí předměty. Levou rukou uchopte přední rukojet a pravou nohou přidržte zadní rukojet (obr. 20). Několikrát zatáhněte za šňůru startéru, až motor naskočí. Páčku sytiče (D, obr. 21) zatlačte do původní polohy. Pokračujte ve startování zatáhnutím za šňůru startéru. Jakmile motor naskočí, vypněte brzdu řetězu a počkejte několik vteřin. Potom stiskněte plynovou páčku (B, obr. 18), čímž odblokujete startovací nastavení karburátoru.</p> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ - Pokud startujete teplý motor, ne- používejte ke spuštění sytič.</b></p> <p><b>⚠️ UPOZORNĚNÍ - Startovací nastavení karburátoru používejte pouze ve fázi spuštění motoru.</b></p> <p><b>ZÁBĚH MOTORU</b><br/>Motor dosáhne svého maximálního výkonu po 5÷8 hodinách práce.<br/>V době záběhu nenechávejte motor běžet ve volnoběhu na maximální počet otáček, aby se příliš nezatežoval.</p> <p><b>⚠️ POZOR! - V době záběhu neměňte karburaci s cílem zvýšit výkon; motor by se mohl poškodit.</b></p> | <p><b>ЗАПУСК ДВИГАТЕЛЯ</b><br/>Заполните карбюратор, нажав несколько раз на кнопку подсасывающего насоса (A) (рис.17). Установите выключатель (C, рис.18) в положение "I". При нажатии кнопки (E, Рис.19) открывается декомпрессионный клапан. При первом включении он автоматически закроется. Рекомендуется нажимать кнопку перед каждым запуском. Потяните за рычаг стартера (D, рис.18). Положите цепную пилу на землю в устойчивом положении. Проверьте, чтобы цепь свободно вращалась и не задевала посторонние предметы. Держите переднюю ручку левой рукой, и вставьте правую ногу в основание задней ручки (рис.20). Дерните за пусковой шнур несколько раз до первого запуска двигателя. Верните рычаг стартера (D, рис. 21) в первоначальное положение. Произведите запуск, дергая за пусковой шнур. Когда двигатель заведется, освободите тормоз цепи и <b>подождите несколько секунд</b>. Затем нажмите на рычаг акселератора (B, Рис.18) для того для разблокировки устройства автоматического "полугаза".</p> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ: Если двигатель прогрет, не используйте стартер для запуска.</b></p> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ: Положение акселератора "полугаз" следует использовать только в момент запуска двигателя.</b></p> <p><b>ОБКАТКА ДВИГАТЕЛЯ</b><br/>Двигатель достигает своей максимальной мощности после 5÷8 часов работы.<br/>Во время этого периода обкатки не пользуйтесь пилой на максимальных оборотах двигателя во избежание чрезмерных нагрузок.</p> <p><b>⚠️ ВНИМАНИЕ! – Во время обкатки не изменяйте карбюрацию с целью достижения большей мощности; это может привести к выходу двигателя из строя.</b></p> | <p><b>URUCHOMIENIE SILNIKA</b><br/>Gaźnik napełnić paliwem naciskając pompkę rozruchową (A, Rys. 17). Ustawić wyłącznik (C, Rys.18) w pozycji "I". Po naciśnięciu przycisku (E, Rys. 19), zawór dekompresyjny się otwiera. W momencie uruchomienia silnika zawór zostanie zamknięty automatycznie. zaleca się naciśnięcie przycisku przed każdym uruchomieniem. Pociągnąć dźwignię ssania (D, Rys. 18). Postawić pilarkę na stabilnej powierzchni. Sprawdzić, czy łańcuch może się swobodnie obracać i czy nie ma styczności z ciałami obcymi. Lewą ręką trzymać przedni uchwyt a prawą stopę położyć na podstawie tylnego uchwytu (Rys. 20). Kilkakrotnie pociągnąć uchwyt linki rozrusznika, do momentu uruchomienia. Dźwignię ssania wsunąć w obudowę w położenie pierwotne.(D, Rys. 21) . Pociągnąć linkę rozrusznika, aby uruchomić pilarkę. Po uruchomieniu silnika, zwolnić blokadę łańcucha i odczekać kilka sekund. Następnie, naciśnąć dźwignię gazu (B, Rys. 18) aby odblokować półautomatyczne urządzenie rozruchowe. Podczas uruchamiania linkę rozrusznika przytrzymać a następnie ręcznie wprowadzić w obudowę rozrusznika.</p> <p><b>⚠️ UWAGA - Gdy silnik jest rozgrzany nie wyciągać dźwignię ssania .</b></p> <p><b>⚠️ UWAGA - Dźwignię ssania należy używać jedynie w fazie uruchomienia zimnego silnika.</b></p> <p><b>DOCIERANIE SILNIKA</b><br/>Silnik osiąga swoją moc maksymalną po 5÷8 godzinach pracy. Podczas okresu docierania silnika, nie wolno operować silnikiem na maksymalnych obrotach bez pracy, aby uniknąć nadmiernych obciążień.</p> <p><b>⚠️ UWAGA! - Podczas docierania, nie wolno zmieniać paliwa, aby osiągnąć lepsze wyniki pracy, ponieważ można uszkodzić silnik.</b></p> |

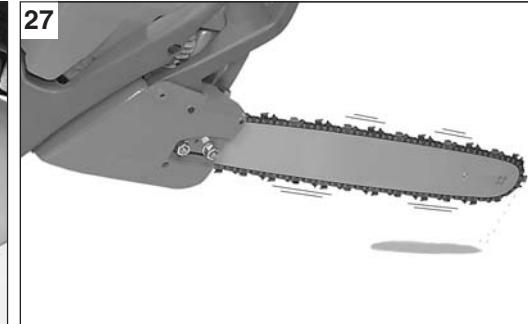
25



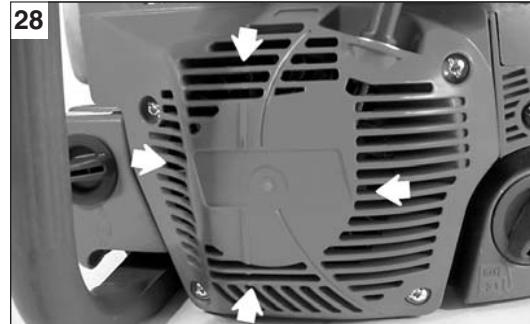
26



27



28



Português

**PARAGEM DO MOTOR****PARAGEM DO MOTOR**

Largue a alavanca do acelerador levando o motor para a posição de ralenti (B, Fig. 25).

Pare o motor e ponha o interruptor de massa (C) na posição STOP. Não apóie a motosserra no chão se a corrente estiver ainda em movimento.

**RODAGEM DA CORRENTE**

A regulagem deve sempre ser feita com a corrente fria. Faça rodar a corrente manualmente, lubrificando-a com óleo suplementar (Fig.26). Ponha em função o motor durante alguns minutos numa velocidade moderada, controlando o regular funcionamento da bomba de óleo (Fig. 27). Pare o motor e regule a tensão da corrente. Ponha em função o motor fazendo um corte num tronco. Pare novamente o motor e controle outra vez a tensão. Repita esta operação até que a corrente tenha atingido o seu alongamento máximo. Não toque o terreno com a própria corrente.

**ATENÇÃO - Não tocar nunca a corrente com o motor em funcionamento.**

**CARBURADOR**

Antes de regular o carburador, limpe o transportador de arranque (Fig. 28), o filtro de ar (Fig. 29) e aqueça o motor.

Este motor foi concebido e fabricado de acordo com a aplicação das directivas 97/68/CEE e 2002/88/CEE. O carburador (Fig. 30) foi concebido para permitir apenas regulações dos parafusos L e H num campo de meia volta. O campo de regulação possível dos parafusos L e H, de meia volta, é predefinido pelo fabricante e não pode ser modificado.

**ATENÇÃO - Não force os parafusos fora do campo de regulação possível!**

O parafuso do sistema ralenti T é regulado de maneira a deixar uma boa margem entre o sistema de ralenti e o sistema de engate da embraiagem.

O parafuso L deve ser regulado de modo que o motor possa responder prontamente às acelerações bruscas e que funcione bem no ralenti.

O parafuso H deve ser regulado de modo que o motor possa dispor da máxima potência durante a fase de corte.

**ATENÇÃO - As variações climáticas e atmosféricas podem provocar variações de carburação.**

Não permita que outras pessoas fiquem perto da motosserra durante o trabalho e a fase de regulagem da carburação.

**SISTEMA ANTI-GELO**

Com temperaturas inferiores a 0°C, desloque o cursor (A, Fig. 31A) para a posição invernal. O símbolo da posição invernal (Fig. 31A), deve permanecer à direita, não coberto pela junta, pois desta forma o sistema aspira não apenas o ar frio mas também o ar quente proveniente do cilindro impedindo por conseguinte a formação de gelo no carburador.

Com temperaturas superiores a +10°C, torne a posicionar o cursor (A, Fig. 31B) à posição correspondente ao verão, pois caso contrário, poderão ocorrer anomalias de funcionamento do motor derivadas do superaquecimento.

Ελληνικά

**ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ****ΣΤΑΜΑΤΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΤΕΡ**

Αφήστε τον λεβίς επιταχυντής φερνοντας το μοτέρ στο ρελαντί (Β Εικ.25). Σήψτε το μοτέρ, φερνωντας τον γενικό διακόπτη (C) στην θέση STOP. Μην ακουμπατε το αλυσοπτριο στο εδάφος εαν η αλυσιδα ειναι ακομη σε κινηση.

**ΣΤΡΩΣΙΜΟ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ**

Η ρυθμιστ θα πρέπει να γινεται οταν η αλυσιδα ειναι ακομη κρυα. Γυριστε χειροκινητα την αλυσιδα, λιπαινοντας την με συμπληρωματικο λαδι (Εικ.26). Αναψυτε το μοτέρ και διατηρηστε μια χαμηλη ταχυτητα, ελεγχοντας την σωστη λειτουργια της αντλιας λαδιου (Εικ.27). Σήψτε το μοτέρ και ρυθμιστε την ταση της αλυσιδας. Αναψυτε το μοτέρ και πραγματοποιηστε μια, μικρη τομη σε ενα κορμο. Σήψτε το μοτέρ και ελεγχετε παλι την ταση. Επαναλαβετε την εργασια μεχρι η αλυσιδα να τεντωθει καλα. Η αλυσιδα δεν θα πρέπει ποτε να αγγιζει το εδαφος.



**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Μην αγγιζετε ποτε την αλυσιδα οταν το μοτέρ λειτουργει.

**ΚΑΡΜΥΡΑΤΕΡ**

Πριν ρυθμιστε το καρμυρατερ, καθαριστε το τσοκ (Εικ.28) , το φιλτρο του αερα (Εικ.29) και ζεστανετε την μηχανη. Το μοτέρ αυτό έχι μιλητη και κατασκυαστι σύμφωνα μι τις οδηγιες 97/68/EK και 2002/88/EK. Το καρμυρατέρ (Εικ.30) έχι μιλητη για να πιπρέπι μόνο ρυθμιστις μ τις θιδς L και H σ πδιο μησης στροφης. Το πδιο ρυθμιστης της μησης στροφης που πιπρέπουν οι θιδς L και H ιναι προκαθορισμένο από τον κατασκυαστη και δι μπορι να τροποποιηθη.



**ΠΡΟΣΟΧΗ!** - Μην πιχιριτ να γυριστ τις θιδς έξω από το πιπρέπο πδιο ρυθμιστη!

Η βιδα του ρελαντι Τ ειναι ρυθμισμενη ετοι ωστε να υπαρχει ενα επαρκες οριο ασφαλειας, μεταξυ του ρελαντι και της λειτουργιας του συμπλεκτη.

Η βιδα L θα πρέπει να ειναι ρυθμισμενη ετοι ωστε το μοτέρ να αντιδρα αμεσως στις αποτομες επιταχυνσεις και να ξεχι μια σωστη λειτουργια στο ρελαντι.

Η βιδα H θα πρέπει να ρυθμιστει ετοι ωστε να επιτυνχανετε η ανωτατη ισχυ κατα την διαρκεια του κομψιματος.



**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Κλιματικες και υγρομετρικες μεταβολες, μπορουν να προκαλεσουν αλλωσιεσι στην λειτουργια του καρμυρατερ.

Μην επιτρεπετε σε αλλα ατομα να παραμενουν κοντα στο αλυσοπτριο κατα την διαρκεια της εργασιας και της φασης ρυθμισης του καρμυρατερ.

**Σύστημα ενάντια στον παγετό**

Με θερμοκρασιες κάτω από τους 0°C, τοποθετηστε τον κέρσορα (A, Εικ.31A) στη χειμερινή θέση. Το σύμβολο της χειμερινής θέσης Εικ.31A, πρέπει να παραμενει στα δεξια, χωρις να καλύπτεται από τη φλάντζα. Με τον τρόπο αυτο εκτος από τον κρύο αέρα αναφροφάται και ζεστος αέρας που προέρχεται από τον κύλινδρο και επομένως δε σχηματιζεται πάγος στο εσωτερικο του καρμυρατερ.

Με θερμοκρασιες άνω των +10°C τοποθετηστε ξανά τον κέρσορα (A, Εικ.31B) στην καλοκαιρινή θέση. Σε αντίθετη περιπτωση μπορει να παρουσιαστουν ανωμαλιες στη λειτουργια του κινητήρα λόγω υπερθέρμανσης.

Turkish

**MOTORUN DURDURULMASI****MOTORUN DURDURULMASI**

Gaz kolunu bırakarak motoru röllantide çalıştırın (B, Şekil 25). Kontak düğmesini (C) STOP'a getirerek motoru durdurun. Zincir dönerken motoru yere koymayın.

**ZİNCİRİN AÇILMASI**

Yeni zincir esnediğinden sık sık gerginleştirilmelidir. Zincirin gerdirilmesi ancak zincir soğukken yapılır. Önce zinciri döndürerek yağlayın (Şekil 26). Motoru orta süratte çalışırken, bir yandan da yağ pompasının doğru çalışıp çalışmadığını kontrol edin (Şekil 27). Motoru durdurarak zincir gerginliğini ayarlayın. Motoru tekrar çalıştırın. Zincirin isınmasını sağlamak için birkaç dal kesin. Motoru durdurun. Zincir soğuduktan sonra tekrar ayar yapın. Zincir uygun gerginlige gelene kadar bu işlemi devam ettirin. Zinciri yere değirmeyin.

**DİKKAT:** Motor çalışırken zincire dokunmayın.

**KARBÜRATÖR**

Karbüratör ayarı yapmadan önce starter kapağını (Şekil 28) ve hava filtersini (Şekil 29) temizleyerek motoru ıstırın. Bu motor, 97/68/EC ve 2002/88/EC uygulama direktiflerine uygun olarak tasarlanmıştır. **Karbüratör (Şekil 30) aksami, sadece L ve H vidalarını döndürmek sureti ile ayarlanabilecek şekilde tasarılmıştır.** L ve H vidalarının döndürülmesi ile yapılacak ayarlama işlemi imalatçı tarafından önceden belirlenmiştir, bunların değiştirilmesi mümkün değildir.

**DİKKAT!** – Vidalari mümkün olan ayarlama alanı dışına zorlamayın!

T vidası ayarı balata boşluğunun düzeler.

L vidası ayarı motorun hızını ve röllanti performansını düzeler.

H vidası ayarı motorun kesim sırasında maksimum güçle çalışmasını sağlar.

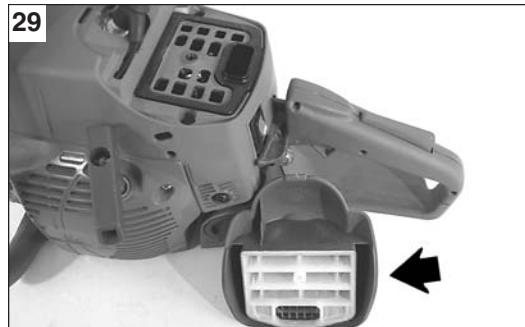
**DİKKAT:** Hava koşulları ve yükseklik karbüratör ayarını etkiler.

**DİKKAT:** Motor çalışırken ya da karbüratör ayarı yaparken kimseñin motorlu testerenin yanında durmasına izin vermeyin.

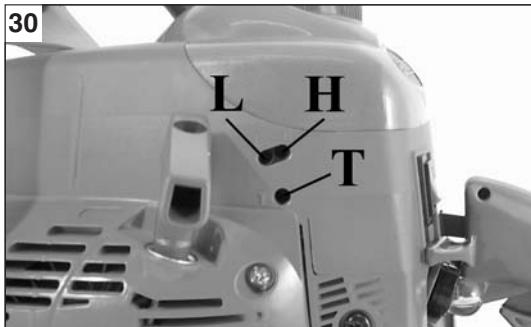
**Buzlanmayı önleyici sistem**

0°C'ye kadar dahili sıcaklıkta, sürgüyü (Şek.31A daki gibi) kış konumuna getirin. Kış konumu simbolü Şek.31A'da, dekorasyon tarafından kapatılmaksızın sağ tarafta kalmalı. Bu şekilde/modda, gelen tüm soğuk havanın yanısıra, silindirden gelen sıcak hava da içeri çekilir ve böylece karbüratörün bütün iç kismında buzlanma meydana gelmez.

+10°C'ye kadarki daha yüksek sıcaklıklarda, sürgüyü (Şek.31B) yaz konumuna yeniden ayarlayın. Aksi takdirde, aşırı ısından dolayı motorda işlevsel/çalışma anomalilikleri meydana gelebilir.

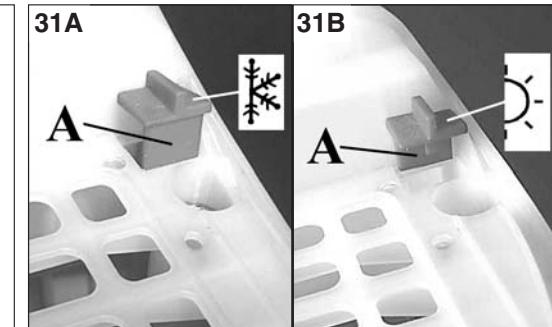


29

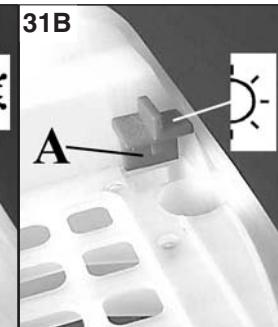


30

|  |  |
|--|--|
| H - Parafuso de reg. máxima            | H - Šroub nastavení plného výkonu      |
| L - Parafuso de reg. ralenti           | L - Šroub nastavení bohatosti směsi    |
| T - Sistema ralenti                    | T - Seřizovací šroub otáček volnoběhu  |
| <br>                                   |  |
| H - Відс. руфмістс мегустоу            | H - Винт регулировки на максимум       |
| L - Відс. руфмістс реланти             | L - Винт регулировки на минимум        |
| T - Реланти                            | T - Минимальный режим (холостого хода) |
| <br>                                   |  |
| H - Шroub nastavení plného výkonu      | H - Šrouba obrótów maksymalnych        |
| L - Шroub nastavení minimálního výkonu | L - Šrouba obrótów minimalnych         |
| T - Seřizovací šroub otáček volnoběhu  | T - Obróty minimalne                   |

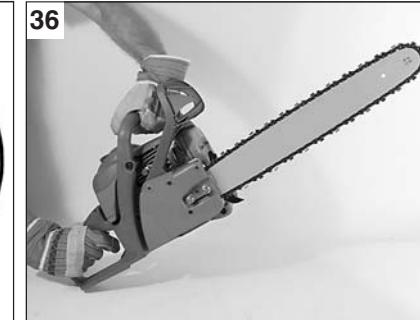
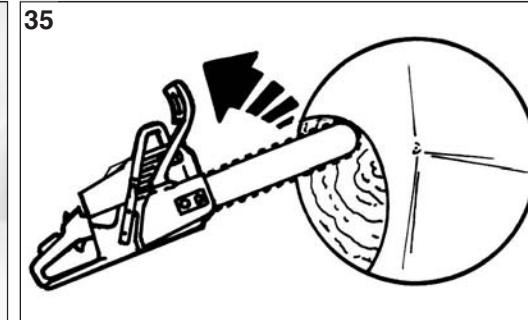
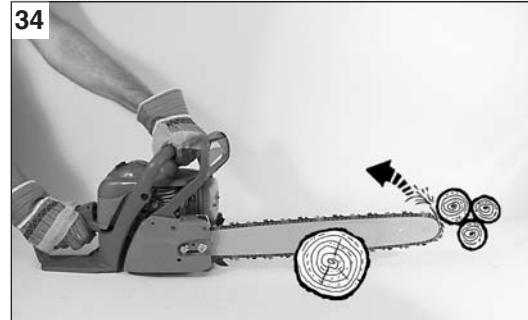
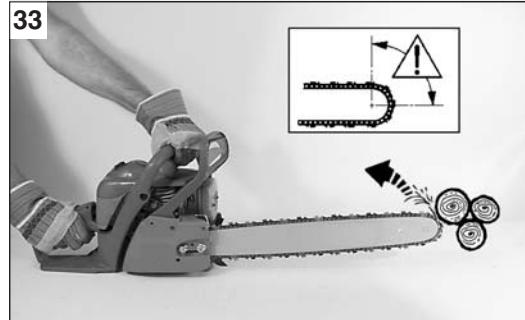
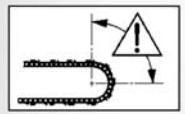


31A



31B

| Česky   | Русский  | Polski  |
|---|--|---|
| <b>ZASTAVENÍ MOTORU</b><br>Uvolněte plynovou páčku a nastavte motor na volnoběhu (B, obr. 25). Vypněte motor přepnutím vypínače zapalování (C) do polohy STOP. Nepokládejte pilu na zem, jestliže se řetěz ještě točí.  | <b>ОСТАНОВКА ДВИГАТЕЛЯ</b><br>Отпустите рычаг акселератора, сведя число оборотов двигателя к минимуму (Б, рис.25). Выключите двигатель, установив выключатель массы (С) в положение STOP. Не кладите пилу на землю, если цепь еще не остановилась.   | <b>ZATRZYMANIE SILNIKA</b><br>Zwolnić dźwignię gazu, aby silnik pracował na minimalnych obrotach (B, Rys. 25). Wyłączyć silnik, ustawiając wyłącznik (C) w pozycji STOP. Nie kłaść pilarki łańcuchowej na podłożu, jeśli łańcuch jest jeszcze w ruchu.  |
| <b>ZÁBĚH ŘETĚZU</b><br>Napínání řetězu se musí vždy provádět u studeného řetězu. Několikrát protačte řetěz rukou a namažte ho olejem (obr. 26). Na několik minut spusťte motor na mírnou rychlosť a zkонтrolujte správné fungování olejového čerpadla (obr. 27). Zastavte motor a seříďte napětí řetězu. Spusťte motor a proveděte několik řezů do kmene. Opět motor zastavte a zkonzolujte napětí řetězu. Opakujte tak dlouho, dokud řetěz není dostatečně napnutý. Řetězem se nedotýkejte terénu. | <b>ОБКАТКА ЦЕПИ</b><br>Регулировка натяжения производится только на остывшей цепи. Сначала проверните цепь вручную и дополнительно смажьте ее (Рис.26). Затем запустите пилу и дайте ей поработать на средних оборотах, следя за тем, чтобы масляный насос работал правильно (Рис.27). Остановите двигатель и отрегулируйте натяжение цепи. Снова запустите пилу и сделайте несколько распилов. Снова остановите двигатель и еще раз проверьте натяжение. Повторяйте эту операцию, пока цепь не растянется до максимума. Не касайтесь цепью земли. | <b>DOCIERANIE ŁAŃCUCHA</b><br>Podczas regulacji, łańcuch powinien być zawsze zimny. Ręcznie obrócić łańcuch, smarując go dodatkowo olejem (Rys. 26). Uruchomić silnik na kilka minut przy łagodnych obrotach, aby sprawdzić prawidłowe działanie pompy olejowej (Rys. 27). Zatrzymać silnik i dokonać regulacji naciągnięcia łańcucha. Włączyć silnik i spróbować cięcia. Zatrzymać silnik i ponownie sprawdzić naprężenie. Powtarzać operację dopóki łańcuch nie osiągnie właściwego naprężenia. Nie dotykać podłożu łańcuchem.  |
| <b>UPOZORNĚNÍ</b> - Nikdy se nedotýkejte řetězu, pokud motor běží.  | <b>ВНИМАНИЕ</b> - Никогда не касайтесь цепи при работающем двигателе.  | <b>UWAGA</b> ! Podczas pracy silnika nie wolno dotykać łańcucha pilarki.  |
| <b>KARBURÁTOR</b><br>Před seřízením karburátoru vycistěte víko startovacího zařízení (obr. 28), vzduchový filtr (obr. 29) a zahřejte motor. Tento motor byl navržen a vyroben v souladu s požadavky směrnic 97/68/EU a 2002/88/EU. <b>Karburátor (obr. 30) je navržen tak, že umožňuje seřízení šroubů L a H pouze v rozsahu půl otáčky.</b> Možné seřízení šroubů L a H v rozsahu půl otáčky bylo stanovenovo výrobcem a není možné je změnit.   | <b>КАРБЮРАТОР</b><br>Перед регулировкой карбюратора очистите пусковой шнур (рис.28), воздушный фильтр (Рис.29) и прогрейте двигатель. Данный двигатель разработан и изготовлен в соответствии с директивами 97/68/EC и 2002/88/EC. <b>Конструкция (Рис.30) карбюратора позволяет регулировать его только винтами L и H в пределах их одного полуборота.</b> Диапазон регулировки с помощью винтов L и H, равный одному полуобороту, задан изготавителем и не подлежит изменению.   | <b>GAŹNIK</b><br>Przed regulacją gaźnika, oczyścić pokrywę rozrusznika (Rys. 28), filtr powietrza (Rys. 29) oraz rozgrzać silnik. Silnik został zaprojektowany i wykonany zgodnie z dyrektywami 97/68/EC i 2002/88/EC. <b>Konstrukcja (Rys. 30) gaźnika umożliwia regulację śrub L i H jedynie o pół obrotu.</b> Dostępne pole regulacyjne śrub L i H, wynoszące pół obrotu, zostało określone przez wykonawcę, a jego modyfikacja jest niemożliwa.   |
| <b>UPOZORNĚNÍ</b> ! - Nesnažte se šrouby seřídit mimo povolený rozsah násilím!  | <b>ВНИМАНИЕ!</b> – Не пытайтесь силой повернуть винты за пределами допустимого диапазона регулировки!  | <b>UWAGA!</b> UWAGA! - Nie przekręcać śrub poza dostępne pole regulacyjne!  |
| Šroub volnoběhu T je seřízený tak, aby umožňoval bezpečnostní mez mezi volnoběhem motoru a režimem sepnutí spojky.<br>Šroub L musí být seřízený tak, aby motor rychle reagoval na přidání plynu a měl pravidelný chod na volnoběhu.<br>Šroub H musí být seřízený tak, aby motor během řezání podával plný výkon.  | Винт минимального режима Т регулируется так, чтобы обеспечить устойчивую работу на холостом ходу и при срабатывании спуска.<br>Винт L должен быть отрегулирован так, чтобы двигатель быстро реагировал на нажатие рычага акселератора и не глох на холостых оборотах.<br>Винт H должен быть отрегулирован так, чтобы двигатель во время пики работал на максимальных оборотах.   | eba T jest tak ustawiona, aby zapewnić margines bezpieczeństwa między biegiem jałowym a maksymalnym.<br>rub L powinna zostać tak wyregulowana, aby silnik szybko reagował na gwałtowne przyspieszenia i prawidłowo pracował na biegu jałowym.<br>rubka H powinna być wyregulowana w taki sposób, aby silnik wykorzystywał swoją maksymalną moc w czasie cięcia.   |
| <b>UPOZORNĚNÍ</b> - Na chod motoru mohou mít vliv změny počasí a nadmořské výšky.<br>Při řezání pilou nebo při seřizování karburátoru nesmí v blízkosti pily stát další osoby.  | <b>ВНИМАНИЕ</b> - На работу карбюратора могут влиять погодные условия и высота над уровнем моря.<br>Не позволяйте, чтобы посторонние лица находились рядом с пилой во время работы или во время регулировки карбюратора.   | <b>UWAGA</b> - Zmiany klimatyczne oraz położenie nad poziomem morza mogą mieć wpływ na parametry spalania.<br>Podczas pracy pilarki oraz podczas regulacji silnika w pobliżu pilarki nie mogą przebywać osoby postronne.  |
| <b>SYSTÉM PROTI ZAMRZNUTÍ</b><br>Při teplotách pod 0° posuňte klapku (A, obr. 31A) do zimní polohy. Symbol zimní polohy, obr. 31A, musí zůstat napravo a nesmí být zakrytý těsněním. Tímto způsobem se spolu se studeným vzduchem nasává i teply vzduch z okolí válce a uvnitř karburátoru se pak netvoří led.<br>Při teplotách nad +10°C vrátěte klapku (A, obr. 31B) do letní polohy, jinak by mohlo dojít k poruchám motoru z důvodu přehřátí.   | <b>СИСТЕМА ПРОТИВ ЗАМЕРЗАНИЯ</b><br>При температурах, меньших 0°C, установите курсор (A, Рис.31A) в зимнее положение. Символ зимнего положения (Рис.31A), должен оставаться справа и не быть закрытым прокладкой. В этом случае кроме холодного воздуха засасывается также теплый воздух, идущий из цилиндра и внутри карбюратора не образуется лед.<br>При температурах выше +10°C установите курсор (A, Рис.31B) в летнее положение. В противном случае двигатель может перегреться и выйти из строя.  | <b>UKŁAD PRZECIW OBŁODZENIOWY</b><br>Przy temperaturach poniżej 0°, umieścić wskaźnik (A, Rys. 31A) na pozycji "zima". Symbol pozycji "zima" Rys. 31A, powinien znajdować się po prawej stronie i nie może być przykryty uszczelką. W ten sposób, poza zimnym powietrzem doprowadzanym jest również powietrze ciepłe pochodzące z cylindra, co uniemożliwia oblodzenie wnętrza gaźnika.<br>Przy temperaturach powyżej +10°C, należy ustawić wskaźnik (A, Rys. 31B) w pozycję "lato". W przeciwnym wypadku, może nastąpić uszkodzenie silnika wynikające z jego przegrzania. |



Português

**FREIO CORRENTE**

**NORMAS DE SEGURANÇA PARA CONTRA-GOLPES**  
O contra-golpe pode se verificar quando a ponta da barra toca um objeto ou quando a madeira bloqueia ou aperta a corrente durante o corte (Fig. 33 - 34 - 35).

Para prevenir e reduzir o contra-golpe, mantenha o controle da motosserra segurando-a firmemente com ambas as mãos.

**FREIO CORRENTE INERCIAL**

O freio corrente é um dispositivo de grande segurança no uso da motosserra. Protege o operador de possíveis e perigosos contra-golpes, que poderiam produzir-se durante as várias fases de trabalho.

Se ativa quando a mão do operador pressiona a alavanca (Fig.36) (acionamento manual), fazendo com que a corrente se bloqueeie instantaneamente, ou então, automaticamente por inércia quando a proteção for empurrada para frente (Fig.37) no caso de contra-golpe repentino (acionamento inercial).

O freio corrente se desbloqueia puxando a alavanca em direção ao operador (Fig.38).

**CONTROLE DE FUNCIONAMENTO FREIO**

Quando se efectua um controlo da máquina, antes se efectuar qualquer trabalho, verificar o funcionamento do travão, observando os seguintes pontos:

1. Ligar o motor e apertar firmemente o punho com as duas mãos.
2. Retirar a alavanca do acelerador para pôr em movimento a correia; empurrar para a frente a alavanca do travão, utilizando as costas da mão esquerda (Fig. 36).
3. Quando o travão funciona, a correia deve parar imediatamente; libertar a alavanca do acelerador.
4. Desactivar o travão (Fig. 38).

**MANUTENÇÃO FREIO:** Mantenha sempre limpo o mecanismo do freio corrente e lubrifique as alavancas (Fig. 39). Verifique o desgaste da fita do freio. A espessura mínima deve ser de **0.60 mm**.

Ελληνικά

**ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ**

**ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΚΡΑΔΑΣΜΟ (ΚΛΩΤΣΗΜΑ)**

Ο κραδασμός (κλωτσημα) μπορει να υπαρχει οταν η ακρη της λαμας ακουμπα ενα αντικειμενο η οταν ενα ξυλο μπλοκαρει η πιεζει την αλυσιδα κατα την διαρκεια της λειτουργιας (Εικ.33-34-35). Για αποφυγετε και να περιοριστετε τον κραδασμο, διατηρηστε τον ελεγχο του αλυσοπριουνο κρατωντας το γερα και με τα δυο χερια.

**ΑΥΤΟΜΑΤΟ ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ**

Το φρένο της αλυσιδας ειναι ενα σπουδαιο εξαρτημα ασφαλειας του αλυσοπριουνο. Προστατευει τον χειριστη απο ενδεχομενους κραδασμους που μπορουν να παρουσιαστουν κατα την διαρκεια ολων των φασεων εργασιας. Τιθεται σε λειτουργια, με επακολουθη σταση της αλυσιδας, οταν ο χειριστης τραβηγει τον λεβιε (Εικ.36) (χειροκινητο) η αυτοματα οταν η προστασιας σπρωχτει προς τα εμπρος (Εικ.37), στην περιπτωση ξαφνικου κραδασμου (αυτοματο). Το φρένο της αλυσιδας, αποσυνδεεται, τραβωντας τον λεβιε προς τον χειριστη (Εικ.38).

**ΕΛΕΓΧΟΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΤΟΥ ΦΡΕΝΟΥ**

Οταν ελεγχετε το μηχάνημα, πριν εκτελεστε οποιαδήποτε εργασια, ελέγχετε τη λειτουργια του φρένου παρατηρώντας τα εξής σημεία.

1. Βάλτε εμπρός τον κινητήρα και πιάστε γερά τις χειρολαβές και με τα δύο χέρια.
2. Τραβήξτε το λεβιέ επιτάχυνσης για να θέσετε σε κίνηση την αλυσιδα, σπρώξτε το λεβιέ του φρένου προς τα εμπρός χρησιμοποιώντας τη ράχη του αριστερού χεριού (Εικ. 36).
3. Οταν το φρένο λειτουργει, η αλυσιδα πρέπει να σταματήσει αμέσως. Αφήστε το λεβιέ επιτάχυνσης.
4. Απενεργοποιήστε το φρένο (Εικ. 38).

**ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΦΡΕΝΟΥ:** Διατηρειτε παντα καθαρο τον μηχανισμο του φρένου της αλυσιδας και λιπαινετε την μοχλευση (Εικ. 39). Ελεγχετε τον βαθμο αλλοιωσης την κορδελα του φρενου. Το ελαχιστο παχος θα πρεπει να ειναι **0.60 mm**.

Türkçe

**ZİNCİR FRENI**

**GERİ TEPMEYE KARŞI GÜVENLİK ÖNLEMLERİ**  
Testerenin ucu herhangi bir objeye dokunduğunda ya da kesilen odun geri kapanıp zinciri sıkıştırıldığından testere geri tepebilir (Şekil 33-34-35). Geri tepmeyi önlemek ve azaltmak için testereyi her iki elinizle sımsıkı kavrayın.

**INERTİAL ZİNCİR FRENI**

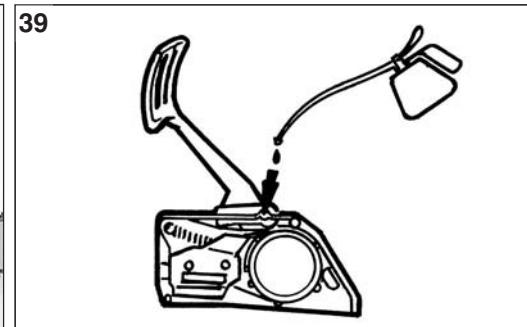
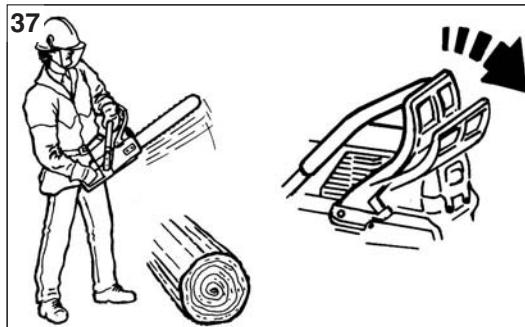
Inertial zincir freni motorlu testerenin güvenle kullanılmasını sağlar. Çalışma sırasında kullanıcının tehlikeli geri tepmelere karşı korur. Kullanıcı sol bileğiyle kola bastığında (manuel kontrol) (Şekil 36) ya da ivmeye/süre duruma bağlı olarak ani bir geri tepmeyle fren ileri itildiğinde (inertial kontrol) (Şekil 37) inertial zincir freni devreye girerek anında zinciri kilitler. Kullanıcı freni kendine doğru çektiğinde (Şekil 38) zincir frenden kurtulur.

**FRENİN KONTROLÜ**

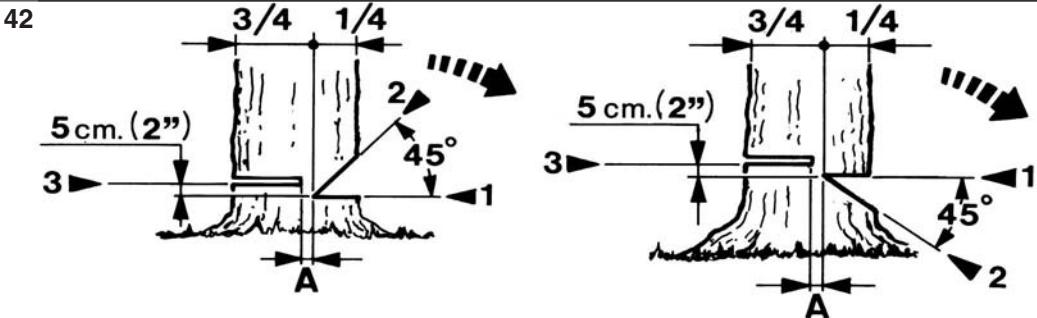
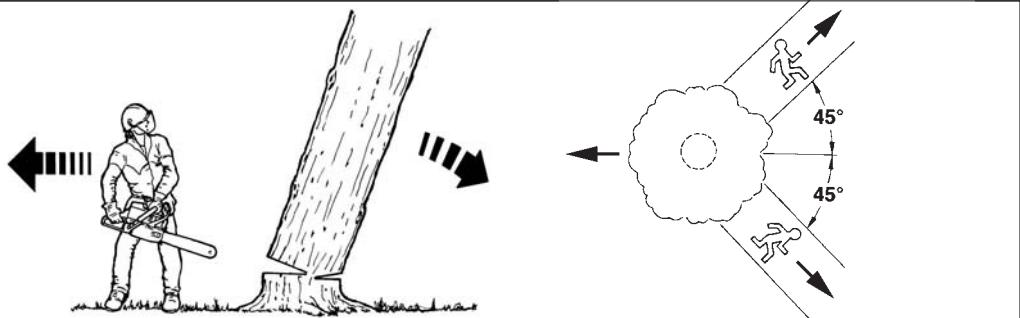
Makinanın kontrolünü yaparken, herhangi bir işe başlamadan önce, frenin çalıştığını kontrol edip, aşağıdaki noktalara dikkat ediniz:

- 1 - Motoru harekete koyn ve sapları sıkıca iki el ile tutunuz.
- 2 - Vitesleri düşürmek için, hızlandırma kolunu çekin sol eliniz üst tarafı ile fren kolunu öne doğru itin (Şekil 36).
- 3 - Fren çalıştığı anda, zincir durur: hızlandır makolunu bırakın.
- 4 - Freni boş'a koyn (Şekil 38).

**FRENİN BAKIMI:** Daima zincir fren mekanizmasını temiz tutun. Freni yağlayın (Şekil 39). Fren balatasının aşınmamasına dikkat edin. Balatanın minimum kalınlığı **0.6 mm** olmalıdır.



| Česky  | Русский  | Polski  |
|--|--|---|
| BRZDA ŘETĚZU   | ТОРМОЗ ЦЕПИ  | HAMULEC ŁAŃCUCHA  |
| <p><b>BEZPEČNOSTNÍ PŘEDPISY PRO PŘÍPAD ZPĚTNÉHO VRHU</b><br/>Ke zpětnému vrhu může dojít, když se špička lišty dotkne pevného předmětu, nebo když se dřevo při řezu zablokuje v řetězu nebo se od něj odraží( obr. 33-34-35). K zabránění zpětného vrhu nebo k jeho snížení je nutné udržet kontrolu nad pilou pevným držením oběma rukama.</p> <p><b>BRZDA ŘETĚZU</b><br/>Brzda řetězu je velmi důležité bezpečnostní zařízení řetězové pily. Chrání uživatele před případnými nebezpečnými zpětnými vrhy, ke kterým může během práce dojít. Zapnutí brzdy řetězu má za následek okamžité zablokování řetězu a provádí se stlačením páky (obr. 36) (ruční zapnutí), nebo automaticky setrvačností, jakmile se páka posune vpřed (obr. 37) v případě náhlého zpětného vrhu (setrvačné zapnutí). Brzda řetězu se uvolní zatáhnutím za páku směrem k pracovníkovi (obr. 38).</p> <p><b>KONTROLA ČINNOSTI BRZDY ŘETĚZU</b><br/>Při provádění kontroly pily před každým zahájením práce s pilou zkontrolujte správnou činnost brzdy řetězu podle následujících bodů:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nastartujte motor a uchopte pilu pevně oběma rukama.</li> <li>2. Uveděte řetěz do chodu přidáním plynu a pak hřbetem levé ruky zatlačte na páku brzdy směrem dopředu (obr.36).</li> <li>3. Pokud brzda funguje správně, musí se řetěz okamžitě zastavit; plynovou páčku uvolněte.</li> <li>4. Brzdu uvolněte (obr.38).</li> </ol> <p><b>ÚDRŽBA BRZDY:</b> Mechanismus brzdy řetězu udržujte vždy čistý a kloub páky namazaný (obr. 39). Kontrolujte opotřebení pásku brzdy. Minimální tloušťka pásku je <b>0,60 mm</b>.</p> | <p><b>МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ ПРИ ОТДАЧЕ</b><br/>Отдача может произойти, если конец шины касается какого-либо предмета или когда цепь пережимается или придавливается деревом при распилке (Рис. 33 – 34 – 35). Чтобы избежать вовсе или снизить эффект от отдачи, старайтесь контролировать цепную пилу, крепко держа ее обеими руками.</p> <p><b>ИНЕРЦИОННЫЙ ТОРМОЗ ЦЕПИ</b><br/>Инерционный тормоз цепи обеспечивает максимальную безопасность при использовании цепной пилы. Он защищает оператора от возможной отдачи, которая может случиться во время работы. Он приводится в действие с последующей мгновенной блокировкой цепи в случае, когда оператор нажимает на рычаг (Рис.36) (ручное управление) или автоматически, в результате действия инерции, когда защитный щиток сдвигается вперед (Рис.37) при неожиданной отдаче (инерционное управление). Тормоз цепи можно освободить, потянув рычаг по направлению к оператору (Рис.38).</p> <p><b>ПРОВЕРКА РАБОТЫ ТОРМОЗА</b><br/>Во время проверки пилы перед работой, обязательно проверьте эффективность работы тормоза следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1 Включите двигатель и крепко возьмитесь за ручки обеими руками.</li> <li>2 Потянув за рычаг акселератора, чтобы цепь начала двигаться, толкните рычаг тормоза вперед, используя тыльную часть левой руки (Рис.36).</li> <li>3 Когда тормоз сработает и цепь остановится, отпустите рычаг акселератора.</li> <li>4 Освободите тормоз (Рис.38).</li> </ol> <p><b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ ТОРМОЗА:</b> всегда содержите механизм тормоза в чистоте и смазывайте рычажный механизм (Рис.39). Следите за износом ленты тормоза. Ее минимальная толщина должна быть <b>0,60 mm</b>.</p> | <p><b>ZASADY BEZPIECZEŃSTWA ZWIĄZANE Z ODBIĘMI</b><br/>Odbicie może nastąpić, gdy końcówka prowadnicy dotknie jakiegoś przedmiotu lub kiedy drewno zablokuje lub zgniecie łańcuchu podczas cięcia (Rys. 33-34-35). Aby zapobiec i zmniejszyć odbicie, należy cały czas kontrolować pracę pilarki trzymając ją mocno obydwoma rękami.</p> <p><b>HAMULEC BEZWŁADNOCIOWY ŁAŃCUCHA</b><br/>Bezwładnościowy hamulec łańcucha to urządzenie zabezpieczające podczas pracy pilarki. Chroni użytkownika przed ewentualnymi skutkami odbicia, do których może dojść w różnych fazach pracy. Hamulec ten uruchamia się, powodując natychmiastowe zatrzymanie łańcucha, wtedy gdy ręka operatora naciśnie na dźwignię (Rys. 36) (uruchomienie ręczne) lub też automatycznie siłą bezwładności, kiedy osłona zostanie popchnięta do przodu (Rys. 37) w przypadku nagłego odbicia (uruchomienie bezwładnościowe). Hamulec łańcucha można odblokować pociągając dźwignię w kierunku operatora (Rys. 38).</p> <p><b>KONTROLA DZIAŁANIA HAMULCA</b><br/>Podczas przeprowadzania kontroli urządzenia przed przystąpieniem do jakiegokolwiek pracy, należy sprawdzić sprawność hamulca postępując według poniższego opisu:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.Uruchomić silnik i chwycić mocno uchwyty dwiema rękami.</li> <li>2.Naciągnąć dźwignię gazu, aby wprawić w ruch łańcuch, naciągnąć dźwignię hamulca do przodu grzbietem lewej ręki (Rys. 36).</li> <li>3.Jeśli hamulec działa, łańcuch natychmiast się zatrzyma; zwolnić dźwignię gazu.</li> <li>4.Wyłączyć hamulec (Rys. 38).</li> </ol> <p><b>KONSERWACJA HAMULCA :</b> mechanizm hamulca łańcucha należy zawsze utrzymywać w czystości, a dźwignię smarować (Rys. 39). Sprawdzać zużycie taśmy hamulca. Grubość minimalna wynosi <b>0,60 mm</b> .</p> |



## Português

**ABATIMENTO****NORMAS DE TRABALHO**

**ATENÇÃO** - Seguir sempre as normas de segurança. A motosserra deve ser utilizada somente para cortar lenha. É proibido cortar outros tipos de materiais. As vibrações e os contragolpes são diferentes e os requisitos de segurança não seriam respeitados. Não utilize a motosserra como alavanca para levantar, deslocar ou quebrar objetos. É proibido aplicar na tomada de força da motosserra utensílios ou aplicações que não sejam aqueles indicados pelo construtor.

Se usar a motosserra pela primeira vez, efetue alguns cortes sobre um tronco estável para adquirir segurança no uso. Durante o corte acelere ao máximo. Não faça força sobre a motosserra; só com o peso da mesma será possível cortar com o mínimo esforço.

**ATENÇÃO** - Não corte quando houver mau tempo, escassa visibilidade, temperatura muito rígida ou elevada. Assegure-se de que não haja ramos secos que possam cair.

**ABATIMENTO**

Estude bem a árvore e o terreno circundante, antes de começar a cortar.

Livre a zona de trabalho. Prepare uma ampla possibilidade de recuo para o momento em que árvore iniciará a cair (Fig. 41). Tire os eventuais ramos presentes na parte inferior do tronco até uma altura cerca de 2 metros. Efetue um corte perpendicular à planta correspondente a 1/4 do diâmetro do tronco, iniciando pela parte onde se prevê a queda (1 -Fig. 42).

Aproximadamente 10 cm mais acima inicie um segundo corte que se unirá com o final do primeiro. Obter-se-á assim uma cunha que determinará a direção onde a planta cairá (2 - Fig. 42).

Faça agora na parte oposta ao primeiro corte o verdadeiro corte de abatimento que deverá ser efetuado a 4 ou 5 cm mais acima do primeiro corte (3 - Fig. 42).

Deixe sempre uma charneira (A, Fig. 43-44) que permita o controle da direção da queda. Ponha uma cunha no corte de abatimento, antes que a árvore comece a se mover, para evitar que a barra da motosserra seja bloqueada.

Se o diâmetro do tronco for superior ao comprimento da barra, efetue o corte de abatimento como a sequência indicada na (Fig. 44).

## Ελληνικά

**KATAΡΡΙΨΗ****KANONEΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ**

**ΠΡΟΣΟΧΗ**– Ακολουθείτε παντα τους κανονες ασφαλειας. Το αλυσοπριόνο θα πρέπει να χρησιμοποιηθει μόνο για την κόπη ξύλου. Απαγορευεται η κόπη καθε αλλού υλικου. Οι κραδασμοι και το κλωτσημα ειναι διαφορετικα και οι απαιτησεις ασφαλειας ειναι αδυνατον να τηρηθουν. Μην χρησιμοποιητε το αλυσοπριόνο σαν υποστηριγμα για να αναστηκοντε, νο μετακινητε η να σπατε αντικειμενα. Μην σταθεροποιειτε το μηχανημα σε μονιμα στηριζιμα. Απαγορευεται να βαζετε στο κομπλε του αλυσοπριονου εργαλεια η ξερτηματα που δεν ενδυκνει ο κατασκευαστη. Εαν χρησιμοποιειτε το αλυσοπριόνο για πρωτη φορα, πραγματοποιηστε ορισμενες τομες πανω σε ενα κορμο για να προσαρμοστει στην χρηση. Κατα την διαρκεια κοπης επιταχυνεται στο ανωτερο. Μην σπρωχνετε υπερβολικα το αλυσοπριόνο. Μονο το βαρος του ιδιου ειναι αρκετο για να κοψετε με την ελαχιστη προσπαθεια.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**– Μην κοβετε εαν υπαρχει ασχημος καιρος, περιορισμενη ορατοτητα, θερμοκρασια πολυ υψηλη η πολυ χαμηλη. Σιγουρευτειτε οτι δεν υπαρχουν ξερα κλαδια που μπορει να πεσουν.

**KATAΡΡΙΨΗ**  
Μελετηστε καλα το δενδρο και το εδαφος γηρω απο την περιοχη εργασιας πριν αρχισετε να κοβετε. Ελευθερωστε την περιοχη εργασιας. Προετοιμαστε μια μεγαλη δυνατοτητα οπισθοδρομησης την στιγμη που θα αρχισει να πεφτει το δενδρο (Εικ.41). Αφαιρεστε τα κλαδια που ενδεχομενως υπαρχουν στο κατω μερος του δενδρου μεχρι ενα υψος 2 μετρων. Πραγματοποιηστε μια καθετη τομη που να αντιστοιχει στο 1/4 της διαμετρου του κορμου, αρχιζοντας απο την πλευρα στην οποια προβλεπεται η πτωση (1- Εικ.42).

Περιπου 10 cm πιο πανω, πραγματοποιηστε μια αλλη τομη που θα συμπιεσε με το τελος της πρωτης. Η οπη που θα σχηματιστει θα δωσει μια κατευθυνση στην πτωση του δενδρου (2-Εικ.42).

Πραγματοποιηστε τωρα απο την αντιθετη πλευρα της πρωτης τομης, την τομη που θα καταρριψει το δενδρο, η οποια θα πρεπει να ειναι 4-5 cm πιο ψηλα απο την πρωτη (3-Εικ.42).

Αφηστε παντα μια σχισμη (A, Εικ.43-44) η οποια επιτρεπει τον ελεγχο της κατευθυνσης της πτωσης. Τοποθετηστε μια σφηνα στην τομη καταρριψης, πριν αρχισει να κουνιεται το δενδρο, για να αποφευχθει το μπλοκαρισμα της λαμας του αλυσοπριονου. Οταν αποπερατωσετε την κοπη, απομακρυνθητε γρηγορα προς την προκαθορισμενη κατευθυνση.

Εαν η διαμετρος του κορμου ειναι μεγαλυτερη απο το μηκος της λαμας, πραγματοποιηστε την τομη καταρριψης, οπως ενδεικνυεται στην Εικ.44.

## Türkçe

**KESİM****KULLANIM TALİMATI**

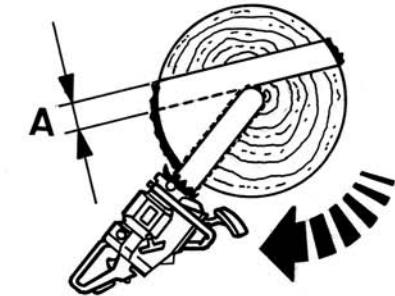
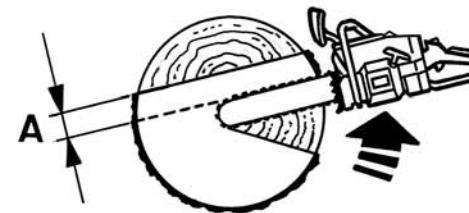
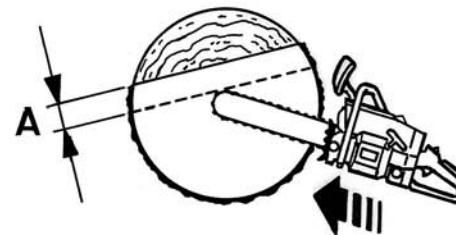
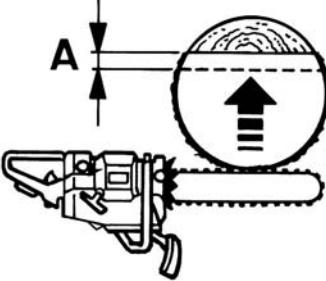
**DİKKAT:** Daima güvenlik önlemlerini alarak çalışın. Motorlu testere sadece ağaç kesmede kullanılmalıdır. Başka materyalleri kesmek yasaktır. Diğer materyallerde titreşim ve geri tepme miktarı farklı olduğundan her bir materyal için gerekli güvenlik önlemleri farklı olacaktır. Motorlu testereyi herhangi bir şeyi kaldırılmak taşımak ya da yarmak için kullanmayın. İmalatçı firma tarafından kullanılabileceği belirtilmeyen aletlerin ve aksesuarların takılması yasaktır.

Motorlu testereyi ilk kez kullanırken testerenin çalışma biçimine alışmak için ince bir ağacın gövdesinde birkaç kesim yapın. Ağacın kalınlığı ne olursa olsun motoru daima tam gazda çalıştırın. Kesim yaparken testereyi itmeyin. Motorlu testerenin ağırlığı en az güç sarfıyla kesime izin vermeye yeterdidir.

**DİKKAT:** Rüzgarlı, görüş mesafesinin az olduğu kötü hava koşullarında yüksek ve düşük sıcaklıklarda testereyi kullanmayın. Kesim sırasında ağaçta bulunan ve üzerinde düşebilecek ölü dalların olup olmadığını kontrol edin.

**AĞACIN KESİMI**

Kesime başlamadan önce ağacı ve etrafındaki alanı kontrol ederek, temizleyin. Ağaç düşerken kaçabileceğiniz en geniş alanı tespit edin (Şekil 41). Yerden yaklaşık 2 m yüksekliğe kadar mesafede bulanan tüm dalları kesin. Ağacın düşeceği yönde ağacın gövdesine dik olarak en fazla ağacın çapının 1/4'ine kadar bir kesim yapın (1-Şekil 42). Bu kesimin 10 cm yukarıdan ilk kesimin bitimine doğru bir kesim yaparak büyük bir çentik açın. Ağac, çentik doğrultusunda yıkılacaktır (2-Şekil 42). İlk çentığın 4-5 cm yukarıdan bir kesim daha yapın (3-Şekil 42). Mutlaka ağacın düşeceği yönü kontrol etmenize olanak verecek bir mesafe (A) bırakın (Şekil 43-44). Kesim yaparken testerenin sıkışmasını önlemek için mutlaka bir takoz takın. Ağacın çapı testededen uzunsa kesimi Şekil 44'te belirtildiği gibi yapın.



Česky

**PRÁCE SPILOU**

**UPOZORNĚNÍ -** Vždy dodržujte bezpečnostní předpisy. Řetězová pila je určena pouze k rezání dřeva. Rezaní jiných materiálů je zakázáno. Vibrace i zpětný vrh jsou u každého materiálu jiné a nebyly by tak dodrženy bezpečnostní požadavky. Nepoužívejte řetězovou pilu jako páku ke zvedání, posunování nebo dělení předmětů. Neupínejte ji do pevných stojanů. Je zakázáno připojovat nástroje nebo jiná zařízení, která nejsou povolena výrobcem, na vývod motoru. Při prvním použití pily zkuste nejprve provést několik řezů do pevného kmene, abyste při jejím použití získali jistotu. Při řezání nastavte plný výkon. Na pilu příliš netlačte; samotná váha pily umožňuje řezání s minimální silou.

**UPOZORNĚNÍ -** Nikdy neřezejte za špatného počasí, špatné viditelnosti, při velmi nízkých nebo velmi vysokých teplotách. Vždy si zkонтrolujte, zda na stromě nejsou suché větve, které by mohly spadnout.

**KÁCENÍ STROMŮ**

Před zahájením řezání si pozorně prohlédněte strom i jeho okolí. Uvolněte si pracovní plochu. Připravte si co nejvíce ústupovou cestu před pádem stromu (obr. 41). Nejdříve odřízněte všechny větve v dolní části kmene do výše asi 2 metrů. Proveďte zárez do hloubky odpovídající 1/4 průměru kmene na té straně stromu, na kterou chceete, aby strom padal (1 - obr. 42).

Asi o 10 cm výše začněte s druhým řezem, který se spojí se špičkou prvního řezu. Tímto způsobem vyříznete klín, který určí směr dopadu stromu (2 - obr. 42).

Nyní proveďte ze strany opačné k prvnímu řezu opravdový káecí řez, který musí být umístěný o 4-5 cm výše než první řez (3 - obr. 42).

Vždy ponechte lomové jádro, (A, obr. 43-44) které umožní kontrolu směru pádu stromu. Ještě než se strom začne hábat, vložte do zárezu klín, aby zabránilí případnému sevření pily v řezu.

Pokud je průměr kmene větší, než délka lišty, postupujte podle návodu na obr. 44.

Русский

**ВАЛКА ДЕРЕВЬЕВ****РАБОЧИЕ ИНСТРУКЦИИ**

**ВНИМАНИЕ -** Всегда придерживайтесь инструкций по безопасности. Цепная пила может применяться только для распиливания древесины. Запрещается пилить другие материалы. Другие материалы имеют иные упругость и отдачу и, поэтому при работе с ними безопасность не может быть обеспечена. Цепную пилу нельзя применять как рычаг для поднятия или перемещение предметов, а также для раскалывания предметов. Нельзя останавливать цепь о неподвижную опору. Запрещено использовать приспособления и инструменты отличные от указанных производителем. Если вы пользуетесь пилой впервые, сделайте несколько пропилов на устойчивом стволе для того, чтобы приобрести навыки работы. Включайте полный газ, когда работаете пилой. Нельзя налегать на пилу во время распиливания – собственного веса пилы достаточно для того, чтобы она пилила без приложения дополнительных усилий.

**ВНИМАНИЕ -** Не работайте цепной пилой на валке деревьев при плохой погоде, при плохой видимости или при очень высоких или низких температурах. Перед работой обязательно проверьте дерево, чтобы на нем не было сухих веток, которые могут упасть во время работы.

**ВАЛКА ДЕРЕВЬЕВ**

Осмотрите дерево и окрестную область перед началом пиления. Очистите рабочее место от мешающих предметов. Приготовьте себе широкие возможности для возможного отхода во время падения дерева (Рис.41). Срежьте все ветви внизу дерева на высоте до 2 м. Сделайте горизонтальный пропил с той стороны дерева, на которую оно будет падать. Глубина этого пропила не должна превышать 1/4 диаметра ствола (1 - Рис.42). Примерно на 10 см выше сделайте в стволе пропил, соединив его с первым, так чтобы можно было извлечь из дерева клин. В этом направлении дерево будет падать (2 - Рис.42).

Затем сделайте основной пропил на противоположной стороне дерева. Начинайте пилить примерно на 4-5 см выше центра первого пропила (3 - Рис.42).

Никогда не пропиливайте дерево полностью, всегда оставляйте не распиленной середину (A, Рис.43-44), это позволит вам управлять направлением падения дерева. Вставьте в основной пропил клин до начала падения дерева для того, чтобы дерево не зажало шину цепной пилы.

Если диаметр дерева больше длины шины пилы, сделайте основной пропил так, как показано на Рис. 44.

Polski

**CINANIE DRZEW**

**UWAGA -** Zawsze przestrzegać zasad bezpieczeństwa. Pilarka łańcuchowa powinna być używana wyłącznie do cięcia drewna. Zabrania się cięcia innych materiałów. Wibracje oraz odbicie są wówczas inne i zasady bezpieczeństwa nie byłyby zachowane. Nie używać pilarki łańcuchowej jako dźwigni do podnoszenia lub przesuwania przedmiotów, ani nie przyczepować jej do stałych podpór. Zabrania się podłączania do mechanizmu pilarki narzędzi i osprzętu innych niż wskazane przez producenta.

Przy pierwszym użyciu pilarki łańcuchowej, wykonać kilka cięć stabilnej kłyki, aby nabracić pewności w obsłudze urządzenia. Podczas cięcia, maksymalnie wcisnąć dźwignię gazu . Nie dociskać pilarki podczas pracy; sam ciężar pilarki pozwoli na wykonanie cięcia przy minimalnym wysiłku.

**UWAGA -** Nie wykonywać cięcia podczas złej pogody, ograniczonej widoczności, w temperaturach bardzo niskich lub wysokich. Sprawdzić, czy nie ma suchych gałęzi, które mogłyby spaść na operatora

**CINANIE DRZEW**

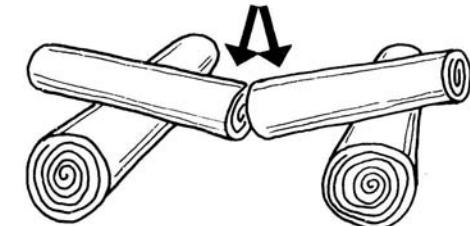
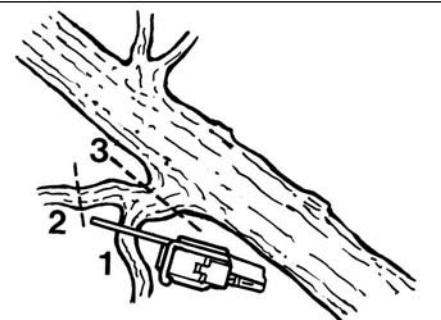
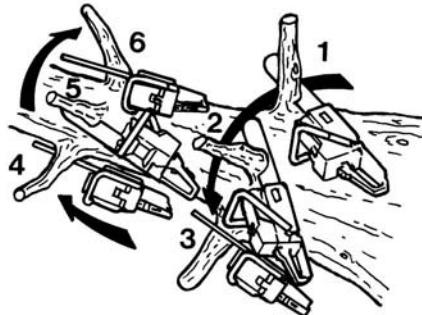
Dokładnie zbadać drzewo oraz otaczający teren przed rozpoczęciem ścinania. Opróżnić strefę roboczą. Przygotować wystarczająco duże pole odwrotu i schronienia na moment upadku drzewa (Rys. 41). Odciąć ewentualne gałęzie w dolnej części pnia, aż do wysokości ok. 2 m. Wykonać prostopadłe nacięcie w drzewie na głębokość ok. 1/4 średnicy pnia rozpoczynając od strony, w której drzewo ma spaść (1 - Rys. 42).

Około 10 cm wyżej rozpoczęć drugie nacięcie, które ma połączyć się z zakończeniem pierwszego. W ten sposób utworzy się klin w kierunku, w którym spadnie drzewo (2 - Rys. 42).

Teraz przejść na drugą stronę drzewa, gdzie należy wykonać cięcie ścinające , które powinno znajdować się 4-5 cm powyżej pierwszego (3 - Rys. 42).

Zostawić sobie zawsze możliwość kontrolowania kierunku upadku drzewa (A, Rys. 43-44). Włożyć klin w nacięcie zanim drzewo zacznie spadać, aby zapewnić, że prowadnica pilarki nie zostanie zakleszczona .

Jeśli średnica pnia jest większa niż długość prowadnicy, wykonywać cięcie zgodnie z kolejnością podaną na Rys. 44.



Português

**DESRAMANDO - PODANDO****DESRAMANDO**

- a) Comece sempre desde o diâmetro maior e dirija-se até a ponta para desramar a planta ou eventuais ramos secundários.
- b) Procure sempre a posição mais estável e segura antes de acelerar a motosserra. Se for necessário, mantenha o equilíbrio apoiando o joelho mais perto do próprio tronco.
- c) Mantenha a motosserra apoiada no tronco para não se cansar excessivamente, rodando-a sobre o lado esquerdo ou direito segundo a posição do ramo que deve ser cortado. (Fig. 45).
- d) No caso de ramos sob tensão, procure uma posição segura para se proteger de um possível golpe de chicote. Inicie sempre o corte pela parte oposta à dobra.

**ATENÇÃO - Não use a borda superior da ponta da barra sobretudo para desramar porque corre-se o risco de receber um contra-golpe.**

**PODANDO**

Antes de iniciar a cortar o tronco, controle como este está apoiado ao solo; Isto permitirá cortá-lo no modo correto evitando que a barra fique bloqueada no meio do tronco.

- a) Comece a cortar pela parte superior, aproximadamente 1/4 do diâmetro (1 - Fig.46). Termine o corte na parte inferior (2 - Fig.46). Desta maneira o corte será sempre perfeito e a barra não ficará bloqueada no tronco.
- b) Inicie o corte pela parte inferior, aproximadamente 1/4 do diâmetro (1 - Fig.47). Termine o corte na parte superior (2 - Fig.47).

**ATENÇÃO - Se a madeira se fechar sobre a corrente durante o corte, pare o motor, levante o tronco e troque-lhe posição (Fig. 48). Não tente liberar a corrente puxando a pega da motosserra.**

Ελληνικά

**ΚΛΑΔΕΜΑ–ΔΙΑΤΟΜΗ****ΚΛΑΔΕΜΑ**

- a) Αρχίζετε πάντα από την μεγαλύτερη διαμέτρο, συνεχίζοντας προς την ακρη για να κλαδεψετε το δέντρο η ενδεχομένα δευτερευνωντα κλαδια.
- b) Κρατατε πάντα την πιο σταθερη και σιγουρη σταση πριν αρχισετε την κοπη. Εαν χρειαστει, διατηρηστε την ισορροπια ακουμπωντας το γονατο που βρισκεται κοντιτερα στο κορμο.
- c) Κρατατε το αλυσοπτιον ακουμπησμενο στον κορμο για να μην πλησιασετε υπερβολικα, περιστρεφοντας το προς το αριστερο η το δεξι μερος, αναλογα με την θεση του κλαδιου που προκειται να κοψετε (Εικ.45).
- d) Σε περιπτωση κλαδιων υπο ταση, βρητε μια σταθερη σταση για να αποφυγετε ενα ενδεχομενο κραδασμο (κλωτσημα). Αρχιστε την κοπη απο την αντιθετη μερια του λυγισματος.

**ΠΡΟΣΟΧΗ** –Μην χρησιμοποιειτε το ανωτερο χειλος της ακρης λαμας για το κλαδεμα, γιατι υπαρχει κινδυνος τρανταγμου.

**ΔΙΑΤΟΜΗ**

Πριν αρχισετε την διατομη ενος κορμου, ελεγχετε τον τροπο με τον οποιο ειναι ακουμπημενο στο εδαφος. Αυτο θα επιτρεψε μια σωστη κοπη, χωρις να μεινει η λαμα μπλοκαρισμενη στο κορμο.

- a) Αρχιστε να κοβετε απο το ανωτερο μερος για το 1/4 περιπου της διαμετρου (1-Εικ.46). Αποπερατωστε την κοπη στο κατωτερο μερος (2-Εικ.46). Με αυτο τον τροπο η κοπη θα ειναι τελια και η λαμα δεν θα μπλοκαριστει στο κορμο.
- b) Αρχιστε την κοπη στο κατωτερο μερος για το 1/4 περιπου της διαμετρου (1-Εικ.47). Αποπερατωστε την κοπη στο ανωτερο μερος (2-Εικ.47).

**ΠΡΟΣΟΧΗ** –Εαν το ξυλο ενγκλωβισει την αλυσιδα κατα την διαρκεια της κοπης, σταματηστε το μοτερ, σηκωστε τον κορμο και αλλαξτε την θεση (Εικ.48). Μην προσπαθησετε να απελευθερωσετε την αλυσιδα τραβωντας το χερουλι του αλυσοπτιουνου.

Türkçe

**DALLARIN KÜTÜKLERİN****DALLARIN BUDANMASI**

- a) Dalları keserken daima kalından inceye doğru ilerleyin.
- b) Motorlu testereyi tam gazla çalıştırmadan önce daima en güvenilir ve en dengeli pozisyon bulun. Gerekirse, ayağınızı ağacın gövdesine koyarak dengenizi sağlayın.
- c) Yorulmadan kesim yapmak için motorlu testereyi ağacın gövdesine dayayıp, dalın pozisyonuna göre motoru sağa ya da sola çevirerek ve ağaca paralel tutarak kesim yapın (Şekil 45).
- d) Yayılan dalları keserken dal üzerinde savrulduğunda korunabileceğiniz emniyetli bir pozisyon bulun. Daima yayılma yönünün karşısından kesim yapın.

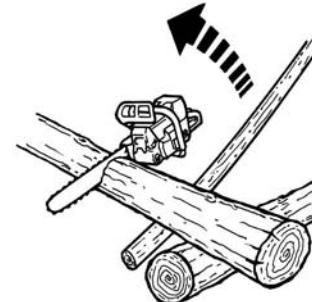
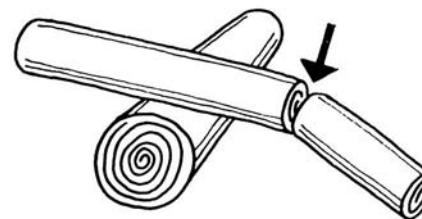
**DİKKAT: Kesim yaparken testerenin üst ucunu kullanmayın. Geri tepme yapabilir.**

**KÜTÜKLERİN KESİMI**

Ağacı istenen uzunlukta parçalara bölerken, önce ağaca desteğin nereden verildiğini ve kesimden sonra parçaların nereye düşeceğini bulun.

- a) Ağaç her iki ucundan da destekleniyorsa önce üstten ufak bir kesim yapı (1- Şekil 46). Sonra kesime alttan devam ederek kesimi tamamlayın (2-Şekil 46). Böylelikle testere sıkışmaz.
- b) Ağaç bir uçtan ya da ortaya yakın bir yerden destekleniyorsa, önce alttan ufak bir kesim yapın (1-Şekil 47). Sonra kesimi üstten devam ederek tamamlayın (2-Şekil 47).

**DİKKAT: Motorlu testere ağaca saplanıp kalırsa motoru durdurun. Kütüğü çevirin (Şekil 48). Hiçbir zaman testereyi çekerek kurtarmaya çalışmayın.**



Česky

**ODVĚTOVOVÁNÍ - ŘEZÁNÍ KMENŮ****ODVĚTOVOVÁNÍ**

- a) Při odvětovování stromu vždy postupujte od většího průměru směrem ke špičce.
- b) Před zapnutím pily si najděte vždy co nejstabilnější a nejbezpečnější postoj. Jestliže je to nutné, udržujte rovnováhu zakleknutím na kmen stromu.
- c) Pilu držte opřenou o kmen stromu, abyste se zbytečně neunavovali, a otáčejte ji na pravou nebo levou stranu podle polohy větve, kterou chcete uříznout (obr. 45).
- d) Při řezání napružených větví si najděte bezpečnou polohu k ochraně před případným švihnutím větve. V takovém případě vždy řezejte z opačné strany ohybu.

**POZOR** - Nikdy neřezejte horním okrajem špičky lišty, zejména ne při odvětovování, protože hrozí nebezpečí zpětného vrhu.

**ŘEZÁNÍ KMENŮ**

Než začnete kmen rozřezávat, vždy si ověřte, jak je opřený o zem; tím si zajistíte správný způsob rozřezání a zabráníte sevření lišty v kmeni.

- a) Začněte zárezem na horní straně do asi 1/4 průměru (1 - obr. 46). Rez dokončete zespoda (2 - obr. 46). Tím dosáhnete dokonalého řezu a nedojde k sevření lišty v kmeni.
- b) Začněte zárezem na dolní straně do asi 1/4 průměru (1 - obr. 47). Rez dokončete shora (2 - obr. 47).

**UPOZORNĚNÍ** - Jestliže při řezání dojde k sevření pily v řezu, vypněte motor, nadzdvihněte kmen a změňte jeho polohu (obr. 48). Nesnažte se uvolnit řetěz taháním za rukojet pily.

Русский

**РАСКРЯЖЕВКА БРЕВЕН И ОБРЕЗКА ВЕТОК****ОБРЕЗКА ВЕТОК**

- a) Всегда начинайте с того места, где ствол наибольшего диаметра и двигайтесь по направлению к вершине дерева, срезая все сучья и более мелкие ветки.
- b) При начале работы займите наиболее устойчивую и безопасную позицию до того, как запустите пилу. Если понадобится, можно упереться коленом о дерево.
- c) При обрезке веток держите пилу так, чтобы уставать как можно меньше, и поворачивайте ее вправо или влево, в зависимости от расположения обрезаемой ветки (рис.45).
- d) В случае, если ветки находятся под нагрузкой, займите безопасное положение, чтобы не попасть под удар, если они распрямятся. Всегда пилите со стороны противоположной изгибу.

**ВНИМАНИЕ** - Нельзя использовать для пиления верхний край кончика шины, особенно для обрезки веток. В противном случае вы можете попасть под отдачу.

**РАСКРЯЖЕВКА СУЧЬЕВ**

Перед началом распиловки бревна посмотрите, каким образом оно лежит на земле; это позволит Вам правильно вести ее, не допуская, чтобы шина оказалась зажатой в бревне.

- a) Вначале сделайте распил сверху, примерно на 1/4 диаметра (1 - Рис.46). Завершите распил снизу (2 - Рис.46). В этом случае получится идеальный распил и шина не окажется зажатой в бревне.
- b) Вначале сделайте распил снизу, примерно на 1/4 диаметра (1 - Рис.47). Завершите распил сверху (2 - Рис.47)

**ВНИМАНИЕ** - Если цепь зажало, выключите двигатель, поднимите бревно и измените его положение (Рис. 48). Ни в коем случае не пытайтесь освободить цепь, дергая за ручку пилы.

Polski

**OKRZESYWANIE PRZERZYNKA****OKRZESYWANIE**

- a) Rozpoczynać od gałęzi o największych średnicach i przechodzić do mniejszych.
- b) Przed uruchomieniem pilarki, wybrać bezpieczną i stabilną pozycję. W razie potrzeby, utrzymywać równowagę opierając kolano bliżej pnia.
- c) Aby nie zmęczyć się zbytnio, opierać pilarkę o pień, obracając ją w prawo lub w lewo zgodnie z pozycją gałęzi, która jest skinana (Rys. 45).
- d) W przypadku naprężonych gałęzi, należy zająć bezpieczną pozycję, aby uniknąć nagłego uderzenia odciętą gałęzią. Cięcie rozpoczynać zawsze od strony przeciwnej do zagięcia.

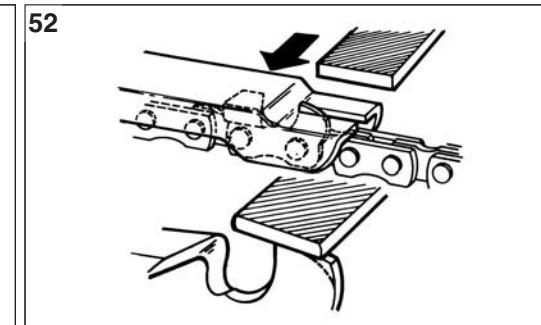
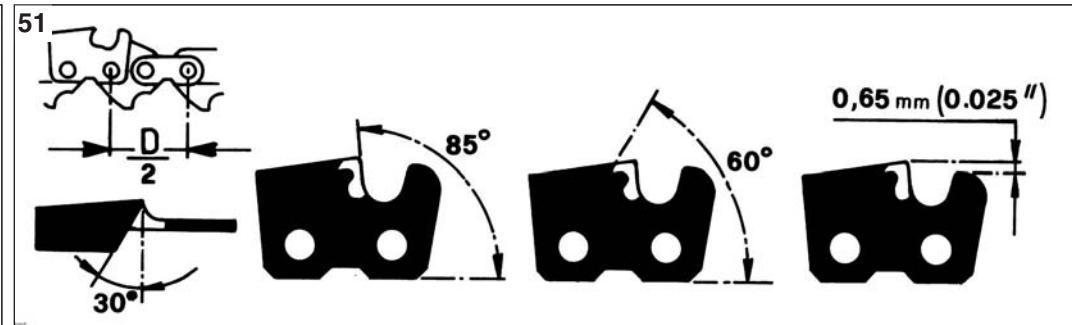
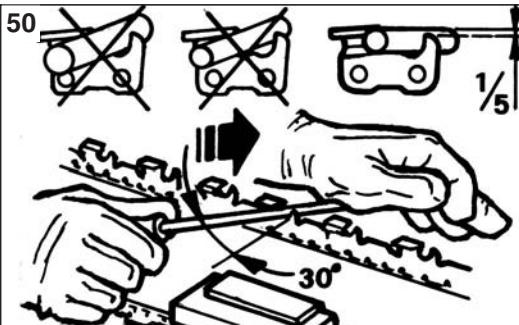
**UWAGA** - Nie używać górnej krawędzi prowadnicy do obcinania gałęzi ponieważ grozi to odbiem pilarki.

**PRZERZYNKA**

Przed rozpoczęciem cięcia kłody zaobserwować w jaki sposób jest ona ułożona na podłożu; pozwoli to na prawidłowe pocięcie i uniknięcie zaklinowania się prowadnicy w kłodzie.

- a) Rozpocząć cięcie od części górnej przez około 1/4 średnicy (1 - Rys. 46). Zakończyć cięcie od strony dolnej (2 - Rys. 46). W taki sposób uzyskamy idealne cięcie a prowadnica nie zaklinuje się w pniu.
- b) Rozpocząć cięcie od części dolnej przez około 1/4 średnicy (1 - Rys. 47). Zakończyć cięcie od strony górnej (2 - Rys. 47).

**UWAGA** - Jeśli drewno blokuje łańcuch podczas cięcia, zatrzymać silnik, podnieść kłodę i zmienić jej pozycję (Rys. 48). Nie uwalniać łańcucha poprzez pociąganie za uchwyt pilarki.



Português

## MANUTENÇÃO

**ATENÇÃO:** durante as operações de manutenção use sempre luvas de proteção.

### AFIAMENTO DA CORRENTE

O passo da corrente (Fig. 51) é de .325"x.058".

Afiar a corrente utilizando luvas de proteção e lima curva de Ø 4.8 mm (3/16").

Afie sempre a corrente desde o interior até o exterior do cortante (Fig. 50) respeitando os valores conforme mostra a Fig. 51.

Os elos cortantes, depois do afiamento, devem ser todos da mesma largura e comprimento.

**ATENÇÃO - A corrente deve ser afiada cada vez que se observar que as maravalhas forem de dimensões muito reduzidas como a normal serradura.**

Cada 3-4 afiamentos é necessário controlar e se for preciso limar o delimitador de profundidade, utilizando uma lima plana e o gabarito apropriado fornecidos como optional, e depois arredondar o ângulo anterior (Fig. 52).

**ATENÇÃO - A correta regulação do delimitador de profundidade é tão importante quanto o correto afiamento da corrente.**

### BARRA

As barras com pinhão na ponta devem ser lubrificadas com graxa usando uma seringa para lubrificação (Fig. 53).

A barra tem que ser rodada cada 8 horas de trabalho para permitir um desgaste uniforme.

Mantenha limpa as ranhuras da barra e o orifício de lubrificação com o raspador fornecido como optional (Fig. 54).

Controle que as guias da barra sejam paralelas e, se necessário, tire as rebarbas laterais com a lima plana (Fig. 55).

**ATENÇÃO - Não monte nunca uma corrente nova sobre um pinhão desgastado (Fig. 56).**

Ελληνικά

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

**ΠΡΟΣΟΧΗ-** Κατα την διαρκεια των εργασιων συντηρησης, φορατε προστατευτικα γαντια. Μην πραγματοποιητε την συντηρηση οταν το μοτερ ειναι ζεστο.

### ΤΡΟΧΙΣΜΑ ΤΗΣ ΑΛΥΣΙΔΑΣ

Το βήμα της αλυσίδας (Εικ. 51) ειναι .325"x.058". Τροχιστε την αλυσίδα χρησιμοποιωντας προστατευτικα γαντια και στρογγυλη λιμα Ø 4.8 mm (3/16").

Τροχιζετε παντα την αλυσίδα απο το εσωτερικο πος το εξωτερικο της λαμας (Εικ. 50) τηρωντας τις τιμες που αναγραφονται στην Εικ. 51.

Τα δοντακια κοπης, μετα το τροχισμα, θα πρεπει να εχουν το ιδιο μηκος και παχος.

**ΠΡΟΣΟΧΗ -** Η αλυσίδα θα πρεπει να τροχιζεται καθε φορα που διαπιστωνετε οτι το ροκανιδι εχει περιορισμενες διαστασεις, οπως το κανονικο πριονιδι.

Καθε 3-4 τροχισματα, θα πρεπει να ελεγχετε και ενδεχομενως να λιμαρετε τον οδηγο βαθους, μεσω της επιτεδης λιμας και του ειδικου μετρητη που χορηγειται προαιρετικα και εν συνεχεια στρογγυλεψτε την προσθια γωνια (Εικ. 52).

**ΠΡΟΣΟΧΗ-** Η σωστη ρυθμιση του οδηγου βαθους ειναι σπουδαια, οσο το σωστο τροχισμα της αλυσίδας.

### ΛΑΜΑ

Οι λαμες που εχουν κυλινδρο στην ακρη, θα πρεπει να λιπανθουν με γρασο, μεσω μιας ενεσης λιπανσης (Εικ. 53).

Θα πρεπει να γιρνατε την λαμα καθε 8 ωρες χρησης, για να επιτραπει η ομοιομορφη χρηση της.

Διατηρητε καθαρη την αυλακωση της λαμας και την οπη λιπανσης με το εξαρτημα ξεσης που διατιθεται προαιρετικα (Εικ. 54).

Ελεγχετε εαν οι οδηγοι της λαμας ειναι παραλληλοι και εαν ειναι απαραιτητο, βγαλτε τα πλαινα περισσεματα με μια επιπεδη λιμα (Εικ. 55).

**ΠΡΟΣΟΧΗ-** Μην μονταρετε ποτε μια καινουργια αλυσιδα σε εναν αλλοιωμενο κυλινδρο (Εικ. 56).

Türkçe

## BAKIM

**DİKKAT:** Bakım yaparken eldiven kullanın. Motor sicakken bakım yapmayın.

### ZİNCİRİN BİLENMESİ

Zincir bakişının ebadi (Şekil 51) 3/8" x 0.58" tir. Zinciri bilemek için eldiven ve Ø 4.8 mm çapında yuvarlak ege kullanın (3/16"). Daima eğeyi kendinizden uzağa doğru hareket ettirerek (Şekil 50) ve Şekil 51'ta verilen değerlere uygun olarak zinciri bileyin. Bileme sonrasında zincirin bakişları aynı ende ve boyda olmalıdır.

**DİKKAT:** Keskin zincir tırtıksız parçalar keser. Talaş tozu oluşmaya başladığında zincirinizi bilemenin zamanı gelmiş demektir.

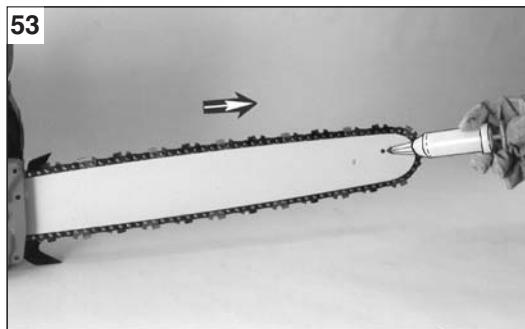
Üç dört bilemeden sonra kompasla bakişların yüksekliğini ölçmeniz ve gereklise düz törpü ya da kalıp kullanarak alçatmanız gereklidir. Daha sonra köşeleri yuvarlayın (Şekil 52).

**DİKKAT:** Zincirin bilenmesi kadar kompasın ayarı da önemlidir.

### TESTERE

Ucunda dişli çarkı olan testereler şiringayla greslenmelidir (Şekil 53). Eşit yıpranma sağlanması için her 8 iş saatinde bir testere ters yüz edilmelidir. Testere yivini ve yağlama deliğini temiz tutun. Bunun için isterseniz testere yivi temizleyicisi kullanabilirsiniz (Şekil 54). Testerenin aşınmasını kontrol edin. Gerekirse düz törpüyle testerenin üzerindeki çapakları temizleyerek testereyi düzleyin (Şekil 55).

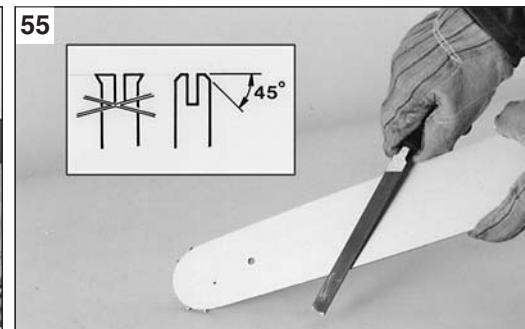
**DİKKAT:** Hiçbir zaman eski bir dişli çarkına ya da zincir hizalama çarkına yeni zincir takmayın (Şekil 56).



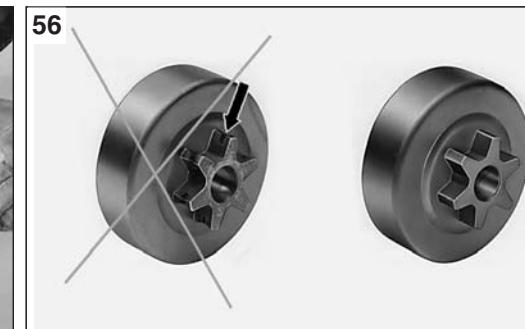
53



54



55



56

Česky

## ÚDRŽBA

**⚠️ UPOZORNĚNÍ -** Při údržbových pracích vždy používejte ochranné rukavice. Údržbu neprovádějte, je-li motor ještě teply.

### BROUŠENÍ ŘETĚZU

Dělení řetězu (obr. 51) je .325"x.058".

Při broušení řetězu používejte ochranné rukavice a kulatý pilník Ø 4,8 mm (3/16").

Řetěz vždy bruste z vnitřní strany ostří směrem ven (obr. 50) s ohledem na hodnoty uvedené na obr. 51.

Rezné články řetězu musí mít po nabroušení stejnou šířku a délku.

**⚠️ UPOZORNĚNÍ -** Řetěz je nutné nabrousit vždy, když zjistíte, že piliny jsou tak nepatrné jako při normálním pilování.

Při každém 3-4 broušení je nutné zkontolovat a případně obrousit omezovač hloubky plochým pilníkem a speciálním pilníkem, které se dodávají jako volitelné vybavení; pak zakulaťte přední úhel (obr. 52).

**⚠️ POZOR -** Správná výška omezovače hloubky je stejně důležitá jako správné nabroušení řetězu.

### LIŠTA

Lišty s cívkou ve špičce je nutné namazat mazivem pomocí mazací stříkačky (obr. 53).

Lištu pravidelně každých 8 hodin obracejte, aby se opotřebovala stejnomořně.

Drážku lišty a otvor mazání udržujte v čistotě pomocí škrabky, kterou si můžete objednat (obr. 54).

Kontrolujte, zda jsou vodítka lišty rovnoběžná, a je-li to nutné, odstraňujte boční otřepky plochým pilníkem (obr. 55).

**⚠️ UPOZORNĚNÍ -** Nikdy nenasazujte nový řetěz na opotřebovanou řetězku (obr. 56).

Русский

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

**⚠️ ВНИМАНИЕ -** Проводя техническое обслуживание, всегда надевайте защитные перчатки. Не проводите каких-либо операций, пока двигатель не остыл.

### ЗАТОЧКА ЦЕПИ

Шаг цепи (Рис. 51) составляет .325"x.058".

Затачивать цепь следует круглым напильником диаметром 4.8 мм (3/16"), обязательно надев в защитные перчатки.

Всегда затачивайте зубья только движением напильника наружу (рис. 50), соблюдая размеры, показанные на рис. 51. После заточки все режущие кромки должны иметь одинаковые ширину и длину.

**⚠️ ВНИМАНИЕ –** Цепь следует затачивать каждый раз, когда Вы увидите, что она начинает давать мелкие опилки.

После каждого 3-4 заточек следует контролировать и при необходимости стачивать ограничитель глубины, пользуясь для этого плоским напильником и специальным напильником, поставляемым в качестве опции, после чего следует скруглить передний угол (Рис.52).

**⚠️ ВНИМАНИЕ –** Правильная регулировка ограничителя глубины столь же важна, как и правильная заточка цепи.

### ШИНА

Направляющую шину, с расположенной на конце звездочкой, следует смазывать, используя шприц-масленку (Рис. 53).

Шину следует переворачивать каждые 8 часов работы, чтобы обеспечить равномерный износ (Рис. 43).

Следите за чистотой паза шины и смазочного отверстия, прочищайте их специальным скребком, поставляемым в качестве опции (Рис. 54).

Проверяйте, чтобы направляющие шины были параллельными и, при необходимости, удаляйте боковые заусенцы плоским напильником (Рис.55).

**⚠️ ВНИМАНИЕ:** Никогда не надевайте новую цепь на изношенную звездочку (рис. 56).

Polski

## KONSERWACJA

**⚠️ UWAGA -** Podczas wykonywania czynności konserwacyjnych należy zawsze zakładać rękawice ochronne. Nie wykonywać konserwacji, kiedy silnik jest rozgrzany.

### OSTRZENIE ŁAŃCUCHA

Skok łańcucha (Rys. 51) wynosi 325"x.058".

W rękawicach ochronnych naostrzyć łańcuch przy pomocy pilnika okrągłego o średnicy Ø 4.8 mm (3/16").

Zawsze ostrzyć łańcuch od wewnątrz w kierunku zewnętrznym krawędzi tnącej (Rys. 50) zachowując wartości podane na Rys. 51. Wszystkie ogniwa tnące po naostrzeniu powinny mieć taką samą szerokość i długość.

**⚠️ UWAGA -** Łańcuch należy ostrzyć zawsze, gdy zauważysz, że podczas cięcia pojawia się drobny pył drzewny.

Co 3-4 ostrzenia, należy sprawdzić i ewentualnie opłoiwać ograniczniki głębokości, posługując się pilnikiem płaskim oraz specjalnym szablonem, które dostarczane są jako wyposażenie dodatkowe, a następnie należy zaokrąglić krawędź przednią ogranicznika (Rys. 52).

**⚠️ UWAGA- Prawidłowa regulacja ogranicznika głębokości jest równie ważna jak prawidłowe naostrzenie łańcucha.**

### PROWADNICA

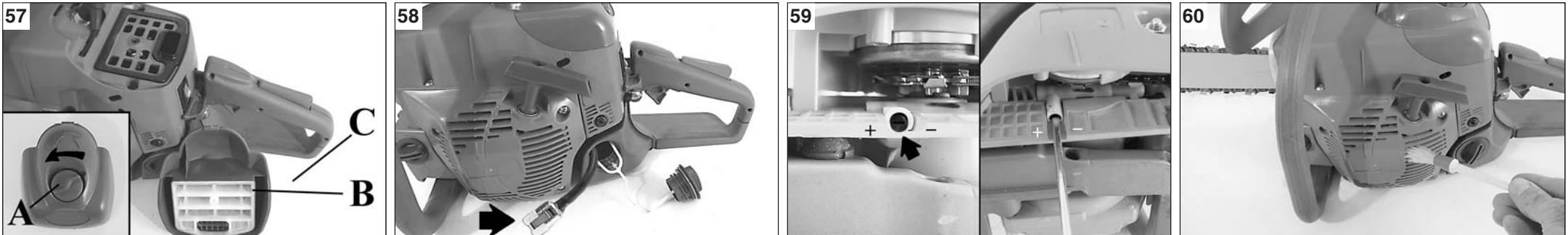
Prowadnice, posiadające na końcu zebatkę, powinny być smarowane smarem przy użyciu smarownicy (Rys.53).

Prowadnicę należy obracać co 8 godzin pracy, aby zużywała się równomiernie.

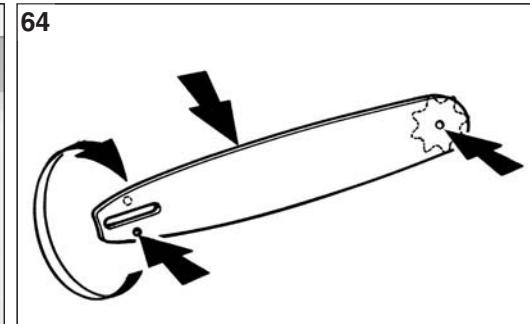
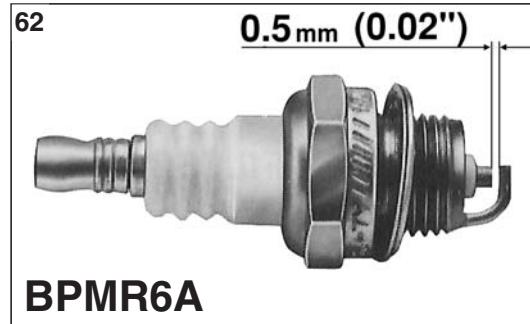
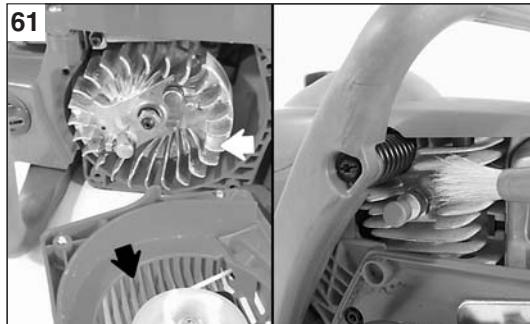
Utrzymywać w czystości rowek prowadnicy i otwór smarowania za pomocą skrobaka (Rys. 54).

Sprawdzać, czy płaszczyzny rowka prowadnicy są równolegle i jeśli trzeba, usunąć zadziorы boczne za pomocą płaskiego pilnika (Rys. 55).

**⚠️ UWAGA -** Nigdy nie nakładać nowego łańcucha na zużyty pierścień napędowy (Rys. 56).



| Português   | Ελληνικά  | Türkçe  |
|---|---|---|
| MANUTENÇÃO  | ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ   | BAKIM   |
| <p><b>FILTRO DE AR</b> - Rode o botão (A, Fig. 57) e controle diariamente o filtro de ar (B). Lave o filtro em um fluido detergente limpo e não inflamável (por exemplo: uma solução de água quente e sabão) e de seguida seque-o.</p> <p><b>ATENÇÃO!</b> - Quando tornar a montar o filtro (B), encaixe-o firmemente no espaço apropriado da tampa (C).</p> <p><b>FILTRO COMBUSTÍVEL</b> - Verifique regularmente as condições do filtro de combustível, no caso de muita sujeira, substitua-o (Fig.58).</p> <p><b>BOMBA DO ÓLEO (automática regulável)</b> - O escoamento se regula previamente na fábrica. O fluxo do óleo pode ser variado pelo operador, segundo as necessidades, através do parafuso de regulação apropriado (Fig.59). O fluxo do óleo só é possível com a corrente em movimento.</p> <p><b>ATENÇÃO</b> - Não utilize nunca óleo reciclado.</p> <p><b>GRUPO DE ARRANQUE</b> - Mantenha livre e limpos os orifícios de arrefecimento do carter do grupo de arranque (Fig.60) com pincel ou ar comprimido.</p> <p><b>MOTOR / VÁLVULA DE DESCOMPRESSÃO</b> - Limpe regularmente as alhetas do cilindro com pincel ou ar comprimido (Fig.61). A acumulação de impurezas sobre o cilindro pode provocar aquecimento anormal prejudicial ao bom funcionamento do motor. Controle e limpe eventuais impurezas na base da válvula de descompressão; poderia ficar aberta.</p> <p><b>VELA</b> - Recomenda-se a limpeza regular da vela e o controle a distância dos elétrodos (Fig.62). Utilize vela NGK BPMR6A ou de outra marca de grau térmico equivalente.</p> <p><b>FREIO DA CORRENTE</b> - No caso em que o freio da corrente não funcionar corretamente, desmonte o carter cobre-corrente e limpe a fundo os componentes do freio. Quando a fita do freio da corrente estiver desgastada e/ou deformada, troque-a (A, Fig.63). Verifique e substitua, se necessário, a paragem de segurança da corrente (B, Fig.63).</p> <p><b>BARRA</b> - Rodar a barra e verificar que os orifícios de lubrificação estejam livres de impurezas (Fig.64).</p> | <p><b>ΦΙΛΤΡΟ ΑΕΡΑ</b> – Γυρίστε το πόμολο (Α, Εικ. 57) και ελεγχετε καθημερινά το φίλτρο αέρου (Β). Πλύνετε το φίλτρο σε καθάρο απορρυπαντικό υγρό που δεν είναι εύφλεκτο (π.χ. ζεστό νερό και σαπούνι) και στη συνέχεια στεγνώστε το.</p> <p><b>ΠΡΟΣΟΧΗ!</b> - Οταν τοποθετήσετε ξανά το φίλτρο (Β), ασφαλίστε το καλά στη θέση του στο καπάκι (C).</p> <p><b>ΦΙΛΤΡΟ ΤΟΥ ΚΑΡΜΠΥΡΑΤΕΡ</b><br/>Ελέγχετε περιοδικά την κατασταση του φίλτρου του καρμπυρατερ. Σε περιπτωση εντονης ακαθαρσιας, αντικαταστηστε το, (Εικ.58).</p> <p><b>ΑΝΤΛΙΑ ΛΑΔΙΟΥ</b> (αυτοματη ρυθμιζομενη)- Η χωρητικοτητα ειναι ρυθμιζενη απο το εργοστασιο. Η διελευση του λαδιου μπορει να μεταβληθει απο τον χειριστη, αναλογα με τις αναγκες, μεσω της ειδικης βιδας ρυθμισης (Εικ. 59). Η διελευση του λαδιου γνetai μονο οταν η αλυσιδα βρισκεται σε ταση.</p> <p><b>ΠΡΟΣΟΧΗ</b>-Μην χρησιμοποιειτε ποτε χρησιμοποιημενο λαδι</p> <p><b>ΜΠΛΟΚ ΕΚΚΙΝΗΣΗΣ</b><br/>Διατηρητε παντα ελευθερες και καθαρες τις σχισμες ψυξης του καρτερ μπλοκ εκκινησης (Εικ.60) με ενα πινελο η πεπιεζμενο αερα.</p> <p><b>MOTEP / Βαλβίδα αποσυμπίσης</b><br/>Καθαριζετε περιοδικα τα πτερυγια του κυλινδρου με ενα πινελο η με πεπιεζμενο αερα (Εικ.61). Η συγκεντρωση ακαθαρσιας στον κυλινδρο μπορει να προκαλεσει υπερθερμανση, βλαβερη για την λειτουργια του μοτερ. Ελεγχετε και καθαριζετε τυχόν ακαθαρσιες στη βάση της βαλβίδας αποσυμπίσησης. Μπορει να παραμεινει ανοιχτη.</p> <p><b>ΜΠΟΥΖΙ</b><br/>Συνισταται ο περιοδικος καθαρισμος του μπουζι και ο ελεγχος της αποστασης των ηλεκτροδων (Εικ.62).<br/>Χρησιμοποιειτε μπουζι NGK BPMR6A ή άλλης μάρκας με παρόμοιο θερμικο βαθμο.</p> <p><b>ΦΡΕΝΟ ΑΛΥΣΙΔΑΣ</b><br/>Σε περιπτωση που το φρενο αλυσιδας δεν λειτουργει σωστα, βγαλτε το καρτερ προστασιας της αλυσιδας και καθαριστε καλα τα εξαρτηματα του φρενου. Οταν η κορδελα του φρενου αλυσιδας ειναι χρησιμοποιημενη και/η αλλοιωμενη, αντικαταστηστε την (Α, Εικ.63). Ελεγχετε και ενδεχομενως αντικαταστηστε την ασφαλεια της αλυσιδας (Β, Εικ.63).</p> <p><b>ΛΑΜΑ</b><br/>Περιστρεψτε την λαμα και βεβαιωθειτε οτι οι οπες λιπανσης ειναι καθαρες (Εικ.64).</p> | <p><b>HAVA FİLTRESİ</b> - (A) Sapından çeviriniz (Şekil 57) hava filtresini (B) hergün kontrol edin. Filtreyi deterjanlı, alev almaz bir sıvıda (ör. sıcak sabunlu su) yıkayınız ve kurulayınız.</p> <p><b>DİKKAT!</b> - (B) filtresini yeniden monte ederken, kapaktaki (C) yerine iyi oturtunuz.</p> <p><b>YAKIT FİLTRESİ</b> - Yakıt filtresinin bakımını düzenli olarak yapın. Çok kirlenmişse değiştirin (Şekil 58).</p> <p><b>YAĞ POMPASI (yağ akış)</b> - ayarı imalatçı firma tarafından yapılmıştır. Yağ akış ayarı gereksinimlere göre kullanıcı tarafından özel ayar vidası (Şekil 59) kullanılarak yapılabilir. Yağ akışı yalnız zincir hareket halindeyken olur.</p> <p><b>DİKKAT:</b> Hiçbir zaman atık yada eski yağ kullanmayın.</p> <p><b>ATEŞLEME ÜNİTESİ</b> - Fırça yada basınçlı hava kullanarak ateşleme ünitesinin soğutucu bölümlerini temizleyin (Şekil 60).</p> <p><b>MOTOR / KOMPRESYON SUPABI</b> - Silindir kanatıklarını (Şekil 61) basınçlı hava ya da fırça kullanarak düzenli olarak temizleyin. Silindirdeki kirlilik motorun fazla ısınmasına neden olabilir. Dekompresyon supabının tabanında oluşabilecek kirleri kontrol ediniz ve temizleyiniz; açık kalabilir.</p> <p><b>BUJİ</b> - Bujileri düzenli olarak temizleyin ve elektrod aralıklarını kontrol edin (Şekil 62). NGK BPMR6A veya başka markalardan eşit termik dereceye sahip bujiler kullanınız.</p> <p><b>ZİNCİR FRENI</b> - Zincir freni düzgün çalışmıyorsa zincir kapağını çıkararak frenin parçalarını temizleyin. Zincir freninin yayı eskimiş ya da deform olmuşsa yenisini takin (A, Şekil 63). Zincir emniyet düşmesini kontrol edin ve gerekirse değiştirin (B, Şekil 63).</p> <p><b>TESTERE</b> - Testereyi çevirin ve yağlama deliklerinin temiz olup olmadığına bakın (Şekil 64).</p> |



Česky

## ÚDRŽBA

**VZDUCHOVÝ FILTR** - Otočte knoflíkem (A, obr. 57) a denně kontrolujte vzduchový filtr (B). Filtr umyjte v nehořlavé čisticí kapalině (např. v teplé saponátové vodě) a osušte ho.

**UPOZORNĚNÍ!** - Při opětovném nasazování filtru (B) ho dobře zatlačte do víka (C).

**FILTR KARBURÁTORU** - Pravidelně kontrolujte stav filtru karburátoru. Je-li příliš znečistěný, vyměňte ho (obr. 58).

**OLEJOVÉ ČERPADLO (automatické nastavitelné)** - Výkon byl nastaven již ve výrobě. Množství dodávaného oleje můžete dodatečně regulovat pomocí regulačního šroubu (obr. 59). Olej protéká pouze při pohybu řetězu.

**UPOZORNĚNÍ - Nikdy nepoužívejte vyjetý olej!**

**STARTOVACÍ JEDNOTKA** - Chladicí otvory krytu startovací jednotky (obr. 60) udržujte volné a čisté pomocí štětce nebo stlačeného vzduchu.

**MOTOR/DEKOMPRESNÍ VENTIL** - Žebrování válce pravidelně čistěte štětcem nebo stlačeným vzduchem (obr. 61). Nahromaděním nečistot na válci může dojít k přehřátí, které je nebezpečné pro chod motoru. Zkontrolujte a vyčistěte případně nečistoty kolem dekomprezivního ventilu; mohl by zůstat otevřený.

**SVÍČKA** - Doporučujeme pravidelné čištění svíčky a kontrolu vzdálenosti elektrod (obr. 62). Používejte svíčky NGK BPMR6A nebo jinou značku odpovídající tepelné hodnoty.

**BRZDA ŘETĚZU** - Pokud brzda správně nefunguje, sejměte kryt a pečlivě vyčistěte součásti brzdy. Jestliže je pás brzdy opotrebovaný, a/nebo deformovaný, vyměňte ho (A, obr. 63). Pravidelně kontrolujte, a je-li to nutné, vyměňte zachycovač řetězu (B, obr. 63).

**LIŠTA** - Otáčejte lištu a kontrolujte, zda v mazacích otvorech nejsou nečistoty (obr. 64).

Русский

## ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

**ВОЗДУШНЫЙ ФИЛЬТР** – Поворачивая ручку (A, Рис.57) ежедневно проверяйте состояние воздушного фильтра (B). Промойте фильтр в чистом негорючем моющем средстве, (например в горячем мыльном растворе воды) и высушите его.

**ВНИМАНИЕ!** – При установке на место фильтра (B), правильно вставьте его в соответствующее гнездо в крышке (C).

**ТОПЛИВНЫЙ ФИЛЬТР** – Периодически проверяйте состояние топливного фильтра. Если он окажется слишком грязным, замените его (Рис.58).

**МАСЛЯНЫЙ НАСОС (автоматический регулируемый)** – Регулировка расхода выполнена на заводе изготовителя. Расход масла может быть по необходимости изменен оператором с помощью регулировочного винта (Рис. 59). Расход масла производится только, когда цепь движется.

**ВНИМАНИЕ** – Ни в коем случае нельзя использовать отработанное масло.

**СТАРТЕР** – Используйте кисточку или сжатый воздух для очистки охлаждающих отверстий стартера (Рис. 60).

**ДВИГАТЕЛЬ / ДЕКОМПРЕССИОННЫЙ КЛАПАН** – Периодически чистите ребра цилиндра кисточкой или сжатым воздухом (Рис. 61). Загрязнение цилиндра может привести к опасному перегреву двигателя.

**СВЕЧА ЗАЖИГАНИЯ** – Рекомендуется регулярно чистить свечу зажигания и проверять зазор между электродами (Рис. 62). Используйте свечу NGK BPMR6A или другой марки с теми же температурными характеристиками.

**ТОРМОЗ ЦЕПИ** – Если тормоз цепи работает неправильно, снимите крышку цепи и прочистите части тормоза. Если лента тормоза изношена или деформирована, замените ее (A, Рис. 63). Проверьте и, если необходимо замените предохранительный стопор цепи (B, Рис.63).

**ШИНА** – Перевернув шину, проверьте, чтобы смазочные отверстия были свободны от загрязнений (Рис. 64).

Polski

## KONSERWACJA

**FILTR POWIETRZA** - Codziennie odkręcić pokrętło (A, Rys. 57) i kontrolować filtr powietrza (B). Filtr wymyć w czystym niepalnym płynie z detergentem, np. w ciepłej wodzie z mydłem, i wysuszyć.

**UWAGA!** - Podczas montażu filtra z powrotem (B), wkład starannie zamocować w pokrywie (C).

**FILTR PALIWA** - Sprawdzać okresowo stan filtra paliwa. W przypadku nadmiaru brudu, wymienić na nowy (Rys. 58).

**POMPA OLEJU** (automatyczna z możliwością regulacji) - Wydajność jest ustalona fabrycznie. Przepływ oleju może zostać zmieniony przez operatora w zależności od potrzeb za pomocą specjalnej śruby regulującej (Rys. 59). Olej przepływa jedynie podczas ruchu łańcucha.

**UWAGA** - Zabrania się stosowania oleju regenerowanego!

**ZESTAW ROZRUSZNIKA** - Otwory chłodzące pokrywy rozrusznika powinny być droźne i czyste (Rys. 60), otwory oczyścić przy pomocy pędzelka lub sprzązonego powietrza.

**SILNIK / ZAWÓR DEKOMPRESYJNY** - Czyścić okresowo żebra cylindra pędzlem lub sprzążonym powietrzem (Rys. 61). Nagromadzenie się zanieczyszczeń na cylindrze może wywołać szkodliwe przegrzanie się silnika. Sprawdzać i czyścić ewentualne zanieczyszczenia u podstawy zaworu dekompresyjnego, które mogą powodować otwarcie zaworu.

**WIECAA** - Zaleca się okresowe czyszczenie świecy oraz kontrolę odległości elektrod (Rys. 62). Stosować świece NGK BPMR6A lub zamiennik innej marki.

**HAMULEC ŁAŃCUCHA** - W przypadku niewłaściwego działania hamulca łańcucha, zdjąć pokrywę i wyczyścić wewnętrzne elementy hamulca. Gdy taśma hamulca łańcucha jest zużyta lub zdeformowana, należy ją wymienić (A, Rys. 63). Sprawdzić i wymienić w razie potrzeby, blokadę bezpieczeństwa łańcucha (B, Rys. 63).

**PROWADNICA** - Obrócić prowadnicę, aby sprawdzić, czy otwory smarujące są wolne od zanieczyszczeń (Rys. 64).

P DADOS TECNICOS

GR TEXNIKA STOIXEIA

TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ

CZ TECHNICKÉ ÚDAJE

RUS ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

PL DANE TECHNICZNE

|   |                                 |                               |
|---|---------------------------------|-------------------------------|
| Cilindrada - Кубισμος - Motor kapasitesi - Objem válce - Объем цилиндра - Pojemność silnika   | 45 cm <sup>3</sup> (147)        | 51.7 cm <sup>3</sup> (152)    |
| Motor - Мотор - Motor - Двигатель - Silnik  | EMAK                            |                               |
| Potência - Ισχυς - Güç - Výkon - Мощность - Mos   | 2.3 kW                          | 2.5 kW                        |
| Nº rot/min mínima - Αρ. στροφων το λεπτο - Minimum devir (rpm) - Minimální otáčky - Минимальное число оборотов - Obroty minimalne silnika   | *                               | 2700±200 min <sup>-1</sup>    |
| Nº rot/min máxima - Αρ. μεγιστος στροφων - Maksimum devir (rpm) - Maximální otáčky - Максимальное число оборотов - Obroty maksymalne silnika  | *                               | 12800±13500 min <sup>-1</sup> |
| Bulbo primer - Βολβό primer - Primer Karbüratör - Nastřikovač paliva - Кнопка подсасывающего насоса - Pompka rozruchowa   | Si - Нαι - Var - Ano - Да - Tak |                               |
| Válvula de descompressão - Βαλβίδα αποσυμπίση - Kompresyon supabı - Dekompresní ventil - Декомпрессионный клапан - Zawór dekompresyjny  | Si - Нαι - Var - Ano - Да - Tak |                               |
| Parafuso tensor da corrente lateral - Πλευρική βίδα τάνυσης αλυσίδας - Yan zincir gergi vidası - Boční šroub napínáku řetězu - Винт бокового натяжителя - Šruba boczna napinająca łańcuch | Si - Нαι - Var - Ano - Да - Tak |                               |
| Nº de dentes do pinhão - Αρ. δοντιων βασης αλυσιδας - Zincir dişlisi dış sayısı - Počet zubů řetězky - Число зубцов в шестерне - Ilość zębów zębatki napędowej                            | 7                               |                               |
| Peso sem barra e corrente - Βαρος χωρις λαμα και αλυσιδα - Testeresiz ve zincirsiz ağırlık - Hmotnost bez lišty a řetězu - Вес без шины и цепи - Ciężar bez prowadnicy i łańcucha         | 4.9 kg                          | 5.0 kg                        |
| Sistema antivibratório - Συστημα αντικραδασμου - Amortisör - Antivibrační systém - Антивибрационные устройства - Układ antywibracyjny   | Si - Нαι - Var - Ano - Да - Tak |                               |
| Freio corrente inercial - Αυτοματο φρένο αλυσιδας - Inertial zincir freni - Brzda řetězu - Инерционный тормоз цепи - Hamulec bezwładnościowy łańcucha                                     | Si - Нαι - Var - Ano - Да - Tak |                               |

P DADOS TECNICOS

GR TEXNIKA STOIXEIA

TR TEKNİK ÖZELLİKLERİ

CZ TECHNICKÉ ÚDAJE

RUS ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

PL DANE TECHNICZNE

|   |   |  |
|---|---|--|
| Cilindrada - Кубатура мотора - Motor kapasitesi - Objem válce - Объем цилиндра - Pojemność silnika  | 45 cm <sup>3</sup> (147)  | 51.7 cm <sup>3</sup> (152)                 |
| Passo da corrente - Венча алноидас - Bakla ebadı - Dělení řetězu - Шаг цепи - Podziałka łańcucha  | .325"x.058"   |  |
| Comprimento de barra - Μήκος μπάρας - Kılavuz boyu - Délka lišty - Длина шины - Długość prowadnicy  | 13" - 33 cm – 16" - 41 cm – 18" - 46 cm   |  |
| Comprimento do corte - Μήκος κοπης - Kesim uzunluğu - Řezná délka - Глубина пропила - Długość cięcia  | 330 mm – 395 mm – 450 mm  |  |
| Capacidade do reservatorio - Χωριτηκότητα ντεποζίτου καυσιμών - Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Емкость бака - Pojemność zbiornika  |  +  | 500 (0.5) cm <sup>3</sup> (l)              |
| Capacidade do reservatorio - Χωριτηκότητα ντεποζίτου καυσιμών - Yakıt deposunun hacmi - Objem palivové nádrže - Емкость бака - Pojemność zbiornika  |    | 270 (0.27) cm <sup>3</sup> (l)             |
| PRESSÃO DO SOM - ΑΚΟΥΣΤΙΚΗ ΠΙΕΣΗ - BASINÇ - AKUSTICKÁ HLADINA HLUKU - АКУСТИЧЕСКОЕ ДАВЛЕНИЕ - Ciśnienie akustyczne<br><b>LpA av - EN 608 - ISO 7182</b>   | 101 dB(A) **  | 101 dB(A) **                               |
| NIVEL POTENCIA ACUSTICA GARANTIDO - Εγγυημένη σταθμη ακουστικης τιχυος - GARANTİ EDİLEN AKUSTİK GÜC DÜZEYİ - ZARUČENÁ HLADINA AKUSTICKÉHO VÝKONU - Гарантированный уровень акустической мощности - Moc akustyczna gwarantowana - <b>LwA - 2000/14/EC - EN ISO 3744 - ISO 9207</b> | 112 dB(A)   | 113 dB(A)                                  |
| NIVEL DE VIBRAÇÃO - ΕΠΙΠΕΔΟ ΚΡΑΔΑΣΜΟΥ - TITREŞİM - ÚROVEŇ VIBRACÍ - Уровень вибрации - Poziom wibracji<br><b>EN 608 - ISO 7505</b>  | **<br>5.9 (sx) / 6.9 (dx) m/s <sup>2</sup>  | **<br>6.1 (sx) / 7.4 (dx) m/s <sup>2</sup> |

\*

P - Rotações em vazio com barra e correia

GR - Στροφές χωρίς με μπάρα και αλυσίδα

TR - Çubuk ve zincir ile boşta devirler

CZ - Otáčky naprázdno s lištou a řetězem

RUS - Число оборотов на холостом ходу с шиной и цепью

PL - Obroty na wolnym biegu z prowadnicą i łańcuchem

\*\*

P - Valores médios ponderados (1/3 mínimo, 1/3 plena carga, 1/3 velocidad máx. em vazio).

GR - Μέσος ζυγισμένς τιμές (1/3 λάχιστο, 1/3 πλήρος φορτίο, 1/3 μέγ. ταχύτητα χωρίς φορτίο).

TR - Orta ağırlıklı değerler (asgari 1/3, tam yük 1/3, boş andaki hız değerleri 1/3).

CZ - Průměrné statistické hodnoty (1/3 volnoběh, 1/3 na plný výkon v řezu, 1/3 max. rychlosť bez zátěže).

RUS - Оценочные средние величины (1/3 минимум, 1/3 полная нагрузка, 1/3 макс. скорость на холостом ходу).

PL - Wartości średnie ważone (1/3 minimum, 1/3 pełne obciążenie, 1/3 obroty maks. bez obciążenia).

Português

**CERTIFICADO DE GARANTIA**

Este aparelho foi projectado e fabricado em conformidade com os critérios mais avançados da tecnologia actual. O fabricante garante os seus produtos por um período de vinte e quatro meses a partir da data de compra, desde que utilizados privadamente ou como Hobby. A garantia é limitada a seis meses em caso de utilização profissional e a três meses em caso de aluguer.

**Condições gerais de garantia**

- 1) A garantia inicia a partir do momento de compra. O fabricante, mediante a rede de assistência técnica, substituirá gratuitamente os defeitos causados pela não conformidade do material, processo de fabrico e produção. A garantia não anula os direitos legais previstos pelo Código civil contra as consequências derivadas dos defeitos ou vícios do aparelho.
- 2) O pessoal técnico intervirá o mais rápido possível compativelmente com as próprias exigências de organização.
- 3) Para requerer a assistência durante o período de garantia, é preciso exhibir ao pessoal autorizado o certificado de garantia abaixo ilustrado preenchido plenamente, carimbado pelo revendedor e a respectiva fatura ou recibo, qual comprovante da data de compra.
- 4) A garantia decai nos seguintes casos:
  - Falta evidente de manutenção;
  - Utilização imprópria do produto ou alterações do mesmo;
  - Utilização de lubrificantes ou combustíveis impróprios;
  - Utilização de sobresselentes ou acessórios não originais;
  - Intervenções efectuadas por pessoal não autorizado;
- 5) O fabricante exclui do período de garantia os materiais de consumo e os órgãos sujeitos ao desgaste normal derivado da utilização do aparelho.
- 6) A garantia exclui as intervenções de actualização e de melhorias do aparelho.
- 7) A garantia não inclui pôr em ponto o aparelho bem como as intervenções de manutenção eventualmente necessárias durante o período de garantia.
- 8) Eventuais danos derivados do transporte devem ser assinalados imediatamente ao transportador; a inobservância, acarreta no decaimento da garantia.
- 9) Para os motores de outras marcas (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, etc.) montados nos nossos aparelhos, vale a garantia conferida pelos respectivos fabricantes.
- 10) A garantia não inclui eventuais danos, directos ou indirectos causados a pessoas ou bens materiais derivados da inutilização da máquina por ruptura ou da suspensão obrigada da sua utilização.

Ελληνικά

**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΕΓΓΥΗΣΗΣ**

Αυτό το μηχάνημα έχει σχεδιαστεί και κατασκευαστεί με τις πιο μοντέρνες τεχνικές παραγωγής. Ο Κατασκευαστής εγγυάται τα προϊόντα του για μια περίοδο εικοσιτεσσάρων μηνών από την ημερομηνία αγοράς για ιδιωτική χρήση/χόμπι. Η εγγύηση μειώνεται σε εξι μήνες σε περίπτωση επαγγελματικής χρήσης και σε τρεις μήνες σε περίπτωση ενοικίασης.

**Γενικοί όροι της εγγύησης**

- 1) Η ισχύς της εγγύησης αρχίζει από την ημερομηνία αγοράς. Ο Κατασκευαστής μέσω του δικτύου πώλησης και τεχνικής εξυπηρέτησης αντικαθιστά δωρεάν τα ελαττωματικά εξαρτήματα που οφείλονται σε υλικό, επεξεργασία και παραγωγή. Η εγγύηση δεν στερεί στον αγοραστή τα νομικά δικαιώματα που προβλέπονται από τον αστικό κώδικα ούσον αφορά τις επιπτώσεις των ατελειών ή των ελαττωμάτων που προκλήθηκαν από το αγορασμένο προϊόν.
- 2) Το τεχνικό προσωπικό θα επέμβει το συντομότερο δυνατό μέσα στα χρονικά όρια που επιτρέπουν οι οργανωτικές απαιτήσεις.
- 3) Για τεχνική μηποστήριξη κατά την περίοδο εγγύησης είναι απαραίτητο να επιδείξετε στο εξουσιοδοτημένο προσωπικό το παρακάτω πιστοποιητικό εγγύησης σφραγισμένο από το κατάστημα πώλησης, πλήρως συμπληρωμένο και που συνοδεύεται από τιμολόγιο αγοράς ή νόμιμη αποδείξη που να αποδεικνύει την ημερομηνία αγοράς.
- 4) Η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση:
  - Εμφανούς απουσίας συντήρησης,
  - Λανθασμένης χρήσης του προϊόντος ή επεμβάσεων,
  - Ακατάλληλων λιπαντικών ή καυσίμου,
  - Χρήσης μη γνήσιων ανταλλακτικών ή αξεσουάρ,
  - Επεμβάσεων που έγιναν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- 5) Ο Κατασκευαστής δεν καλύπτει με την εγγύηση τα αναλώσιμα υλικά και τα εξαρτήματα που υπόκεινται φυσιολογική φθορά κατά τη λειτουργία.
- 6) Η εγγύηση αποκλείει τις επεμβάσεις ενημέρωσης και βελτίωσης του προϊόντος.
- 7) Η εγγύηση δεν καλύπτει τη ρύθμιση και τις επειμάσεις συντήρησης που μπορεί να λάβουν χώρα κατά την περίοδο εγγύησης.
- 8) Ενδεχόμενες ζημιές που προκλήθηκαν κατά τη μεταφορά πρέπει να αναφέρθουν αμέσως στο μεταφορέα διαφορετικά παύει η ισχύς της εγγύησης.
- 9) Για τους κινητήρες άλλων κατασκευαστών (Briggs & Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, κλπ.) που είναι εγκατεστημένοι στα μηχανήματά μας, ισχύει η εγγύηση που χορηγείται από τον κατασκευαστή του κινητήρα.
- 10) Η εγγύηση δεν καλύπτει ενδεχόμενες ζημιές, άμεσες ή έμμεσες, που θα προκληθούν σε άτομα ή αντικείμενα από βλάβες του μηχανήματος ή παρατεταμένη εξαναγκασμένη διακοπή στη χρήση αυτού.

Türkçe

**GARANTI SERTİFİKASI**

Bu makine, en modern üretim/imalat teknikleri kullanılarak tasarlanıp gerçekleştirildi. Üretici/İmalatçı firma, özel/hobi amaçlı kullanıcılar için, satın alma tarihinden sonra yirmiört ayaklı süreyle kendi ürünler için garanti vermektedir. Garanti süresi, profesyonel kullanıcılar durumunda altı aylık, kiralama durumunda ise üç aylık sınırlıdır.

**Garanti genel koşulları**

- 1) Garanti, satın alma tarihinden itibaren geçerli kazanır. İmalatçı firma; malzeme, işçilik ve imalatın kaynakları kusurlu parçaları, satıcı ve teknik destek ağı yoluyla değiştirir. Garanti, satın alınan kaynakları kusurlara ve kusurların sonuçlarına karşı satın alınan koruyan medeni kanundan kaynaklanan hakları ortadan kaldırır.
- 2) Teknik personel, organizasyon koşulların verdiği sınırlar içinde olabildiğince en kısa sürede destek sağlayacaktır.
- 3) **Garantide yer alan desteğin talep etmek için, yetkili kişiye satıcı tarafından damgalanmış sertifikayı ve de mali açıdan zorunlu satın alma faturasını ya da satın alma tarihini ispatlayan fizi göstermesi gereklidir.**
- 4) Garanti aşağıda yer alan durumlarda ortadan kalkar:
  - Bakım yapılmadığının açıkça anlaşılması,
  - Ürünün doğru olmayan ya da kurallara aykırı kullanımı,
  - Makineye uygun olmayan ya da yakıtın kullanımı,
  - Orijinal olmayan yedek parça ya da aksesuarların kullanımı,
  - Yetkililer olmayan kişiler tarafından makineye müdahalelerde bulunulması.
- 5) İmalatçı şirket; tüketim malzemelerini ve de makinenin normal işletimi sonucunda değişmesi gereken parçaları, garanti kapsamının dışında tutmaktadır.
- 6) Garanti, ürünün yenileştirme ve iyileştirme amacıyla yapılan eklenilerini hariç bırakılmaktadır.
- 7) Garanti, garanti süresi boyunca gerekli olabilecek ayarlama ve bakım işlemlerini kapsamamaktadır.
- 8) Taşıma esnasında meydana gelecek hasarlar, garanti kapsamındaki hakları taşımacıdan talep etmek için ivedilikle bildirilmelidir.
- 9) Makineye kurulmuş olan başka marka motorlar için (Briggs ve Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, ve diğerleri), garanti; o motor imalatçıları tarafından verilir.
- 10) Garanti, uzun süreli kullanıldan kaynaklanan zorlamalı süspansiyon ve makine arızalarının, doğrudan ya da dolaylı olarak, kişilere ve eşyalara verdiği hasarları kapsamaz.

MODELO - MONTELO

SERIAL No  
ΔΙΑΔΟΧΙΚΟΣ  
ΑΡΙΘΜΟΣ

COMPRADOR - ΑΓΟΡΑΣΜΕΝΟ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟ

DATA - ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ

DISTRIBUIDOR - ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΠΩΛΗΣΗΣ

MODEL

SERİ No:

SATIN ALAN BAY

TARIH

BAYİ

Não enviar! Anexe apenas em caso de pedido de assistência técnica.  
Μην το στείλετε! Επισυνάπτεται μόνο σε περίπτωση αίτησης τεχνικής εγγύησης.

Göndermek için değildir! Sadece teknik garanti için tüm nihai talepleri yollayınız.

| Česky   | Русский   | Polski  |
|---|---|---|
| ZÁRUKA A SERVIS   | ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН   | KARTA GWARANCYJNA   |
| <p>Tato sekačka byla navržena a vyrobena v pomocí nejmodernějších výrobních technik. Výrobní podnik poskytuje na vlastní výrobky záruku dvacet čtyři (24) měsíce od data zakoupení k soukromému účelu. Záruka je omezena na šest (6) měsíců v případě profesionálního využití a na tři (3) měsíce v případě pronajímání.</p> <p><b>Všeobecné záruční podmínky</b></p> <p>1) Záruka platí ode dne zakoupení výrobku. Výrobní podnik zdarma vyměňuje prostřednictvím obchodní a servisní sítě vadné díly, jejichž vada byla způsobena materiálem, zpracováním nebo výrobou. Záruka nezavazuje kupujícího zákonného práv podle občanského zákoníku týkajících se důsledků vad způsobených prodaným výrobkem.</p> <p>2) Technickí pracovníci provedou požadovaný zárok co nejdříve v rámci daných časových možností.</p> <p>3) Při žádosti o opravu v záruce je nutné předložit oprávněnému pracovníkovi níže uvedený záruční list označkovaný prodejem a úplně vyplněný, spolu s nákupní fakturou nebo platným dokladem o zakoupení s datem nákupu.</p> <p>4) Záruka propadá v případě:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- zjevného zanedbání údržby,</li> <li>- nevhodného používání výrobku nebo jeho poškození,</li> <li>- použití nevhodných mazadel nebo paliv,</li> <li>- použití jiných než originálních náhradních dílů,</li> <li>- zásahu prováděných neoprávněnými pracovníky.</li> </ul> <p>5) Záruka se podle výrobce nevtahuje na materiály, které se opotřebovávají, a na části vystavené běžnému opotřebování.</p> <p>6) Záruka se nevtahuje na zásahy týkající se modernizace a vylepšování výrobku.</p> <p>7) Záruka se nevtahuje na seřizování a údržbové práce, i když jsou prováděn v době záruky.</p> <p>8) Případné škody způsobené při dopravě musí být ihned oznámeny dopravci, jinak záruka propadá.</p> <p>9) Pro motory jiných značek (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, apod.) namontované na našich strojích, platí záruka poskytnutá příslušným výrobci motoru.</p> <p>10) Záruka se netýká případních škod, přímých či nepřímých, způsobených osobám nebo na věcech poruchou stroje, nebo vyplývajících z dlouhodobého nuceného odstavení stroje.</p> | <p>Данное изделие разработано и произведено в соответствии с самыми современными технологиями. Фирма изготовитель дает гарантию на него на срок двадцать четыре (24) месяца со дня приобретения в случае его использования в личных целях/ в качестве хобби. Гарантия ограничивается шестью (6) месяцами в случае его профессиональной эксплуатации и тремя (3) месяцами в случае сдачи его напрокат.</p> <p><b>Общие гарантийные условия</b></p> <p>1) Гарантийный срок устанавливается, начиная с момента приобретения данного изделия. Компания через свою торговую сеть и сеть центров технической поддержки обеспечивает бесплатную замену деталей, имеющие дефекты исходных материалов, изготовления или сборки. Договор гарантии не влияет на права покупателя, обеспечиваемые законодательством в отношении последствий дефектов или брака проданного изделия.</p> <p>2) Технический персонал фирм выполнит гарантийные работы максимально быстро в пределах времени, определяемых организационными требованиями.</p> <p>3) Для получения гарантийного обслуживания необходимо предъявить уполномоченным представителям полностью заполненный нижеприведенный гарантийный талон с печатью дилера, а также чек, подтверждающий дату покупки.</p> <p>4) Изделие не подлежит гарантийному обслуживанию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- при очевидном отсутствии обслуживания изделия;</li> <li>- в случае нарушения условий эксплуатации изделия или нарушения конструкции;</li> <li>- использования ненадлежащего топлива или смазки;</li> <li>- использования запчастей или принадлежностей, не являющихся фирменными;</li> <li>- если ремонт изделия производился самостоятельно или неавторизованной мастерской.</li> </ul> <p>5) Фирма-изготовитель не предоставляет гарантии на быстроизнашающиеся узлы и расходные материалы..</p> <p>6) Гарантия не включает в себя операции по апгрейдингу или улучшению изделия.</p> <p>7) Гарантия не включает в себя операции по запуску и техобслуживанию, произведенные в период гарантийного срока.</p> <p>8) Претензии по повреждениям, причиненным при транспортировке, должны немедленно предъявляться транспортировщику, в противном случае условия гарантии будут считаться нарушенными.</p> <p>9) Для двигателей других марок (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki и т.д.), установленных на наших изделиях, сохраняется гарантия их производителей.</p> <p>10) Гарантия не покрывает прямой или косвенный ущерб, могущий быть причиненным людям или их собственности, вследствие неисправности изделия или его вынужденного простоя.</p> | <p>Niniejsze urządzenie zostało zaprojektowane i wykonane przy wykorzystaniu najnowocześniejszych technik produkcyjnych. Producent udziela gwarancji na swoje wyroby na okres dwudziestu czterech (24) miesięcy od daty zakupu do celów prywatnych/hobbyistycznych. Gwarancja zostaje ograniczona do sześciu (6) miesięcy w przypadku użycia do pracy zawodowej oraz (3) miesięcy w przypadku wypożyczania.</p> <p><b>Ogólne warunki gwarancji</b></p> <p>1) Gwarancja obowiązuje począwszy od dnia zakupu. Producent, poprzez sieć sprzedawy i obsługi technicznej, wymienia bezpłatnie części z wadami materiałowymi, wadami powstałymi w toku obróbki oraz wadami produkcyjnymi. Gwarancja nie znośni prawa nabywcy przewidzianego w kodeksie cywilnym i dotyczącego roszczeń w wyniku wad i uszkodzeń spowodowanych przez sprzedaną przedmiot.</p> <p>2) Personel techniczny przystąpi do naprawy w czasie, na który pozwala wymaganie organizacyjne, zawsze najszybciej jak to możliwe.</p> <p>3) Aby skorzystać z naprawy gwarancyjnej, konieczne jest przedstawienie autoryzowanym pracownikom obsługi ponizszej karty gwarancyjnej, ostatecznieowej przez sprzedawcę, wypełnionej we wszystkich swoich częściach oraz faktury zakupu lub paragonu lub też innego wymaganej prawnie dokumentu sprzedaży z odnotowaną datą zakupu.</p> <p>4) Utrata gwarancji następuje w przypadku:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Widocznego braku konserwacji.</li> <li>- Nieprawidłowego użytkowania wyrobu lub jego przeróbkę.</li> <li>- Stosowania niewłaściwych smarów lub paliva.</li> <li>- Stosowania nieoryginalnych części zamiennej lub akcesoriów.</li> <li>- Wykonywania napraw przez osoby nieupoważnione.</li> </ul> <p>5) Producent nie obejmuje gwarancją części podlegających normalnemu zużywaniu podczas pracy urządzenia.</p> <p>6) Gwarancja nie obejmuje prac mających na celu unowocześnienie i ulepszenie produktu.</p> <p>7) Gwarancja nie obejmuje ustawienia ani czynności konserwacyjnych które będą konieczne w okresie gwarancji.</p> <p>8) Ewentualne uszkodzenia powstałe podczas transportu powinny zostać natychmiastowo zgłoszone przewoźnikowi pod groźbą utraty gwarancji.</p> <p>9) Dla silników innych marek (Briggs &amp; Stratton, Tecumseh, Kawasaki, Honda, itp.) montowanych w naszych urządzeniach obowiązuje gwarancja udzielona przez producenta silnika.</p> <p>10) Gwarancja nie obejmuje ewentualnych szkód, bezpośrednio lub pośrednio wyrządzonych osobom lub rzeciom z powodu usterek w urządzeniu lub wynikłych z wymuszonego przedłużonego przestoju w pracy urządzenia.</p> |

|                  |                   |                                       |                       |
|------------------|-------------------|---------------------------------------|-----------------------|
| MODEL            | DATUM             | МОДЕЛЬ - MODEL                        | DATA - DÁTUM          |
| SERIOVÉ Č. _____ | MAJITEL OPRÁVNĚNÍ | СЕРИЙНЫЙ НОМЕР<br>NR. FABRYCZNY _____ | ПРОДАВЕЦ - SPRZEDAWCA |
| ZAKOUPIL         |                   | ПОКУПАТЕЛЬ - KUPIJACY                 |                       |

Nezasílat! Přiložte pouze při případném vyzvání záruční služby.

Не присыпать отдельно! Приложить к заявке на оказание гарантийной технической помощи.  
Nie wysyłać! Dołączyć tylko do żądanej ewentualnie gwarancji technicznej.

**P** ATENÇÃO! - Este manual deve acompanhar a máquina durante toda a sua vida útil.

**GR** ΠΡΟΣΟΧΗ! - Το παρόν εγχειρίδιο πρέπει να συνοδεύει το μηχάνημα καθ'όλη τη διάρκεια ζωής του.

**TR** DİKKAT! – Bu kılavuz, daima makinanın yanında bulundurulmalıdır.

**CZ** UPOZORNĚNÍ! – Tento návod byste měli používat po celou dobu životnosti přístroje.

**RUS** ВНИМАНИЕ! – Настоящая инструкция должна сопровождать изделие во время всего срока его службы.

**PL** UWAGA! - Niniejsza instrukcja powinna towarzyszyć urządzeniu przez cały okres jego eksploatacji.



EMAK s.p.a. - Member of the YAMA group  
42011 BAGNOLO IN PIANO (REGGIO EMILIA) ITALY  
TEL. 0522956611 - TELEFAX 0522951555  
EMAIL [service@emak.it](mailto:service@emak.it) INTERNET <http://www.emak.it>

